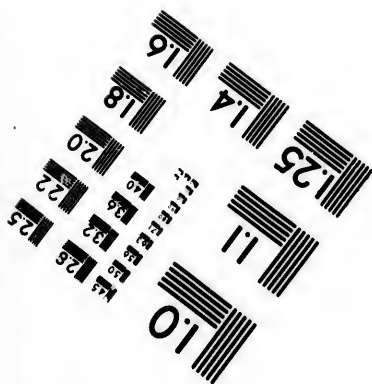
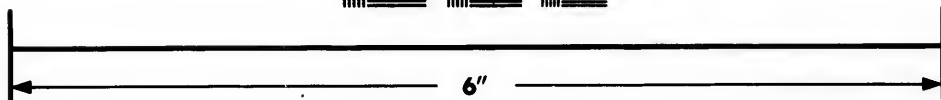
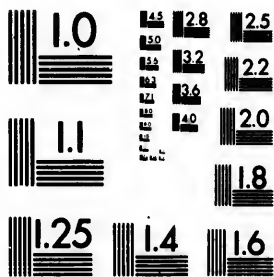


**IMAGE EVALUATION  
TEST TARGET (MT-3)**



**Photographic  
Sciences  
Corporation**

23 WEST MAIN STREET  
WEBSTER, N.Y. 14580  
(716) 872-4503

1.5 2.8 2.5  
1.8 2.2 2.0  
1.6 1.8 1.8  
1.8 1.8 1.8

**CIHM/ICMH  
Microfiche  
Series.**

**CIHM/ICMH  
Collection de  
microfiches.**



**Canadian Institute for Historical Microreproductions / Institut canadien de microreproductions historiques**

1.5 1.8 1.8  
1.8 1.8 1.8  
1.8 1.8 1.8

**© 1984**

Technical and Bibliographic Notes/Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming, are checked below.

L'institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

- Coloured covers/  
Couverture de couleur
- Covers damaged/  
Couverture endommagée
- Covers restored and/or laminated/  
Couverture restaurée et/ou pelliculée
- Cover title missing/  
Le titre de couverture manque
- Coloured maps/  
Cartes géographiques en couleur
- Coloured ink (i.e. other than blue or black)/  
Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)
- Coloured plates and/or illustrations/  
Planches et/ou illustrations en couleur
- Bound with other material/  
Relié avec d'autres documents
- Tight binding may cause shadows or distortion  
along interior margin/  
La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la  
distortion le long de la marge intérieure
- Blank leaves added during restoration may  
appear within the text. Whenever possible, these  
have been omitted from filming/  
Il se peut que certaines pages blanches ajoutées  
lors d'une restauration apparaissent dans le texte,  
mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont  
pas été filmées.
- Additional comments:/  
Commentaires supplémentaires: Various pagings.

- Coloured pages/  
Pages de couleur
- Pages damaged/  
Pages endommagées
- Pages restored and/or laminated/  
Pages restaurées et/ou pelliculées
- Pages discoloured, stained or foxed/  
Pages décolorées, tachetées ou piquées
- Pages detached/  
Pages détachées
- Showthrough/  
Transparence
- Quality of print varies/  
Qualité inégale de l'impression
- Includes supplementary material/  
Comprend du matériel supplémentaire
- Only edition available/  
Seule édition disponible
- Pages wholly or partially obscured by errata  
slips, tissues, etc., have been refilmed to  
ensure the best possible image/  
Les pages totalement ou partiellement  
obscurcies par un feuillet d'errata, une pelure,  
etc., ont été filmées à nouveau de façon à  
obtenir la meilleure image possible.

This item is filmed at the reduction ratio checked below/  
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

|     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |
|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|
| 10X | 12X | 14X | 16X | 18X | 20X | 22X | 24X | 26X | 28X | 30X | 32X |
|     |     |     |     |     |     |     |     | ✓   |     |     |     |

The copy filmed here has been reproduced thanks to the generosity of:

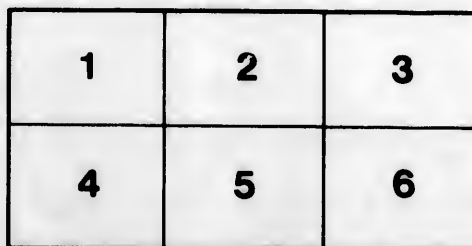
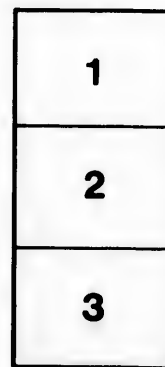
Library Division  
Provincial Archives of British Columbia

The images appearing here are the best quality possible considering the condition and legibility of the original copy and in keeping with the filming contract specifications.

Original copies in printed paper covers are filmed beginning with the front cover and ending on the last page with a printed or illustrated impression, or the back cover when appropriate. All other original copies are filmed beginning on the first page with a printed or illustrated impression, and ending on the last page with a printed or illustrated impression.

The last recorded frame on each microfiche shall contain the symbol  $\rightarrow$  (meaning "CONTINUED"), or the symbol  $\nabla$  (meaning "END"), whichever applies.

Maps, plates, charts, etc., may be filmed at different reduction ratios. Those too large to be entirely included in one exposure are filmed beginning in the upper left hand corner, left to right and top to bottom, as many frames as required. The following diagrams illustrate the method:



L'exemplaire filmé fut reproduit grâce à la générosité de:

Library Division  
Provincial Archives of British Columbia

Les images suivantes ont été reproduites avec le plus grand soin, compte tenu de la condition et de la netteté de l'exemplaire filmé, et en conformité avec les conditions du contrat de filmage.

Les exemplaires originaux dont la couverture en papier est imprimée sont filmés en commençant par le premier plat et en terminant soit par la dernière page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration, soit par le second plat, selon le cas. Tous les autres exemplaires originaux sont filmés en commençant par la première page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration et en terminant par la dernière page qui comporte une telle empreinte.

Un des symboles suivants apparaîtra sur la dernière image de chaque microfiche, selon le cas: le symbole  $\rightarrow$  signifie "A SUIVRE", le symbole  $\nabla$  signifie "FIN".

Les cartes, planches, tableaux, etc., peuvent être filmés à des taux de réduction différents. Lorsque le document est trop grand pour être reproduit en un seul cliché, il est filmé à partir de l'angle supérieur gauche, de gauche à droite, et de haut en bas, en prenant le nombre d'images nécessaire. Les diagrammes suivants illustrent la méthode.

ails  
du  
odifier  
une  
nage

rrata  
o

pelure,  
à

Lang

1274  
Seance 1. 12. 74

ip. l. xip. 12. 69 cl. 17.

WÖR

DER NOR

Capit

Gedru

# WÖRTER - SAMMLUNGEN

AUS DEN SPRACHEN

EINIGER VÖLKER

des

ÖSTLICHEN ASIENS

und

DER NORDWEST - KÜSTE VON AMERIKA.

Bekannt gemacht

von

A. J. v. KRUSENSTERN

Capitain der Russisch Kaiserlichen Marine.

---

St Petersburg.

Gedruckt in der Druckerey der Admiralität

1813.

116  
970.8  
K94.

**Zum Druck erlaubt**

Mit der Anweisung 5 Exemplare der Zensur Komité einzureichen:  
1 Exemplar für die Zensur Komité, 1 Ex. für das Departement des  
Ministers der allgemeinen Aufklärung, 2 Ex. für die Kaiserliche  
öffentliche Bibliothek, 1 Ex. für die Kaiserliche Akademie der  
Wissenschaften. St Petersburg den 1 Juli 1813.

**Zensor Hofrath Sohn**

## VORBERICHT.

In der Vorrede zum dritten Bande meiner Reisebeschreibung habe ich versprochen, die Sprachproben, welche sich in der Russischen Ausgabe meiner Reise befinden, auch in deutscher Sprache zu geben. Jetzt erfülle ich dieses Versprechen, und liefere selbst mehr, als ich versprochen habe. Freilich könnte ich wohl befürchten, man werde es sonderbar finden, in mir den Herausgeber einer Schrift zu sehen, deren Inhalt und Tendenz so wenig zu meinen gewöhnlichen Beschäftigungen paßt. Allein, ohne mich gerade der Sprachforschung zu widmen, sehe ich dennoch vollkommen die Wichtigkeit solcher Sammlungen ein, und der größte Theil der hier erscheinenden würde, ohne meine Herausgabe, wahrscheinlich noch lange dem deutschen Publikum vorenthalten bleiben.

Es sey mir erlaubt, einige Worte über diejenigen zu sagen, welche mir diese Sammlungen mitgetheilt haben.

Der Verfasser des Wörterbuchs der Ainos ist der nun verstorbne Lieutenant *Dawidoff*, von der Kaiserlichen Marine, ein junger Mann von seltenen Verdiensten. Sein Tod ist ein großer Verlust für die Wissenschaft, aber ein noch größerer für die Menschheit. Der unglückliche Zustand der Bewohner der Aleutischen Inseln, und desjenigen Theils der Amerikanischen Küste, welcher unter dem Einflusse der Amerikanischen Compagnie steht, erregte von dem ersten Augenblicke an, da er die Verhältnisse der Compagnie zu diesen Völkern kennen lernte, seine lebhafteste Theilnahme, und bis zu dem Tage seines Todes war der Wunsch,



etwas zur Erleichterung ihrer Lage beytragen zu können, der Gegenstand, mit welchem er sich am thätigsten beschäftigte. *Dawidoff* hatte mit *Chwostoff*, \* Lieutenant von der Marine, zweimahl die Reise nach der Nordwest - Küste von Amerika gemacht. Kaum war er das erste Mahl nach St. Petersburg zurückgekommen, so sprach er laut von dem Mißbrauche der Gewalt, welche sich ein großer Theil der Beamten der Compagnie gegen die ihnen aus Demuth unterwürfig gewordenen Amerikaner erlaubten. Bis dahin ahnete man ihr trauriges Schicksal kaum; durch das günstige Urtheil *Fancover's* verleitet wähnte man sogar, daß es sehr glücklich sey. Erst durch *Dawidoff's* Auslagen fing man an, auf einen Gegenstand aufmerksam zu werden, der trotz aller angewandten Künste nie ganz wird beschönigt werden können, am wenigsten unter der Regierung des humanen ALEXANDERS. Nach einem Aufenthalte von zwey Monaten verließ *Dawidoff* in Begleitung seines Freundes *Chwostoff* St. Petersburg, um die Küste von Amerika zum zweiten Mahle zu besuchen. Auf dieser Reise war es, daß ich ihn im Jahre 1805 in Kamtschatka antraf. Er theilte mir schon damals eine Menge auffallender Fakta in Betreff der Unterthanen der Compagnie mit, deren Authenticität ich nicht bezweifeln durfte, nach dem zu urtheilen, wovon ich in Kamtschatka Augenzeuge gewesen war. Man findet im zweiten Bande von *Dawidoff's* Reise eine Menge äusserst wichtiger Data über diesen Gegenstand, und Hofrath *Langsdorff* hat im zweiten Bande seiner Bemerkungen auf einer Reise um die Welt gezeigt, dass das, was *Dawidoff* über die Behandlung der Amerikaner von den Beamten der Compagnie sagt, nicht übertrieben ist.

Während *Dawidoff's* Aufenthalte in Amerika erhielt er, nebst seinem Freunde *Chwostoff*, von dem nun verstorbenen Kammerlern *Resanoff* den Auftrag, nach *Jesso* und der *Aniwa Bay* zu segeln,

\* Es ist unmöglich von *Dawidoff* zu sprechen, ohne seines Freundes *Chwostoff* zu gedenken; sie waren unzertrennlich, selbst im Tode.

### III

um die Japanischen Etablissements daselbst zu zerstören. *Dawidoff* legelte zuerst dahin ab. *Chwestoff* sollte später zu ihm stossen, nachdem er den Herrn von *Resanoff* nach *Ochozk* geführt haben würde. Bey seiner Ankunft in *Ochozk* erhielt *Chwestoff* von *Resanoff*, der ihn erst 24 Stunden vorher verlassen hatte, einen Supplement Artikel zu seiner frühern Instruction in Betreff der Japanischen Expedition. Dieler Nachtrag war in dunkeln, zweideutigen und widersprechenden Ausdrücken abgefaßt, mit öfterer Beziehung auf die späte Jahreszeit und auf den schlechten Zustand von *Chwestoffs* Schiffe, und mit Zweifeln, ob es deswegen nicht besser wäre die ganze Expedition vor der Hand aufzugeben; auf den Fall aber, daß *Chwestoff* dennoch nach *Aniwa* gehen sollte, empfiehlt ihm *Resanoff* nicht feindelig gegen die Japaner zu verfahren. *Chwestoff*, ein äußerst braver Offizier, für den eine Unternehmung um so größern Reiz hatte, je gefährlicher sie schien, glaubte nicht berechtigt zu seyn, eine Expedition, die seit zwei Jahren der beständige Gegenstand von *Resanoffs* Gesprächen gewesen war, zu welcher dieser ein ganz neues Schiff (das von *Dawidoff*) hatte bauen lassen, bloß aus dem Grunde aufzugeben, weil die Jahreszeit spät, und die Masten seines Schiffes schlecht waren; er glaubte diels um so weniger thun zu dürfen, da er schliessen mußte, dass wenn *Resanoff* seine Pläne gegen die Japaner ganz aufgegeben hätte, er ihm auch ganz bestimmt die Expedition unterlagt, und folglich seine frühere Instruction für ungültig erklärt haben würde; statt dals er jetzt nur einen zweideutigen Punkt hinzugefügt hatte. *Chwestoff* eilte indels sogleich ans Land, um *Resanoffs* Meinung aus seinem eignen Munde zu erfahren. Dieser hatte jedoch wahrscheinlich eine mündliche Auseinandersetzung vermeiden wollen; denn er war sogleich, nach Abfertigung seines letzten diplomatischen Dokuments, von *Ochozk* abgereift, und *Chwestoff* traf ihn nicht mehr.

Die Expedition fand nun leider Statt. *Chwestoff* hätte zwar einen gültigen Grund gehabt, sie nicht zu unternehmen, und er wäre

#### IV

sicher dafür nicht zur Verantwortung gezogen worden: doch das Point d'honneur des Seemannes war durch die in dem Supplement Artikel enthaltenen Zweifel über die Möglichkeit der Expedition gereizt, und der Ehrgeitz siegte über die bessere Vernunft. Die meisten Colonien der Japaner auf den Kurilischen Inseln, in der Aniwa und der Romanzoff Bay wurden zerstört. Freilich hatte *Resanoff* dem *Chwostoff* empfohlen, die Japaner nicht feindselig zu behandeln, aber eben hierin lag der grösste Widerspruch; denn was sollte nun wohl der Zweck der Sendung zweier bewaffneter Fahrzeuge nach Aniwa und Jesso seyn? Zu irgend einer freundschaftlichen Unterhandlung hatte *Chwostoff* gar keine Instruksion, und nach eigener in Nangasaki gemachter Erfahrung wußte *Resanoff* sehr wohl, daß die feinste Diplomatie bey den Japanern nicht viel hilft.

Bey *Chwostoffs* und *Davidoffs* Zurückkunft nach Ochotzk wurden beide sogleich von dem dortigen Commandanten ins Gefängniß geworfen. \* Ein Kerker in Ochotzk! welcher schreckliche Gedanke! — Zu dieser unmenschlichen Strafe sahen sie sich verurtheilt, nicht auf höhern Befehl der Regierung, auch nicht durch einen Spruch des Gesetzes, sondern alles geschah aus eigenmächtigem Antriebe des Chefs der militairlichen Gewalt, der zu ihrem größten Schmerze ein Dienstkame-

---

\* *Chwostoff* mußte freilich nach seiner Rückkunft zur Rechenschaft gezogen werden, denn die Regierung konnte nicht anders als empört über eine Expedition seyn, welche ihre Zwecklosigkeit abgerechnet, so wenig ehrenvoll für den Russischen Namen war, und uns besonders bey unsern Nachbarn den Japanern in ein sehr ungünstiges Licht setzen mußte. Der Commandant von Ochotzk hatte jedoch keine Befugniss, *Chwostoff* und *Davidoff* gefänglich einzuziehen. Ueberdem gehörten die Schiffe der Amerikanischen Compagnie zu; die durch die gewaltfame Beraubung der Commandeure ihrer Schiffe einen bedeutenden Verlust erlitt.

rad von ihnen war. Der Verblendete währte, *Chwestoff* und *Dawidoff* müßten Schätze und Kostbarkeiten aus Japan mitgebracht haben; allein sie hatten nur Reis geladen, freilich in Ochotzk und Kamtschatka von größerm Werthe als Japanisches Gold; jedoch um den gehörigen Unterschied zwischen dem Einen und dem Andern machen zu können, dazu gehören menschliche Gefühle, und gerade diese sind nirgends seltener anzutreffen als da, wo sie zur Rettung und zum Heil der wenigen noch daselbst Wohnenden am häufigsten zu finden sein müßten. \*

*Chwestoff* und *Dawidoff* hätten, aller Wahrscheinlichkeit nach, bald ihr jugendliches Leben in dem Gefängnisse von Ochozk beschließen müssen; die Liebe der Einwohner zu ihnen, die alle über das ungerechte und gewalthätige Verfahren ihres Commandanten emport waren, löste indess ihre Bande. Sie entflohen aus ihrem Kerker nach Jakutsk, eine Strecke von mehr als tausend Wersten, durch weglose Wälder und Moräste, ohne die geringste Hülfe und ohne andere Nahrung zu geniessen, als die, welche sie in den Wäldern fanden, dabey in steter Furcht eingeholt zu werden, weshalb sie nie die große Straße betreten durften. In Jakutsk fanden sie endlich Schutz. Ein Befehl aus St. Petersburg rief sie bald hierher; einem andern Befehle zufolge wurde ihr Verfolger seines Amtes entsetzt und dem Gerichte übergeben.

Das Unglück dieser Freunde, ihre Reisen, ihr Muth, ihr unternehmender Geist, ihre Kenntnisse zogen bald die allgemeine Aufmerksamkeit auf sich. Der Graf *Buxhöwden*, der die Armee in Finnland gegen die Schweden commandirte, verlangte sie zu sich. Sie reisten sogleich ab, schlugen sich wie Helden, und kehrten mit Ruhm bedeckt

\* Das Gouvernement von Ochozk genießt jetzt die Glückseligkeit, zu seinem Chef einen edlen vortreflichen Mann, den Flott Capitain *Minitzkoy*, zu haben. Er besitzt die allgemeine Liebe seiner Untergebenen; er ist ihr Wohlthäter, der Schöpfer ihres lang entbehrten bürgerlichen Glückes.

## VI

nach St. Petersburg zurück. \* Hier war es, wo sie eines Abends spät über die Newa-Brücke gehen wollten, da diese, wie es gewöhnlich nach Mitternacht zur Durchlassung der Schiffe geschieht, schon geöffnet war. Ein Fahrzeug, welches eben im Begriffe war durchzugehen, lag zwischen den Böten der Brücke. *Chwostoff* sprang an Bord dieses Schiffes, sein Freund folgte ihm; indem jener von dem Schiffe wieder auf die andere Seite der Brücke springen wollte, fiel er, weil die Entfernung zu groß war, in die Newa. *Dawidoff*, ein trefflicher Schwimmer, stürzte ihm nach, in der Hoffnung seinen Freund zu retten, doch beide wurden ein Raub des reißenden Stromes.

Nähere Umstände über das Leben dieser zwei Offiziere findet man in der Vorrede des Admirals und Reichs-Secretairs *Schischkoff* zu *Dawidoffs* Reise nach Amerika; ich habe hier nur die Hauptzüge aus dem Leben des trefflichen jungen Mannes ausheben wollen, der ein Opfer seiner Freundschaft ward. Doch ehe ich schliesse, kann ich nicht umhin, einige Worte über *Dawidoffs* geistige Verdienste zu sagen. Er war nicht nur ein ganz vorzüglicher praktischer See Offizier; er befahl auch über sein Fach seltne theoretische Kenntnisse; er schrieb seine Muttersprache sehr gut, las und sprach das Französische und Englische, das letztere jedoch aus Mangel an Uebung mit weniger Fertigkeit; er hatte vielen Sinn für das Studium der naturhistorischen Wissenschaften, welchen Hr. Hofrath *Tüfius* und *Langsdorf*, denen er in ihren Excursionen, ersterm in Kamtschatka, letzterm in Amerika die thätigste Hülfe erwies, oft laut gerühmt haben. Selbst, die mühsame Arbeit die ich hier bekannt mache, beweist seinen Eifer für alles Nützliche. Während der militairischen Expedition gegen die Japanischen Niederlassungen bey den Ainos, sammelte er von einer Sprache, von der uns bis dahin kaum einige Dutzend Ausdrücke bekannt waren, ein Vokabu-

---

\* In den officiellen Berichten des Grafen *Buxhöwden* werden beide öfters auf eine sehr ausgezeichnete Art gerühmt.

larium von beinahe zwei tausend Wörtern. Auch in Kamtschatka, in Amerika und auf den Kurilen sammelte er ähnliche Sprachproben, von denen zum Theil weiter unten die Rede sein wird. Ueberdem sind noch eine Menge schriftlicher Aufsätze von ihm vorhanden, welche interessante Notizen über die Nordwest-Küste von Amerika, über die Aleutischen Inseln, über Kamtschatka und über Sibirien enthalten. Ich habe sie gelesen, und kann mit Ueberzeugung fügen, daß sie verdienen bekannt gemacht zu werden. Viele seiner Winke in Betreff von Verbesserungen sind gewiß der Aufmerksamkeit werth, und könnten mit großem Nutzen angewandt werden. Es haben wenige diese Gegenden mit so vielem guten Willen und Eifer für das allgemeine Wohl, mit so hellem Kopfe und mit so emportem Gefühle gegen jedes Unrecht durchreist als dieser treffliche junge Mann.

Ueber seinen Antheil an der Japanischen Expedition ist er sehr getadelt worden; allein läßt es sich wohl denken, daß ein so menschlicher, gebildeter, feinführender Mann sich würde zu einer solchen Unternehmung haben brauchen lassen, wenn er nicht durch die strenge Disciplin des Dienstes sich dazu verpflichtet gehalten hätte? Konnte er wissen, ob die ganze Unternehmung nicht auf Befehl der Regierung geschah!

---

Von den Sprachproben der Tschuktschen ist der Verfasser der Lieutenant *Koscheleff*, Bruder des Generals *Koscheleff*, dessen ich oft in der Geschichte meiner Reise gedacht habe. Er sammelte dieses Verzeichniß auf einer Reise zu den *Tschuktschen*, wohin ihn sein Bruder im Jahre 1807 geschickt hatte. (\*) Der jüngere *Koscheleff* war von

---

(\*) Ich verdanke diesem unvergeßlichen Freunde auch den Kamtschadalischen Schädel, der jetzt im Besitze des Herrn wirkl. Etatsraths von Loder ist. Nur mit der größten Gefahr kann man sich den Schädel eines Kamtschadalen verschaffen. Sie halten das Aufgraben eines Todten für eine Entheiligung

## VIII

sehr schwächlicher Constitution; schon seit fünf Jahren war er in Kamtschatka gewesen; zuletzt unterlag er den Beschwerden eines rast- und genusslosen Lebens. Ein Fieber raffte ihn auf einer seiner vielen Reisen im Innern des Landes in dem blühenden Alter von 27 Jahren, hinweg. Er hatte mit uns die Reise von Kamtschatka nach Japan gemacht, und wurde von allen aufs herzlichste geliebt. Sein Andenken wird Jedem am Bord der *Nadeschda* gewesenem ewig theuer bleiben.

Mein Freund, der Hr. Etatsrath *Adelung*, der mich bey Einrichtung dieser Sammlungen aufs thätigste unterstützt, und auch die Correctur der Sprachverzeichnisse, diese so peinliche und mühsame Arbeit übernommen hat, glaubte aus Liebe für die wenigen Personen, welche seinen Eifer für das Nützliche solcher Sammlungen theilen, dieses Wörterbuch mit zwei andern, handschriftlich in seinem reichen Vorrathe von noch unbekanntem linguistischen Schätzen befindlichen, Dialekten vergleichen zu müssen, über welche er mir folgendes mittheilt.

„Das von dem verstorbenen *Koscheleff* gesammelte Wörterbuch, der *Tschuktischen* ist von demjenigen Stamme dieser Volkerschaft genommen, welcher die äußerste Küste des ostlichen Asiens, das Vorgebürge *Tschuktchoi-Nos*, bewohnt. Die darin enthaltenen Wörter sind hier mit einer noch nicht benutzten handschriftlichen Sammlung verglichen, welche der Dr. *Merk*, der den Capt. *Billings*

---

ihrer Gräber, und obgleich von dem sanftesten Charakter, würden sie einen solchen Raub auf das empfindlichste ahnden. Auf meine Bitte, und die Vorstellung, daß die Erlangung eines solchen Schädels ein Gewinn für die Wissenschaft seyn würde, scheint es, hat *Koscheleff* keine Gefahr geachtet. Die Eroberung eines zweiten Exemplars, das ich für Hrn. Hofr. *Blumenbach* in Göttingen bestimmte, war ihm indess nicht möglich gewesen, und ob ich gleich aufs neue seit drei Jahren um einen solchen Schädel sollicitire, so sind doch bis jetzt alle meine Bitten fruchtlos geblieben:

„ als Arzt und Naturforscher auf seiner Expedition begleitete, nach Pal-  
 „ las Wunsche veranlaßt hat. Diese Sammlung, ein Geschenk des un-  
 „ sterblichen *Pallas*, enthält ein reiches vergleichendes Wörterbuch  
 „ von sieben Dialekten, aus den Sprachen der *Tschuktschen*, *Kamtshadja-*  
 „ *len* und *Kurilen*. Die hier daraus benutzten Wörter der *Tschuktschen*  
 „ theilen sich in zwei Dialekte: den mit No I. bezeichneten der  
 „ *Aiwanski*, oder eigentlicher *Aiwanschija*, welche die Küste des östli-  
 „ chen Ozeans um den Ausfluß des Anadür herum bewohnen; und  
 „ den, unter No II. aufgestellten, der *nomadifirenilen Rennthier-*  
 „ *Tschuktschen*, welcher von den übrigen Tschuktschischen Dialekten  
 „ völlig abweicht, und der Sprache der benachbarten *Koräken* verwandt  
 „ zu seyn scheint.

---

Auf den Rath des Herrn v. *Adelung* habe ich diesen Samm-  
 lungen noch die Wörterbücher der *Koljuschen* und *Kinai* aus des  
 oben erwähnten *Dawidoffs* Reisen beygefügt. Man wird hoffentlich  
 diesen Vokabularien hier um so lieber einen Platz gönnen, da die  
 oben genannte Reise noch nicht ins Deutsche übersetzt und folglich  
 dem auswärtigen Publikum noch nicht zugänglich ist, und da sie  
 hier mit andern Wörterbüchern verglichen erscheinen, die ich eben-  
 falls der Sammlung des Herrn v. *Adelung*, so wie die nachfolgenden  
 Bemerkungen der Gefälligkeit ihres Besitzers verdanke.

„ *Koljuschen* nennt man das Volk, welches in verschiedenen  
 „ Stämmen die Nordwest Küste von Amerika und die ihr gegenüber  
 „ liegende Insel *Sitka* bewohnt. Ihr eigenthümlicher Sitz ist noch nicht  
 „ genau zu bestimmen, so wenig wie der der meisten übrigen Be-  
 „ wohner dieser Küste. Von ihrer Sprache, die, wegen der weiten Ans-  
 „ breitung dieser Volkerschaft, in den Sprachvergleichen zum  
 „ Behufe der Untersuchungen über die Geschichte der Bevölkerung von  
 „ Amerika, einen nicht unbedeutenden Platz einnehmen muss, waren



## X

„bisher nur sehr wenige, unzuverlässige und sehr mangelhafte Proben  
„bekannt; desto willkommener muss den Freunden der Linguistik  
„gegenwärtiges ziemlich reiches Wörterbuch seyn, welches der ver-  
„storbene *Dawidoff* mit dem Fleisse, der alle Arbeiten dieses verdien-  
„ten Offiziers auszeichnete, zusammengetragen hat. Zur Vergleichung  
„sind die hier aufgestellten Wörter auch aus einigen andern Samm-  
„lungen angeführt, über deren Werth noch etwas gesagt werden muss.

1. Der im Jahre 1809 verstorbene Kammerherr *Resanoff*  
„besuchte auf der Rückkehr von seiner Gesandtschaftsreise nach Japan  
„die Niederlassungen der Russisch - Amerikanischen Compagnie, und  
„trug bey dieser Gelegenheit eine äußerst schätzbare Sammlung von  
„etwa 1200 Wörtern in den bis jetzt bekannten sechs Hauptsprachen  
„der *Neu - Rußland* bewohnenden Völker zusammen, nemlich der  
„*Unalafschischen*, *Kinaiischen*, *Tschugazischen*, *Ugallächmutischen* und  
„*Koljuschischen* Sprache. Aus diesem noch ungedruckten Wörterbuche  
„sind die hierher gehörigen Wörter der *Dawidofschischen* Sammlung in  
„der Columne No I. beygefügt.

2. „In der im Anfange dieses Jahres im Drucke erschienenen  
„*Reise um die Welt* des Capitain *Lisiansky* befindet sich im zwei-  
„ten Theile; S. 182 — 206, eine Sammlung von 380 Wörtern aus  
„der Sprache der *Koljuschischen*, auf der Insel Sitka, aus welcher die  
„hier zu vergleichenden in der mit No II. bezeichneten Columne  
„aufgestellt sind.

3. „Die in der Abtheilung No III. befindlichen Wörter sind  
„aus einer kleinen Sammlung entlehnt, die im Jahre 1807 aus  
„dem Munde eines jungen *Koljuschischen* niedergeschrieben wurde, welcher  
„mit dem Schiffe *die Newa* aus Sitka nach St. Petersburg gekom-  
„men war. „

4. „Die in No IV. verglichenen Wörter sind aus einer Anzahl

„mündlich von einem Beamten der Amerikanischen Compagnie mit-  
„getheilte entlehnt; so wie endlich

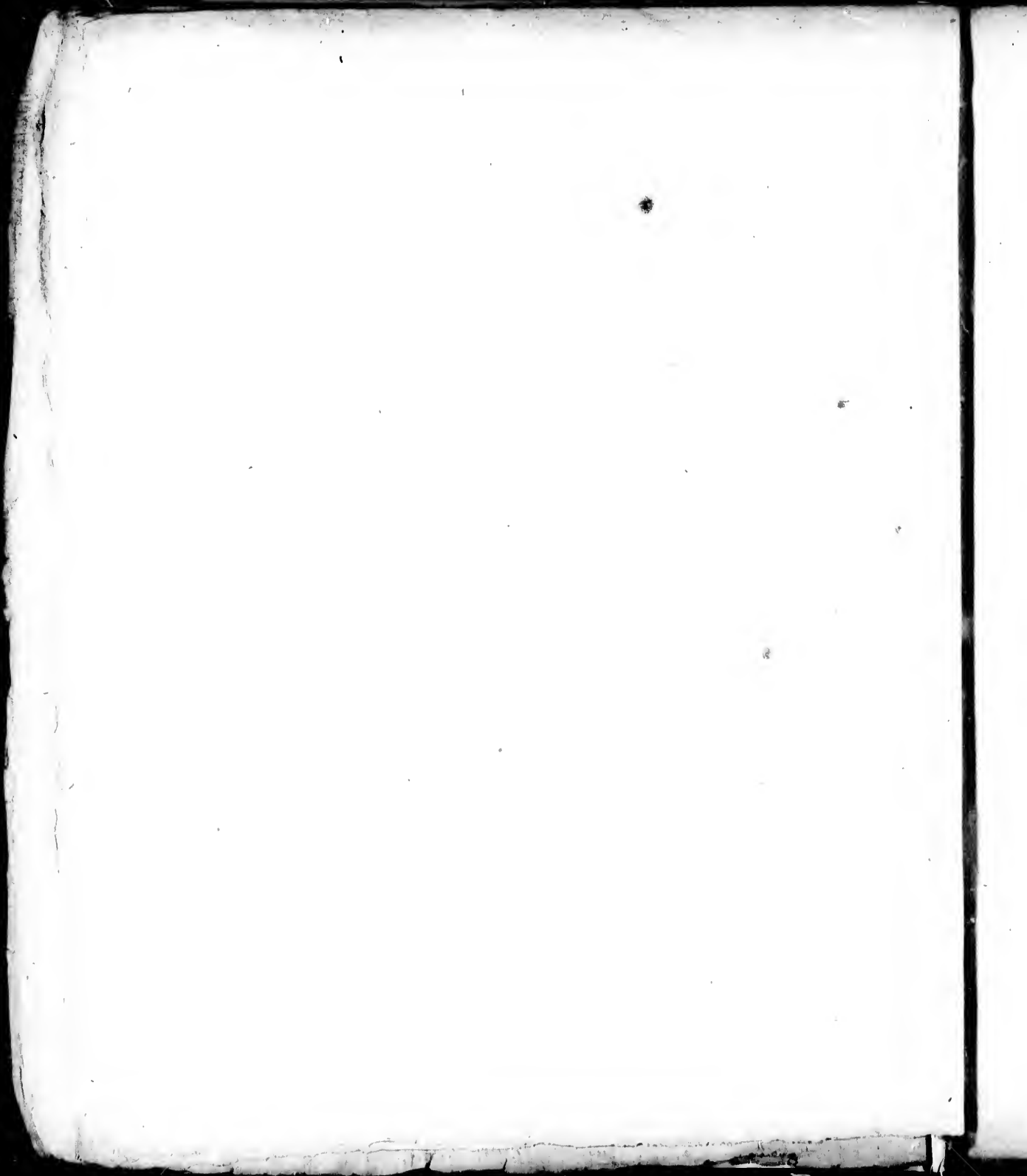
5. „Die unter No V. aufgenommenen Wörter zu einer Samm-  
„lung gehören, die sich handschriftlich in den Papieren eines in der  
„Niederlassung auf Sitka angestellt gewenen Commissionair (Prika-  
„schtchik) befindet.

---

„Die *Kinai* (Kinaizi) bewohnen die NW Küste von Amerika  
„ungefähr vom 59 bis 62 sten Grade, und sind daselbst Nachbarn  
„der *Aläksa*, *Konägi*, und *Tchugatschi*. Die hier unter N. I. mit-  
„getheilte Wortersammlung aus ihrer Sprache ist ebenfalls von  
„*Dawidoff* veranstaltet, in dessen Reise sie sich am Ende des zwei-  
„ten Bandes S. XIII—XXVIII unter der Ueberschrift: *Wörterbuch*  
„*der Völker, welche um den Kinaischen Meerbusen wohnen*, befindet.  
„Zur Vergleichung sind die darin enthaltenen Wörter, so viel als es  
„möglich war, unter N. II. aus dem, oben bey der Koliuschischen  
„Sprache beschriebenen Wörterbuche *Resanoffs*, und unter N III aus  
„*Lisianskys Reisen* (Th. II S. 154—179) angeführt. In dieser letztern  
„Columne findet man auch noch einige mit \* bezeichnete Wörter,  
„welche aus einer kleinen Sammlung entlehnt sind, die im Jahre  
„1807 in St. Petersburg aus dem Munde eines Kinai niedergeschrie-  
„ben wurde.

*Krusenstern*

St. Petersburg  
am 21. Juli 1813



I.

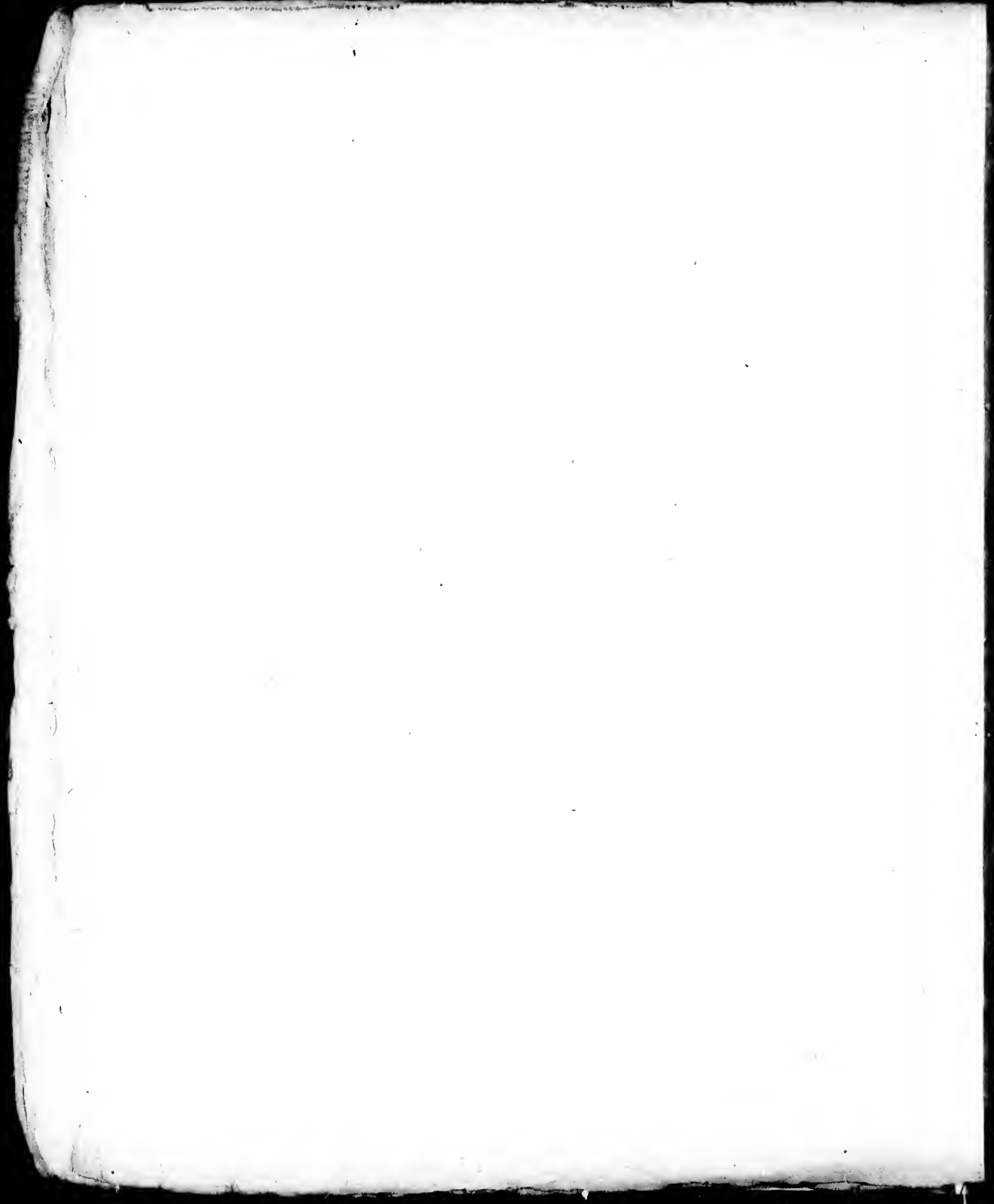
Wörterfammlung

aus der Sprache

der *Ainos*,

der Bewohner der Halbinfel Sachalin,

der Infel Jesso, und der fudlichen Kurilen.



10.

20.

30.

|                            |                               |     |                                |
|----------------------------|-------------------------------|-----|--------------------------------|
| ab, weg, fort              | <i>uiakkuftaan</i>            |     |                                |
| der Abend                  | <i>unumani</i>                |     |                                |
| gegen den Abend            | <i>unumanin anguru</i>        |     |                                |
| Abend, Westen              | <i>tschupf kes</i>            |     |                                |
| das Abendessen             | <i>kfunne ebi, ebiakka</i>    | 40. | eine alte Frau                 |
| die Abenddämme-<br>rung    | <i>tschiri onama, tschukf</i> |     | der Andere                     |
| abfließen                  | <i>afunnuwachumaka</i>        |     | ein andermahl                  |
| abgeben                    | <i>ranuwa</i>                 |     | anderthalb                     |
| abhängiges Ufer            | <i>changi</i>                 |     | anfallen, einen                |
| 10. abhalten               | <i>iada schma kodan</i>       |     | der Anfang                     |
| abhauen, den Kopf          | <i>kischima</i>               |     | anfangen zu bauen              |
| abkühlen                   | <i>reguzo tuibawa</i>         |     | — zu brennen                   |
| abmatten, quälen           | <i>tuwa iga</i>               |     | — zu trinken                   |
| die Abnahme des<br>Wassers | <i>kimurmuan</i>              |     | anfeuchten                     |
| abnehmen                   | <i>so</i>                     | 50. | die Angel                      |
| abpflücken                 | <i>sonkian</i>                |     | angeln                         |
| abreißen                   | <i>tui</i>                    |     | angenehm                       |
| abfagen                    | <i>tuitikf</i>                |     | die Anhöhe                     |
| abshälen                   | <i>itaki, choschibiri</i>     |     | der Anker                      |
| 20. absehen, ablernen      | <i>schiospa</i>               |     | die Anker lichten              |
| abfcheulich                | <i>obitta nugari</i>          |     | ankern                         |
| abfengen                   | <i>raiguru kuraz</i>          |     | anlaufen, von Me-<br>tall      |
| abftossen, vom Lan-<br>de  | <i>ziri</i>                   |     | anlocken                       |
| abtreten, überlafsen       | <i>momdi</i>                  |     | anpreffen                      |
| abzäunen                   | <i>nimba oman</i>             | 60. | anschwärzen, ver-<br>leumden   |
| der Acker                  | <i>tschaskaru</i>             |     | sich anftrengen                |
| sich in Acht neh-<br>men   | <i>nupka</i>                  |     | antworten                      |
| die Ader                   | <i>tschoogai iazramate-</i>   |     | anwenden                       |
| der Adler                  | <i>kiiakka</i>                |     | anzeigen                       |
| 30. ärgerlich              | <i>rizi</i>                   |     | anziehen, anlegen              |
| sich ärgern                | <i>schirap</i>                |     | der Appetit                    |
| der Aermel                 | <i>oschiora ambi</i>          |     | die Arbeit                     |
| alles, alle                | <i>oschiora</i>               |     | der Arbeiter                   |
| alle Tage                  | <i>tuscha</i>                 |     | arbeitfam                      |
| alle Nächte                | <i>obitta</i>                 | 70. | die Arglist                    |
| allein mit jemand          | <i>obitta to</i>              |     | der Arm                        |
| seyn                       | <i>obitta anzara</i>          |     | der Arme                       |
|                            | <i>miangarapf ti küfchiu</i>  |     | artig                          |
|                            | <i>oman</i>                   |     | die Afche                      |
|                            |                               |     | <i>obitta ambi</i>             |
|                            |                               |     | <i>schino chiga iwa</i>        |
|                            |                               |     | <i>schigoi guru</i>            |
|                            |                               |     | <i>futzi</i>                   |
|                            |                               |     | <i>uiakf</i>                   |
|                            |                               |     | <i>tufchiui</i>                |
|                            |                               |     | <i>imgu, itupf</i>             |
|                            |                               |     | <i>schtoma kuratz</i>          |
|                            |                               |     | <i>afchinno</i>                |
|                            |                               |     | <i>obittanno kozi karu</i>     |
|                            |                               |     | <i>schirpofui, ofuiga</i>      |
|                            |                               |     | <i>ugagida iguwa</i>           |
|                            |                               |     | <i>betinika</i>                |
|                            |                               |     | <i>apf, pirai</i>              |
|                            |                               |     | <i>piraiiakka</i>              |
|                            |                               |     | <i>konoburu</i>                |
|                            |                               |     | <i>schma un rieru</i>          |
|                            |                               |     | <i>kaida</i>                   |
|                            |                               |     | <i>kaida iangi</i>             |
|                            |                               |     | <i>kaida ama</i>               |
|                            |                               |     | <i>toruus</i>                  |
|                            |                               |     | <i>chauginochodoiwa</i>        |
|                            |                               |     | <i>tenguru</i>                 |
|                            |                               |     | <i>kunnino karu</i>            |
|                            |                               |     | <i>tomu iupkino</i>            |
|                            |                               |     | <i>eifchiwa</i>                |
|                            |                               |     | <i>iwankgiwa</i>               |
|                            |                               |     | <i>itschagafchinu</i>          |
|                            |                               |     | <i>ufchi ufch</i>              |
|                            |                               |     | <i>ibirufchiui</i>             |
|                            |                               |     | <i>monraigiki</i>              |
|                            |                               |     | <i>monraigiki guru</i>         |
|                            |                               |     | <i>nidarangi guru</i>          |
|                            |                               |     | <i>naniburu uwen</i>           |
|                            |                               |     | <i>tegi, plur. uturin tegi</i> |
|                            |                               |     | <i>schirun guru</i>            |
|                            |                               |     | <i>ramufchiroma</i>            |
|                            |                               |     | <i>una</i>                     |

|      |                    |                                |                  |                             |
|------|--------------------|--------------------------------|------------------|-----------------------------|
|      | der Aft            | <i>chom</i>                    | 110. ausbrechen  | <i>kai</i>                  |
|      | voll Aefte         | <i>chomu uwatti</i>            | ausbrüten, Eyer  | <i>nuki afchin</i>          |
|      | der Athem          | <i>nafchikunwakaiu</i>         | ausdrücken       | <i>numba</i>                |
|      | athmen             | <i>chüfchü</i>                 | ausfahren, mit   | <i>schedn oni oman</i>      |
|      | aufheiffen         | <i>kuikui</i>                  | Hunden           | <i>mun isangi</i>           |
| 80.  | aufbewahren        | <i>iiamunuanakkaikki</i>       | ausfegen         | <i>choiupf</i>              |
|      | aufblafen          | <i>fugu</i>                    | ausfliegen       | <i>omandi</i>               |
|      | sich aufblafen     | <i>tfchoogai fugu</i>          | ausgeben         | <i>kwudari</i>              |
|      | aufbringen, reit-  | <i>chofchhino kunde</i>        | ausgießen        | <i>rarakh</i>               |
|      | zen                |                                | aushöhlen        | <i>poipoi</i>               |
|      | aufdecken, öffnen  | <i>masasa</i>                  | 120. aushören    | <i>obitta nugu</i>          |
|      | auffangen          | <i>kifchima</i>                | das Auskehricht  | <i>iuwangiu aigapf</i>      |
|      | auffüttern         | <i>ebiriwa</i>                 | ausklauben       | <i>poipoi</i>               |
|      | der Aufgang der    | <i>tfchukf afchin</i>          | ausko hen        | <i>obitta notzi</i>         |
|      | Sonne              |                                | der Ausländer    | <i>uiagunguru</i>           |
|      | aufgethaut         | <i>rübuschiwaru</i>            | auslauten        | <i>oigufch</i>              |
|      | sich aufhalten,    | <i>ogonna roku</i>             | auslernen        | <i>ibagafchino</i>          |
|      | verweilen          |                                | auflöschen       | <i>uschka</i>               |
| 90.  | aufheben, in die   | <i>rilingi</i>                 | ausmessen        | <i>pakari</i>               |
|      | Höhe               |                                | ausnähen         | <i>ugaugawa</i>             |
|      | —, die Hand        | <i>ftailfchiwa ramu</i>        | 130. austreiben  | <i>piriba</i>               |
|      | aufhören           | <i>idihkaki</i>                | austreißen       | <i>afchingi</i>             |
|      | aufkochen          | <i>poronno bopf</i>            | ausrufen         | <i>iafchiniga</i>           |
|      | auflesen, Körner   | <i>tzkatu ufch</i>             | der Auschlag     | <i>nannafenki tumtuts;</i>  |
|      | aufmachen          | <i>fchiara</i>                 | auschlagen       | <i>nanu tumutu</i>          |
|      | aufräumen          | <i>ukau</i>                    | —, von Bäumen    | <i>fembi omari</i>          |
|      | aufrechtig         | <i>fchuno i taku, fchiongi</i> | ausfehlürfen     | <i>ibuigi birafcha</i>      |
|      | aufschneiden, et-  | <i>fchlomokki</i>              | ausfehlüteln     | <i>nifchiwa ebi</i>         |
|      | was                | <i>obateku nasin</i>           | ausfetzen, ans   | <i>tuitui.</i>              |
|      | auffpannen, die    | <i>kaia huru</i>               | Ufer             | <i>bezschamta rokofti</i>   |
|      | Seegel             |                                | ausfpeyen        | <i>tupfchiu</i>             |
| 100. | auffperren, den    | <i>tfcharomaki</i>             | 140. ausfprechen | <i>nirukano idaku</i>       |
|      | Mund               |                                | ausfuchen        | <i>nuungi</i>               |
|      | aufftehen          | <i>chobun</i>                  | Auftern          | <i>charipa</i>              |
|      | aufftrennen        | <i>iki inafcha</i>             | auffthilen       | <i>kundi</i>                |
|      | aufwachen          | <i>kuda</i>                    | ausweichen       | <i>oiakutaan, fchamagi-</i> |
|      | aufweichen         | <i>oroomari</i>                | ausziehen        | <i>daan</i>                 |
|      | aufwickeln         | <i>noiu</i>                    |                  | <i>afchingiwa</i>           |
|      | die Augen          | <i>toi</i>                     |                  |                             |
|      | das weiffe im Auge | <i>tedaritama</i>              |                  |                             |
|      | die Augenbrauen    | <i>raru</i>                    |                  |                             |
|      | aus einander bie-  | <i>pirukanokadokaru</i>        |                  |                             |
|      | gen                |                                |                  |                             |

B

B

|   |                          |                               |                             |
|---|--------------------------|-------------------------------|-----------------------------|
| die Backen  | <i>nudakam, nudamli</i>  | die vollständige              | <i>silleno</i>              |
| der Bär   | <i>chuguiupf</i>         | Befrachtung                   | <i>timtim</i>               |
| der männliche Bär   | <i>pinni chuguiupf</i>   | befühlen                      | <i>uilonangari</i>          |
| der weibliche Bär   | <i>matni chuguiupf</i>   | begegnen                      | <i>pawa</i>                 |
| 150. bald   | <i>munaſchin</i>         | 180. begegnen, unerwartet     | <i>kunuwa kuirawa anuwa</i> |
| Balken, ein unbearbeiteter  | <i>mukkanini</i>         | begreifen                     | <i>ungriwa</i>              |
| Balken, ein bearbeiteter  | <i>zhiwurini</i>         | begießen                      | <i>tschari</i>              |
| Balken, ein kleiner viereckiger   | <i>ru</i>                | der Begräbnisplatz            | <i>rai guru schiui</i>      |
| Balken, die Stelle wo man ihn gehauen am Balken, die Stelle wo er am dicksten ist | <i>nü kuschtsaigi</i>    | behauen                       | <i>kewuri</i>               |
| Bambus  | <i>nü nischigi</i>       | beherrschen                   | <i>schikaschima</i>         |
| das Band  | <i>pai</i>               | behutsam                      | <i>kiamunu</i>              |
| der Barsch,   | <i>numaz</i>             | ein Beil                      | <i>mukar</i>                |
| der Bart  | <i>schiriboke</i>        | ein kleines Beil              | <i>mukariniz, mukarila</i>  |
| 160. der Bauch  | <i>rigi</i>              | beißen                        | <i>kubaba</i>               |
| bauen   | <i>chuni</i>             | 190. bekannt                  | <i>umuiaschkaru</i>         |
| bauen, anfangen zu  | <i>karuiahka</i>         | bekannt werden                | <i>umuiaschkaruwa</i>       |
| der Baum  | <i>obittano kozikaru</i> | bekommen                      | <i>okuwa</i>                |
| ein dicker Baum   | <i>niiu</i>              | beleben                       | <i>cheischiki</i>           |
| Baumrinde   | <i>nii tai</i>           | belecken                      | <i>kimkin</i>               |
| ein kleines Stück   | <i>nii kupu</i>          | die Beleidigung               | <i>igogandama</i>           |
| Baumrinde   | <i>nii kapf</i>          | bellend                       | <i>mikf</i>                 |
| die Bay, Bucht  | <i>uschidoro</i>         | belohnen                      | <i>iuwai ikondi</i>         |
| bedecken  | <i>kaschischischki</i>   | die Belohnung                 | <i>iuwai</i>                |
| bedenken, überlegen   | <i>iaigadanoia</i>       | sich bemächtigen              | <i>ituu</i>                 |
| 170. das Bedürfnis  | <i>iuwangiruschi</i>     | 200. bemittelt                | <i>igorucoru guru</i>       |
| die Beeren  | <i>turipf</i>            | sich bemühen                  | <i>monian</i>               |
| befehlen  | <i>itschawudangi</i>     | beneiden                      | <i>auon iguru piskwa</i>    |
| der Befehlshaber einer Kolonie  | <i>otona</i>             | sich bereichern               | <i>igorukoru</i>            |
| befestigen  | <i>urinu iupkinu</i>     | bereiten                      | <i>uringa</i>               |
| befrachten, ein Schiff  | <i>kuschiaiahka</i>      | der Berg                      | <i>noburi</i>               |
| die Befrachtung   | <i>kuschia</i>           | ein feuerſpeyender Berg       | <i>iuwawu noburi</i>        |
|   |                          | ein kleiner vulkanischer Berg | <i>poronno buri</i>         |
|   |                          | die Befchaffenheit            | <i>inialibi</i>             |
|   |                          | beschmieren                   | <i>torous, uwendu</i>       |
|   |                          | 210. beschneiden, behauen     | <i>keuri</i>                |



|                        |   |                     |                          |
|------------------------|---|---------------------|--------------------------|
| beschützen             | <i>hischima</i>                             | mand todschießen    | <i>wa raigi</i>          |
| beschwerlich           | <i>iaiguiuruschkari</i>                     | der Bohrer          | <i>skannaschkinom</i>    |
| sich besinnen          | <i>onneriwa</i>                             | das Boot            | <i>pon zibi</i>          |
| besprengen             | <i>fugu</i>                                 | borgen, leihen      | <i>schiookaru</i>        |
| besser                 | <i>peronno, noruka</i>                      | der Bräutigam       | <i>koko</i>              |
| bestimmen              | <i>nipponiakka itschau-</i><br><i>daugi</i> | die Braut           | <i>kesch matz</i>        |
| beten                  | <i>inunnu</i>                               | braten              | <i>ofuika</i>            |
| 220. der Betrug        | <i>schungi</i>                              | braun               | <i>kabannu kuni</i>      |
| sich bewegen           | <i>moimoi</i>                               | brechen             | <i>atu</i>               |
| die Bewegung des       | <i>riri</i>                                 | 260. breit          | <i>uschip</i>            |
| Meeres                 |   | brennen             | <i>ofuigu</i>            |
| bewerfen               | <i>otschuiba</i>                            | brennend heiß       | <i>scheschikf</i>        |
| bewickeln              | <i>kari</i>                                 | ein Brett           | <i>soida</i>             |
| bewirthen              | <i>iberi</i>                                | der Brey            | <i>araiu</i>             |
| beyde                  | <i>tuni</i>                                 | bringen             | <i>nidiuwaitti</i>       |
| die Beyschläferinn     | <i>pommatz</i>                              | der Bruch, Krank-   | <i>nugi poro</i>         |
| bezahlen               | <i>adaikaru</i>                             | heit                | <i>ruga</i>              |
| der Biber              | <i>raku</i>                                 | die Brücke          | <i>ruga</i>              |
| biegen, umbiegen       | <i>kaiu</i>                                 | der Bruder, der     | <i>iubu</i>              |
| 230. sich biegen       | <i>ikki ukumu</i>                           | ältere              |                          |
| die Biene              | <i>soia</i>                                 | der jüngere         | <i>aki</i>               |
| binden                 | <i>schua, schua mui</i>                     | 270. der dritte     | <i>ponoaki</i>           |
| die Birke              | <i>karimbanii</i>                           | brüllen             | <i>chaischangi</i>       |
| bitten                 | <i>kuidakf ani agokkaru</i>                 | die Brust           | <i>schambe</i>           |
| die Blase              | <i>poi</i>                                  | die weibliche Brust | <i>to</i>                |
| blasen                 | <i>fugutoi</i>                              | die Brust geben     | <i>toon iguri</i>        |
| das Blatt am Bau-      | <i>ni chamu</i>                             | sich bücken         | <i>chirarui</i>          |
| me                     |   | sich tief bücken    | <i>reur</i>              |
| die Blättern           | <i>chosoigoni</i>                           | ein Bündel Holz     | <i>miambi, schuaambi</i> |
| ein Blinder            | <i>schikinakuwa</i>                         | die Bürde, Last     | <i>aniambi</i>           |
| 240. die Blindheit     | <i>schikinaku</i>                           | ein Büschel, Gras   | <i>fugu</i>              |
| blinzen                | <i>schik-koru</i>                           | 280. bunt           | <i>schirigiouschupf</i>  |
| der Blitz              | <i>kamoi nibigi</i>                         |                     |                          |
| blühen                 | <i>ibuiki schibirascha</i>                  |                     |                          |
| Blüthe treiben         | <i>ibuiki birascha</i>                      |                     |                          |
| die Blume              | <i>ibuiki</i>                               |                     |                          |
| das Blut               | <i>kin</i>                                  |                     |                          |
| der Bodensatz          | <i>taibi</i>                                |                     |                          |
| böse werden            | <i>iuruschkawa</i>                          |                     |                          |
| der Bogen              | <i>guu</i>                                  |                     |                          |
| 250. mit dem Bogen je- |   |                     |                          |
| man durchschief-       | <i>tschotschtscha wa pofu</i>               |                     |                          |
| sen                    |   |                     |                          |
| mit dem Bogen je-      | <i>kuani tschotsch tscha-</i>               |                     |                          |

## C

|                 |                  |
|-----------------|------------------|
| Ceder Nusse     | <i>schukgu</i>   |
| der Chinese     | <i>mandschu</i>  |
| die Chineserinn | <i>schengagi</i> |

## D

|                   |                                  |
|-------------------|----------------------------------|
| Da, sieh, nimm    | <i>tada anua</i>                 |
| das Dach          | <i>zisehschtai</i>               |
| durch dieses Dach | <i>tan zisi schiriaba ischa-</i> |
| dringt kein Was-  | <i>ma</i>                        |
| ser               |                                  |

|      |                                   |  |
|------|-----------------------------------|--|
|      | es dämmert                        | <i>unumani schirikunniwa</i>                         |
|      | dankbar                           | <i>iazraigiri guru</i>                               |
|      | ich danke                         | <i>iazraigiri</i>                                    |
| 290. | darauf, hernach                   | <i>igufschlakonta oman</i>                           |
|      | der Deckel                        | <i>puda, pfla</i>                                    |
|      | der Degen                         | <i>imusch</i>  |
|      | das Degengefäß                    | <i>nitschi</i>                                       |
|      | dein                              | <i>itschogaiwala</i>                                 |
|      | denken                            | <i>iai uwa</i>                                       |
|      | dicht                             | <i>nifchti</i>                                       |
|      | dick                              | <i>ironni</i>  |
|      | ein dicker Baum                   | <i>nii tai</i>                                       |
|      | ein dicker Mensch                 | <i>nulobaki rui guru</i>                             |
| 300. | dicker                            | <i>nonono ironni</i>                                 |
|      | der Dieb                          | <i>ikka guru</i>                                     |
|      | dieses Jahr                       | <i>tamba</i>   |
|      | diese Nacht                       | <i>tano gura</i>                                     |
|      | diesen Tag                        | <i>tedawano</i>                                      |
|      | diefs                             | <i>tan</i>   |
|      | diefs oder jenes                  | <i>nepuru</i>  |
|      | doch                              | <i>tapnianakka</i>                                   |
|      | das Dorf                          | <i>kolano</i>  |
|      | dort                              | <i>igufschita</i>                                    |
| 310. | dorthin                           | <i>igufschita</i>                                    |
|      | der Draht                         | <i>tugapkani</i>                                     |
|      | drehen, als Zwirn,<br>Garn, Seide | <i>noiu</i>  |
|      | sich drehen, um-<br>kehren        | <i>schikirikuru</i>                                  |
|      | dreh dich um                      | <i>kiru kiru!</i>                                    |
|      | dreist                            | <i>iupki</i>   |
|      | ein dreister Mensch               | <i>keutomo iupki guru</i>                            |
|      | dreister                          | <i>runno iupki</i>                                   |
|      | der dritte                        | <i>reptu tanta</i>                                   |
|      | drohen                            | <i>schifumitari</i>                                  |
| 320. | drücken, pressen                  | <i>riguzinumba</i>                                   |
|      | du                                | <i>itschogai</i>                                     |
|      | dünn                              | <i>naaminno</i>                                      |
|      | dumm                              | <i>waiaschakf, nipuidahni-<br/>akka iramuschkari</i> |
|      | ein dumpfer Ton                   | <i>fumi</i>  |
|      | dunkel                            | <i>schirikunni</i>                                   |
|      | dustig                            | <i>pauziwa uwon</i>                                  |
|      | durch und durch<br>nals werden    | <i>pettini ugeri</i>                                 |

|      |                                      |   |
|------|--------------------------------------|---|
|      | der Durchfall                        | <i>saiada, pitschira</i>                        |
|      | durchgraben                          | <i>ohabi tuiba</i>                              |
| 330. | durchsieben                          | <i>tuitui</i>                                   |
|      | der Durst                            | <i>igurusch</i>                                 |
|      |                                      | <b>E</b>  |
|      | eben, glatt                          | <i>iramaschiri pirukano,<br/>uschia ma usch</i> |
|      | eben recht, zu<br>rechter Zeit       | <i>noronnoschamaki, pon-<br/>no schomaki</i>    |
|      | die Ecke, der Win-<br>kel            | <i>schikkiiu</i>                                |
|      | eher, geschwinder                    | <i>tunasch - tunasch</i>                        |
|      | eifersüchtig                         | <i>umundiwaan guru</i>                          |
|      | eifrig                               | <i>munaschino</i>                               |
|      | eigensinnig                          | <i>nira idahuiakka karu-<br/>kuiakuschi</i>     |
|      | das Eigenthum                        | <i>tschootschai korödi</i>                      |
| 340. | eigentlich                           | <i>tappini</i>                                  |
|      | eifertig                             | <i>iaischagangi guru</i>                        |
|      | eilen                                | <i>iaischagangi</i>                             |
|      | einäugig                             | <i>afchigi</i>                                  |
|      | einbilden, glauben<br>machen         | <i>skarun</i>                                   |
|      | sich einbilden, von<br>sich denken   | <i>schigikaru</i>                               |
|      | einerley                             | <i>uninoan</i>                                  |
|      | einförmig                            | <i>lapni anzigi piruka</i>                      |
|      | einholen                             | <i>oshoni</i>                                   |
|      | einlassen, Z. B. ins<br>Haus, Zimmer | <i>tuschari</i>                                 |
| 350. | einmüthig                            | <i>snekiwotumu</i>                              |
|      | eins                                 | <i>schneppf</i>                                 |
|      | einschlafen                          | <i>chinooi</i>                                  |
|      | einschlagen Z. B.<br>Nägel           | <i>omuri</i>                                    |
|      | der Einschnitt, die<br>Fuge          | <i>itauturi</i>                                 |
|      | einst                                | <i>asschini</i>                                 |
|      | einstecken                           | <i>atschu</i>                                   |
|      | einstimmig                           | <i>schwengau</i>                                |
|      | einstossen, ein-<br>pfropfen         | <i>afungi</i>                                   |
|      | eintauchen, ins<br>Wasser            | <i>choschiui betinika</i>                       |

|                         |                                |                              |                              |
|-------------------------|--------------------------------|------------------------------|------------------------------|
| 360. eintheilen         | <i>uschiarai</i>               | erwachen                     | <i>kuda</i>                  |
| einträchtig             | <i>keutomo uringa piruku</i>   | 400. erwägen                 | <i>iaigadanoia</i>           |
| eintrocknen             | <i>salzhiwa</i>                | erwärmen                     | <i>sesika</i>                |
| der Einwohner           | <i>ogui</i>                    | erwarten                     | <i>teriogai</i>              |
| das Eisen               | <i>kaniiu</i>                  | erweitern                    | <i>poronno itakki</i>        |
| ein Ellenmaafs          | <i>pakarikane</i>              | erwischen                    | <i>hischima</i>              |
| das Ende                | <i>ilogo</i>                   | erwürgen                     | <i>raguzinumba</i>           |
| das Ende der Welt       | <i>ophfuta schiribegiri</i>    | erzählen                     | <i>nuuri</i>                 |
| endigen                 | <i>ogeri</i>                   | sich erzürnen                | <i>tschoogai iuruschka</i>   |
| endlich                 | <i>tambe ibagi</i>             | essen                        | <i>inbi</i>                  |
| 370. enge               | <i>fuzini</i>                  | essen, zu Abend              | <i>afunne ebiakka</i>        |
| die Engbrüstigkeit      | <i>cheocschi uwen</i>          | 410. etwas                   | <i>chimbaguniakka</i>        |
| der Enkel, die Enkelinn | <i>karogu</i>                  | ein Ey                       | <i>zkapf nuku</i>            |
| Enten, wilde            | <i>kobetschu</i>               | Eyer ausbrüten               | <i>nuki aschin</i>           |
| eine kleine Art Ente    | <i>zibiru kuru</i>             | die Eydehse                  | <i>chiriam</i>               |
| entgegen, beym Begegnen | <i>uido nangari</i>            |                              | F                            |
| entgegen, zuwider       | <i>ebilla uschinnai</i>        | ein Faden, ein Maafs         | <i>snetim</i>                |
| die Epidemie            | <i>merigi igu</i>              | ein Fahrzeug ans Uter ziehen | <i>nimbawajangi</i>          |
| er                      | <i>lana anguru</i>             | das Fahrwasser               | <i>tunnai, zibutui</i>       |
| der Erbe, die Erbin     | <i>roogagi zisi koru guru</i>  | fallen                       | <i>chaziri</i>               |
| 380. die Erde           | <i>toi, toi</i>                | fallen lassen                | <i>chuzi</i>                 |
| das Erdbeben            | <i>schisimoi</i>               | eine Familie                 | <i>schindsitzi</i>           |
| erdenken                | <i>pirukanuainu</i>            | 420. fangen, einen Menschen  | <i>aino okf</i>              |
| erdrücken, zertreten    | <i>reguzi numba</i>            | fangen, Fische               | <i>pepf koigi</i>            |
| ergänzen, hinzufügen    | <i>omandiakka schiuhon-di</i>  | fangen, Vögel                | <i>zkapf koigi</i>           |
| sich ergötzen           | <i>schnoz</i>                  | fangen, wilde Thiere         | <i>zironnop koigi</i>        |
| erinnern                | <i>schilleno omari</i>         | die Farbe                    | <i>tomu</i>                  |
| erleichtern             | <i>koschininokaru</i>          | blafsrothe Farbe             | <i>furi tomu koru</i>        |
| erlernen                | <i>igoischamba</i>             | rothe                        | <i>furi tomu koru</i>        |
| ermahnen                | <i>pirukano itschagaschano</i> | grüne                        | <i>schioniu tomu koru</i>    |
| 390. ermüden            | <i>noitikf</i>                 | blaue                        | <i>schiribokki tomu koru</i> |
| ermuntern               | <i>uwandi</i>                  | gelbe                        | <i>schoniu tomu koru</i>     |
| erretten                | <i>hischimawaokf</i>           | 430. schwarze                | <i>kunne tomu koru</i>       |
| erschüttern             | <i>tuitui</i>                  | weisse                       | <i>retari tomu koru</i>      |
| ersetzen                | <i>schilleno omari</i>         | fast, beynabe                | <i>napunno anua</i>          |
| erstehen                | <i>atschiuwa nosori</i>        | faul, verfault               | <i>munin</i>                 |
| ersticken               | <i>taschiutuiwa raigi</i>      | faulen, verfaulen            | <i>muninuwu</i>              |
| ersuchen                | <i>kuilakf ani agokkaru</i>    | ein Fanler                   | <i>turanni guru</i>          |
| erquicken               | <i>ramupiruhari</i>            | die Faulheit                 | <i>turanni</i>               |

440.

450.

460.

470.

|      |                                       |                                 |
|------|---------------------------------------|---------------------------------|
|      | die Feder                             | <i>zkapf rapf schpet</i>        |
|      | Federn                                | <i>zkapf rapf noronno</i>       |
| 440. | fehlen                                | <i>niruba</i>                   |
|      | fehlerfrey                            | <i>iaihischi i schama</i>       |
|      | fein                                  | <i>annigani</i>                 |
|      | feiner                                | <i>nanuino</i>                  |
|      | Feilspäne                             | <i>nischatscha koomun</i>       |
|      | feist, wohlbeleibt                    | <i>kiibi</i>                    |
|      | das Feld                              | <i>nupka</i>                    |
|      | das Fell von wilden Thieren           | <i>zironnop noma</i>            |
|      | felsiges Ufer oder Strand             | <i>schirariga</i>               |
|      | das Fenster                           | <i>puiari</i>                   |
| 450. | Fenster- oder Thürpfosten             | <i>zetoulu</i>                  |
|      | fertig                                | <i>uringawa</i>                 |
|      | fest, dicht                           | <i>uschunta ogai</i>            |
|      | das Fett                              | <i>kii, schium</i>              |
|      | das Fett vom Wallfische               | <i>fumbi kii</i>                |
|      | die Feuchtigkeit                      | <i>petni</i>                    |
|      | der Feuerbrand                        | <i>abe kis, undschikima</i>     |
|      | Feuer anmachen                        | <i>abe uwari, undschi uwari</i> |
|      | der Feuerschaden finden, das Verlorne | <i>schiri ofui</i>              |
| 460. | der Finger                            | <i>funarawa nugaru</i>          |
|      | der Daum                              | <i>askibitz</i>                 |
|      | der Zeigefinger                       | <i>poro askibitz</i>            |
|      | der Mittelfinger                      | <i>ututau askibitz</i>          |
|      | der vierte                            | <i>schinoski askibitz</i>       |
|      | der kleine                            | <i>iupni askibitz</i>           |
|      | finster, dunkel                       | <i>nono askibitz</i>            |
|      | der Fisch lebendige                   | <i>urariaz</i>                  |
|      | frische                               | <i>zepf</i>                     |
| 470. | gekochte                              | <i>uieni zepf</i>               |
|      | gebratene                             | <i>pitureu zepf</i>             |
|      | getrocknete                           | <i>schuoki zepf</i>             |
|      | gesalzene                             | <i>zma zepf</i>                 |
|      | geräucherte                           | <i>sutzki zepf</i>              |
|      | einen Fisch nach sich schleppen,      | <i>schipoo zepf</i>             |
|      |                                       | <i>ubarutich zepf</i>           |
|      |                                       | <i>zepf iaidai</i>              |

|      |   |   |
|------|---|---|
|      | Fischbein                               | <i>fumbe riki</i>                         |
|      | das Fischernetz                         | <i>ia</i>                                 |
|      | ein kleines Fischernetz an einer Stange | <i>inischüa</i>                           |
|      | der mittlere Theil des Netzes           | <i>iapukgoru</i>                          |
| 480. | Fischohren, Kiemen                      | <i>kurugiu</i>                            |
|      | die Fischotter                          | <i>ischauani</i>                          |
|      | Fischrogen                              | <i>zert chuma</i>                         |
|      | Fischschuppen                           | <i>sam wann</i>                           |
|      | Fischsuppe                              | <i>kischari</i>                           |
|      | flach                                   | <i>rcuski</i>                             |
|      | die Flamme                              | <i>arebe, arewuno</i>                     |
|      | flechten                                | <i>oshi</i>                               |
|      | ein Flecken, von Schmutz                | <i>schirigi</i>                           |
|      | das Fleisch                             | <i>kam</i>                                |
| 490. | fliegen                                 | <i>choupfu</i>                            |
|      | die Flinte                              | <i>teppo</i>                              |
|      | der Flintenstein                        | <i>ka aschiuma kasschiu-</i><br><i>ma</i> |
|      | ein Floh                                | <i>taigi</i>                              |
|      | ein kleiner Fluß                        | <i>tonbez</i>                             |
|      | jenseits des Flusses                    | <i>bezi kuschint schata</i>               |
|      | flüßig                                  | <i>peni</i>                               |
|      | fort                                    | <i>uinkustuan</i>                         |
|      | fortgegangen                            | <i>on an uifcha</i>                       |
|      | fragen                                  | <i>nunnuwa</i>                            |
| 500. | eine Frau                               | <i>mazi</i>                               |
|      | eine alte Frau                          | <i>fuzi</i>                               |
|      | ein Frauenzimmer                        | <i>minogo</i>                             |
|      | frech, unverschämt                      | <i>iaischtoma schumukia</i>               |
|      | die Frechheit, Unverschämtheit          | <i>iaischtoma ischama</i>                 |
|      | ein Fremder                             | <i>niakuta, anan korobi</i>               |
|      | fressen                                 | <i>schera i ebi</i>                       |
|      | die Freude                              | <i>mutschatikf</i>                        |
|      | sich freuen                             | <i>mutschatiguiakka</i>                   |
|      | freundlich                              | <i>konoburu</i>                           |
| 510. | ein freundlich Gesicht                  | <i>minagani</i>                           |
|      | freylich                                | <i>tapuiin</i>                            |
|      | freundschaftlich                        | <i>schoguiniwa</i>                        |

|                          |                             |
|--------------------------|-----------------------------|
| der Friede               | <i>ugosambichai</i>         |
| frieren, zufrieren       | <i>rubuschiu</i>            |
| fromm, still             | <i>ramuschiu omu</i>        |
| der Frosch               | <i>onumbagi</i>             |
| der Frost                | <i>rubuschi. mian</i>       |
| die Früchte              | <i>pitomun</i>              |
| früh                     | <i>munaschino</i>           |
| 520. früher              | <i>poronno munaschino</i>   |
| das Frühjahr             | <i>paigira</i>              |
| eine Frühlings-<br>blume | <i>poigara ibuki</i>        |
| das Frühstück            | <i>kunewa ebi</i>           |
| die Furchtsamkeit        | <i>schtoma</i>              |
| furchtlos                | <i>schtoma is schama</i>    |
| für sich, jeder          |                             |
| besonders                | <i>tschoogai schneniu</i>   |
| fürchten                 | <i>kschimatikf</i>          |
| fürchte dich nicht       | <i>schtoma i schamawa</i>   |
| der Fund                 | <i>pa</i>                   |
| 530. ein Funke           | <i>ponu chazpo undschiu</i> |
| zu Fuße                  | <i>iabiga unnu</i>          |
| ohne Fäße                | <i>kimaschakuru</i>         |
| das Fußblatt             | <i>kima ofschpagiu</i>      |
| der Fußsteig             | <i>anru, oman rokoz</i>     |
| das Futterhemde          | <i>tuschaschakf imi</i>     |

## G

|                               |                                |
|-------------------------------|--------------------------------|
| Gallert                       | <i>mian</i>                    |
| Gänse                         | <i>guitu</i>                   |
| ganz                          | <i>ubilla anuwa</i>            |
| ein Ganzes                    | <i>piriu i schama ambi</i>     |
| 540. ganz etwas anders        | <i>obilla uschinui inouan</i>  |
| ganz und gar nicht            | <i>nipponi iakka</i>           |
| gebären                       | <i>chitoku</i>                 |
| das Gebäude                   | <i>karu</i>                    |
| gieb                          | <i>iuruscha</i>                |
| gieb mir                      | <i>tschoogai otta ingori</i>   |
| gieb mir auf eini-<br>ge Zeit | <i>tschoogai otta iuruscha</i> |
| gieb ihm                      | <i>tan guru otta omande</i>    |
| gieben                        | <i>itakinui</i>                |
| das Gedächtnifs               | <i>onneriwa</i>                |
| 550. gutes Gedächtnifs        | <i>unaschinu</i>               |
| die Gedärme                   | <i>ramuru</i>                  |

|                              |                                     |
|------------------------------|-------------------------------------|
| die Gefahr                   | <i>iakikishti</i>                   |
| ein gefährlicher             |                                     |
| Mensch                       | <i>iaikishti guru</i>               |
| gefallen                     | <i>konoburu</i>                     |
| gefällig seyn                | <i>iuwangiuschkai</i>               |
| das Geläts                   | <i>nitschi</i>                      |
| die Gefangenschaft           | <i>rengaini karu kuiakus</i>        |
| gefräßig                     | <i>kondusch</i>                     |
| die Gegend                   | <i>tada, uturu</i>                  |
| 560. im Gegentheil           | <i>obilla uschinai</i>              |
| geheim                       | <i>pinu tara idaku</i>              |
| das Geheimnifs               | <i>chauginu, raubiga</i>            |
| gehn                         | <i>aphas</i>                        |
| ich gehe nach                |                                     |
| Hause                        | <i>zise otta chosibi</i>            |
| das Gehirn                   | <i>nuibi</i>                        |
| das Gehör                    | <i>nuu</i>                          |
| geitzig                      | <i>raigishti</i>                    |
| das Gelächter                | <i>minawa</i>                       |
| die Gelbsucht                | <i>schiu</i>                        |
| 570. genau                   | <i>tappini</i>                      |
| genug                        | <i>tabakka, poronnoiguwa</i>        |
| gerade                       | <i>oguriki</i>                      |
| gerade so                    | <i>schiui schiui</i>                |
| geräumig                     | <i>zuwaschpnu</i>                   |
| das Geräusch                 | <i>schaigi fumi</i>                 |
| gern                         | <i>konrusch, omaprusch</i>          |
| der Geruch                   | <i>furaan</i>                       |
| ein guter Geruch,            | <i>fura, piruku fura</i>            |
| ein Geschäft                 | <i>karu</i>                         |
| 580. ein Geschenk            | <i>kondiambi</i>                    |
| Geschmeide,                  | <i>schirikgi</i>                    |
| geschmolzen, auf-<br>gethaut | <i>rubuschiiwaru</i>                |
| das Geschrey                 | <i>chaoi ischangi</i>               |
| geschwinde                   | <i>munaschino, tunaschi-<br/>no</i> |
| das Geschwür                 | <i>iiashin. supiusch</i>            |
| eine Geschwulst              | <i>fubi fuup</i>                    |
| das Gesicht                  | <i>nanu</i>                         |
| gesponnenes Garn             | <i>churikaga</i>                    |
| das Gespräch                 | <i>itakipe</i>                      |
| 590. gesprochen              | <i>idaku nischa</i>                 |
| der Gestank                  | <i>fura uwen</i>                    |
| gestehen                     | <i>idakurakka</i>                   |

|                      |                                      |                               |
|----------------------|--------------------------------------|-------------------------------|
|                      | gestern                              | <i>nuumani</i>                |
|                      | Getöse                               | <i>funi</i>                   |
| <i>guru</i>          | bist du gesund?                      | <i>katscharafchi noia?</i>    |
|                      | gesund werden                        | <i>pirukanoan</i>             |
| <i>chikai</i>        | ein gesunder Mensch                  | <i>katscharaschino guru</i>   |
| <i>karu huiakus</i>  | die Gesundheit, schlechte Gesundheit | <i>katscharaschino</i>        |
| <i>ru</i>            |                                      | <i>kuroro uwen</i>            |
| <i>hinnaï</i>        | 600. der Gewinn                      | <i>ragaan</i>                 |
| <i>a idaku</i>       | gewiß, ohnfelbar                     | <i>skobun kufschinewana</i>   |
| <i>raubiga</i>       | gewisse Nachricht                    | <i>schino uwebegiri</i>       |
|                      | das Gewissen                         | <i>iaischtoma</i>             |
|                      | die Gewißheit                        | <i>schionno</i>               |
| <i>chosibi</i>       | das Gewitter                         | <i>kanna kamoi</i>            |
|                      | es gewittert                         | <i>kanna kamoi sumian</i>     |
|                      | sich gewöhnen                        | <i>igoischamba</i>            |
|                      | die Gewohnheit                       | <i>kotamburi</i>              |
|                      | gießen, schmelzen                    | <i>futapa</i>                 |
|                      | 610. das Gift                        | <i>siórgu, sióroku</i>        |
|                      | der Glanz                            | <i>nebigi</i>                 |
| <i>oronnoiguwa</i>   | eine Glaskoralle                     | <i>tamba kufschambi</i>       |
|                      | glatt                                | <i>schiritschasno</i>         |
| <i>hiui</i>          | glatt machen                         | <i>schiritschasno kara</i>    |
| <i>onu</i>           | die Glatze                           | <i>kiteba</i>                 |
| <i>fumi</i>          | glauben                              | <i>nifchiomap</i>             |
| <i>, omaprusch</i>   | gleich                               | <i>schneraino</i>             |
|                      | gleich, ähnlich                      | <i>ugurazi</i>                |
| <i>uku fura</i>      | gleich machen                        | <i>ubakate</i>                |
|                      | 620. gleichmüthig                    | <i>ugurazi schambi</i>        |
| <i>bi</i>            | das Glied                            | <i>chami</i>                  |
|                      | das Gliederreißen                    | <i>nugiporo</i>               |
| <i>varu</i>          | das Gold                             | <i>kanganï</i>                |
| <i>hangï</i>         | Gott                                 | <i>kamoi</i>                  |
| <i>no, tunaschi-</i> | das Grab                             | <i>rai guru schiui, iwaku</i> |
|                      |                                      | <i>uschi</i>                  |
| <i>fupiusch</i>      | grausen, schaudern                   | <i>chobimba</i>               |
| <i>o</i>             | der Greis                            | <i>schigai guru</i>           |
|                      | grob, von Körnern                    | <i>schintogu</i>              |
| <i>a</i>             | ein grober Mensch                    | <i>nipka schambi zra</i>      |
|                      |                                      | <i>musch kari</i>             |
| <i>cha</i>           | 630. der Groll                       | <i>nauiburü uwen</i>          |
| <i>u</i>             | groß                                 | <i>poro</i>                   |
| <i>a</i>             | großmüthig                           | <i>ramazi piruka</i>          |

|      |                   |                              |
|------|-------------------|------------------------------|
|      | die Großmutter    | <i>fuzi</i>                  |
|      | der Großvater     | <i>ikorotschatscha</i>       |
|      | die Grube, Gruft  | <i>aschiui</i>               |
|      | eine Grube zuwer- |                              |
|      | ten               | <i>muni anuwa</i>            |
|      | grüßen, sich ver- |                              |
|      | neigen            | <i>chirarui</i>              |
|      | gütig, gnädig     | <i>kirai kuschiu</i>         |
|      | die Gurgel        | <i>reguzi</i>                |
| 640. | der Gurt,         | <i>anekez</i>                |
|      | gut               | <i>piruka, pirukawa</i>      |
|      | ein guter Mensch  | <i>pirukawa, piruka guru</i> |
|      | ein gutes Gemüth  | <i>piruka kutomo</i>         |
|      | guten Tag!        | <i>iangarapte</i>            |

## II

|      |                   |                            |
|------|-------------------|----------------------------|
|      | das Haar          | <i>schabanuma</i>          |
|      | ein Haar          | <i>atukku numa</i>         |
|      | haarig            | <i>numaou</i>              |
|      | haben             | <i>chui</i>                |
|      | ein Hacken        | <i>konkepf</i>             |
|      | der Hacken am     |                            |
|      | Fischnetz         | <i>perai togapf</i>        |
| 650. | zur Hälfte        | <i>imtschu uschiurai</i>   |
|      | eine hämische Ab- |                            |
|      | sicht             | <i>uwen nischomatu</i>     |
|      | hängen            | <i>ate</i>                 |
|      | der Hafen         | <i>tomari</i>              |
|      | der Hagel         | <i>kaukabas</i>            |
|      | es hagelt         | <i>kaukabas ran</i>        |
|      | halten            | <i>kischima</i>            |
|      | der Hammer        | <i>kmetuds</i>             |
|      | die Hand          | <i>tegi</i>                |
|      | die Hand aufhe-   |                            |
|      | ben, zum drohen   | <i>staitschiva ramu</i>    |
| 660. | oder schlagen     |                            |
|      | mit Händen und    |                            |
|      | Füßen sich weh-   |                            |
|      | ren               | <i>schturi</i>             |
|      | hart              | <i>schingï</i>             |
|      | Harz aus dem      |                            |
|      | Waldholderbaum    | <i>teksch notoro</i>       |
|      | häßlich           | <i>ri-u-u kuraz</i>        |
|      | hassen            | <i>schiomokho noburuwa</i> |

|                                   |                           |                                  |                                     |
|-----------------------------------|---------------------------|----------------------------------|-------------------------------------|
| hauen, zerhauen                   | <i>obittano tuu</i>       | hinführo                         | <i>choschkinu</i>                   |
| der Hauer, Vorderzahn bey Thieren | <i>nemakiaschin</i>       | hinten, hinter                   | <i>iuschinu, uschi maaku anguru</i> |
| das Haus                          | <i>zise</i>               | die hintere Seite                | <i>iösi, uschi maaki</i>            |
| ich gehe nach Hause               | <i>zise otta chosibi</i>  | das Hintertheil am Schiffe       | <i>unda</i>                         |
| aus dem Hause                     | <i>zisewa</i>             | hinwegfliegen                    | <i>choiöbuwa oman</i>               |
| 670. zu Hause treffen             |                           | hinzufügen                       | <i>kondi</i>                        |
| ein eingezäuntes Haus             | <i>zise otta oman</i>     | ein Hirsch                       | <i>tuna kai</i>                     |
| Hausenblase                       | <i>tschaschiu uluuta</i>  | Hirse                            | <i>amama</i>                        |
| die Haut                          | <i>numbe, numbi ulli</i>  | die Hitzblätterchen              | <i>maiaigi</i>                      |
| der Hefen                         | <i>kapu</i>               | 710. die Hobelspäne              | <i>riiwa</i>                        |
| heißs                             | <i>taibi</i>              | hoch                             | <i>sororubi</i>                     |
| heißses Wasser                    | <i>scheschikf</i>         | sehr hoch                        | <i>porouno sororubi</i>             |
| heißser                           | <i>scheschikka</i>        | höflich                          | <i>ramuschirona</i>                 |
| heiter, hell                      | <i>schino scheschipf</i>  | eine Höhle                       | <i>schiuwi</i>                      |
| ein Held                          | <i>schugusian</i>         | der Hof                          | <i>zischi kozi</i>                  |
| 680. hellroth                     | <i>pakischura guru</i>    | die Hoffnung                     | <i>kwi</i>                          |
| hemmen, einen Zank                | <i>furiu</i>              | hoffnungslos                     | <i>skoban aigai</i>                 |
| herausfliehen                     | <i>idomu itaku</i>        | holpericht                       | <i>rii raam</i>                     |
| herausgeben                       | <i>chöiupf</i>            | Holz                             | <i>ziguni</i>                       |
| herausnehmen                      | <i>omandi</i>             | 720. von Holz Brücken machen     | <i>iltschiöoharu</i>                |
| herausspringen                    | <i>aschingi</i>           | Holzschuhe                       | <i>piraka</i>                       |
| heraussehen                       | <i>buki</i>               | die Hosen                        | <i>umumbi</i>                       |
| herausziehen                      | <i>fingunungaru</i>       | die Hülfe                        | <i>omiu</i>                         |
| die Herberge                      | <i>aschingiwa</i>         | ein Hühnerauge                   | <i>tegiöpff</i>                     |
| der Hering                        | <i>omanguni chimagari</i> | ein Huhn                         | <i>muzni zkopf, newatori</i>        |
| 690. herrschen                    | <i>chiroki</i>            | der Hund                         | <i>scheda</i>                       |
| herumschweifen                    | <i>schikaschima</i>       | ein Hund, männlichen Geschlechts | <i>imigida</i>                      |
| ich irre, oder                    | <i>otscho in</i>          | eine Hundin                      | <i>matnigida</i>                    |
| schweife herum                    | <i>sei</i>                | das Hundchen                     | <i>pon scheda</i>                   |
| Herzklopfen, starkes              | <i>schambituki tuki</i>   | 730. der Hunger                  | <i>kemu:ampa</i>                    |
| herzlich, sorgfältig,             |                           | hungrig                          | <i>schand:geri, mawaan, eberosi</i> |
| heucheln, listig                  | <i>munaschino</i>         | husten                           | <i>ongiewa</i>                      |
| handeln                           | <i>schiongiki</i>         | der Husten                       | <i>ongi</i>                         |
| heute, jetzt                      | <i>tani</i>               | der Hut                          | <i>chaka</i>                        |
| heutigen Tages                    | <i>tani ana kisch</i>     |                                  | J                                   |
| der Hexenmeister                  | <i>tuschiu guru</i>       | ja                               | <i>tapni</i>                        |
| hinaustragen                      | <i>iarogeri</i>           | jämmerlich, kläglich             | <i>raino koramba</i>                |
| 700. hindern                      | <i>irampui</i>            |                                  |                                     |

jagen *Kewi*  
 das Jahr *pa*  
 ein halbes Jahr *paingu*  
 740. Japan *schiamurun koman*  
 ein Japaneser *schischlam*  
 ich *tschoogai*  
 je mehr, je bes- *nipponiiakka poronno*  
 ser *anzigi sino pirukawa*  
 jemand *mosmaambi*  
 jene *tadi-gai minogo udarin*  
 jetzt *lanewa*  
 ihm, oder ihr *ani otao mundi, niguru*  
 ihn *ani uschakanke*  
 immer *nibagitaniiakka*

750. Instrument, musi-  
 kalisches (Balalai-  
 ka) *tonkari*  
 ein Insekt *kigiri*  
 eine Insel *muschiri*  
 Johannisbeeren *chaz*  
 irgend einmal *cherihara gani*  
 irgend jemand *nindniiakka, niguna*  
*ambi niiakka*  
 irgend wohin *nida niinakka*  
 es ist *annuwa*  
 ist das auch wahr? *lap niini unna anguru?*  
 die Jugend *schigcz*  
 760. jung *peuri*  
 ein junger, ra-  
 scher Mensch *schiritogo piruka*

K

ein Käfer *schikigiri*  
 kämmen *kiki*  
 kahlköpfig *chiraschana guru, kip-*  
*saba*  
 der Kahl *kumuschi*  
 kalt *nom*  
 ein kaltes Klima *meikoru kotanu*  
 der Kamerad *togui*  
 ein Kamm *ki'ai*  
 770. man kann *aschwai iwa*  
 es kann seyn *ringainiu*  
 Kastanien *iam*

ein Kasten *schjubup*  
 ein Kater *pon mego*  
 eine Katze *mego*  
 kauen *kuikui*  
 ein Kaufbrief *schitteno*  
 kaufen, einkaufen *egohf, igokawa*  
 kaum *raikuraz*  
 780. kehren, drehen *schikirukiru*  
 der Keil *schembi*  
 einen Keil aus-  
 schlagen *schembi omari*  
 keiner *nigona ambi niiakka*  
 auf keine Weise *nipponi ianaka*  
 ein Kessel *sschuu*  
 ein kleiner Kessel *uramufschiuu*  
 die Keule, der  
 Knittel *poro mukkaninuu*  
 die Kiemen, am  
 Fische *kurugiu*  
 der Kienspan, des-  
 sen sich die Bau-  
 ern statt Lichts  
 bedienen *iuwa uustaz*  
 790. der Kies *piugun*  
 das Kind *po*  
 ein kleines Kind *chigaziu*  
 Kinder, männlichen  
 Geschlechts *zii*  
 Kinder, weiblichen  
 Geschlechts *boki*  
 kinderlos *posiak guru*  
 der Kinnbacken *paru unnaki*  
 klar, hell *schugusian*  
 kläglich *ramo kokamba*  
 800. klagen *iazrap*  
 der Klang *fumi*  
 Klauen, bey Raub-  
 vögeln *ami*  
 kleben *raikuraziukof*  
 das Kleid *imi*  
 Kleider zuschnei-  
 den *karu imi*  
 Kleiden, sich *imi miu*  
 die Kleidung *imi*



|      |  |                            |
|------|--|----------------------------|
|      | klein                                  | <i>ugakfu, matu</i>        |
|      | kleiner                                | <i>maugakfu</i>            |
| 810. | Kleyen                                 | <i>tuiba</i>               |
|      | klopfen                                | <i>zischiaga, schteigi</i> |
|      | das Klopfen, das Geräusch              | <i>schtaiqi fumi</i>       |
|      | klug                                   | <i>chugambawa</i>          |
|      | ein kluger, verständiger Mensch        | <i>waiaschinu guru</i>     |
|      | Klugheit                               | <i>chugamba</i>            |
|      | knarren                                | <i>fumean</i>              |
|      | kneifen                                | <i>nuabi</i>               |
|      | gekniffen                              | <i>kamunumba</i>           |
|      | die Kneifzange                         | <i>pazin</i>               |
| 820. | das Knie                               | <i>kokaschaba</i>          |
|      | die Kniescheibe                        | <i>kukka saba</i>          |
|      | der Knoblauch                          | <i>membire</i>             |
|      | Wald-Knoblauch,                        |                            |
|      | Bären-Knoblauch                        | <i>kido</i>                |
|      | der Knöchel am Fufse                   | <i>tapera</i>              |
|      | ein Knoten                             | <i>schnachumbus</i>        |
|      | kochen                                 | <i>zü, schiöki</i>         |
|      | der Köcher mit Pfeilen                 | <i>igainpf</i>             |
|      | die Kohle                              | <i>pas</i>                 |
|      | die brennende Kohle                    | <i>usaz</i>                |
| 830. | können, verstehen                      | <i>une-iwa</i>             |
|      | ein Koffer                             | <i>schüubup</i>            |
|      | kommen                                 | <i>iguschtamakanu oman</i> |
|      | komm her                               | <i>teda arigi</i>          |
|      | komm hierher wieder zurück!            | <i>chungino arigi</i>      |
|      | komm dahin wieder zurück!              | <i>iguschtao oman</i>      |
|      | komm dort hin!                         | <i>iguschta oman</i>       |
|      | die Krähe                              | <i>paskuru</i>             |
|      | Krähenbeere, oder schwarze Rauschbeere | <i>churasino</i>           |
|      | die Kraft                              | <i>tomu</i>                |
| 840. | ohne Kraft, schwach                    | <i>ukiraschaku</i>         |

|      |                                       |   |
|------|---------------------------------------|---|
|      | der Kragen am Hemde                   | <i>nuschama</i>                               |
|      | der Krampf                            | <i>rasi nischli</i>                           |
|      | krank werden                          | <i>igoniuschiwa</i>                           |
|      | die Krankheit, eine schwere Krankheit | <i>sehnii iupki,</i><br><i>chischian kapf</i> |
|      | die venerische Krankheit              | <i>ogamikoz</i>                               |
|      | kratzen                               | <i>kiki amburius</i>                          |
|      | das Kraut                             | <i>piloromun</i>                              |
|      | die Krebse                            | <i>ambai, tagak, tagabai</i>                  |
| 850. | ein kleiner Krebs                     | <i>iambi</i>                                  |
|      | ganz kleine Krebse                    | <i>poni iambi</i>                             |
|      | flache Krebschen                      | <i>aski tiki</i>                              |
|      | die Kreide                            | <i>didari schiuma</i>                         |
|      | kriechen                              | <i>rewiwa oman</i>                            |
|      | Krieg führen                          | <i>farakamui</i>                              |
|      | krumm                                 | <i>feugiu</i>                                 |
|      | krümmen, biegen                       | <i>rewi reugi</i>                             |
|      | künftiges Frühjahr                    | <i>paigarapa</i>                              |
|      | künftigen Herbst                      | <i>tshugumba</i>                              |
| 860. | künftiges Jahr                        | <i>oiaba</i>                                  |
|      | künftigen Monath                      | <i>imakagiwa chidokf tom-bi</i>               |
|      | künftige Nacht                        | <i>nischatta onoma</i>                        |
|      | künftigen Sommer                      | <i>schakumba</i>                              |
|      | künftigen Winter                      | <i>matappa</i>                                |
|      | küssen                                | <i>tsharonunnu</i>                            |
|      | das Küssen, Kopfküssen                | <i>mufru, moltru</i>                          |
|      | die Küste                             | <i>schidokara soida</i>                       |
|      | die Kufe                              | <i>nitusch</i>                                |
|      | kurz                                  | <i>takkoni</i>                                |
| 870. | kurz vorher                           | <i>choskinu</i>                               |
|      | kürzer                                | <i>natakkoni</i>                              |
|      |                                       | <b>L</b>                                      |
|      | laden, ein Schiff                     | <i>kuschiaiakka</i>                           |
|      | lächeln                               | <i>mina</i>                                   |
|      | das Lächeln                           | <i>minananu</i>                               |
|      | die Länge                             | <i>tanniusch</i>                              |
|      | längst                                | <i>ogonnu</i>                                 |
|      | der Lärm                              | <i>fumi</i>                                   |

880. ei  
la  
re  
L  
s:  
di  
L  
di  
la  
ei  
la  
le  
890. da  
un  
ge  
le  
L  
le  
le  
L  
le  
le  
900. r  
le  
le  
da  
ei  
le  
le  
ei  
le  
910. l  
d  
le  
L  
ei  
d  
li  
li

|      |                             |  |
|------|-----------------------------|--|
|      | lärmen                      | <i>chauiant</i>                          |
|      | die Lage, Seite,<br>Gegend  | <i>tada, uturu</i>                       |
| 880. | eine Lampe                  | <i>ratschagu</i>                         |
|      | lange, lange wäh-<br>rend   | <i>tanne ambi</i>                        |
|      | Langeweile verur-<br>sachen | <i>iaiguiuruschkari</i>                  |
|      | die Lanze                   | <i>opf, kuu</i>                          |
|      | Lappen                      | <i>mun</i>                               |
|      | die Larve,                  | <i>kadu uwen, iaburu uwen</i>            |
|      | laufen                      | <i>choiubu</i>                           |
|      | eine Laus                   | <i>uriki</i>                             |
|      | laut                        | <i>iuphino uchauian</i>                  |
|      | leben                       | <i>ogaiakka</i>                          |
| 890. | das Leben                   | <i>schikfuu</i>                          |
|      | ums Leben brin-<br>gen      | <i>raigi</i>                             |
|      | lebendig                    | <i>schikfuu</i>                          |
|      | Lebewohl                    | <i>piruka uru, saramba</i>               |
|      | leblos                      | <i>ramazi sakpi, ramaz<br/>saku guru</i> |
|      | lecken                      | <i>kinkim</i>                            |
|      | Leder                       | <i>inku ruschi</i>                       |
|      | leeres Fahrzeug             | <i>oga zibi</i>                          |
|      | legen, hinlegen             | <i>ona, omari</i>                        |
|      | der Lehm                    | <i>toi</i>                               |
| 900. | rother Lehm                 | <i>furi toi</i>                          |
|      | lehnen                      | <i>chschibiriiakka</i>                   |
|      | lehren                      | <i>ibaga</i>                             |
|      | der Leib                    | <i>nidobaki</i>                          |
|      | eine Leiche                 | <i>raikiwi</i>                           |
|      | leicht                      | <i>koschni</i>                           |
|      | leihen                      | <i>pumma attiwa idun</i>                 |
|      | leise reden                 | <i>chaugino iluku</i>                    |
|      | eine Leiter                 | <i>nigari</i>                            |
|      | lernen                      | <i>ibakaschinu</i>                       |
| 910. | lesen, zählen               | <i>pischki</i>                           |
|      | der Letzte                  | <i>iotta ióschino</i>                    |
|      | leuchten                    | <i>schiribegennokara</i>                 |
|      | Leute                       | <i>poronno chigo ogai</i>                |
|      | ein Licht                   | <i>rosoku</i>                            |
|      | die Liebe                   | <i>konoburu</i>                          |
|      | lieben                      | <i>konoburuwa</i>                        |
|      | lieblich                    | <i>konoburu</i>                          |

|      |                             |                              |
|------|-----------------------------|------------------------------|
|      | ein liebliches<br>Gesicht   | <i>minagani</i>              |
|      | ein Lied                    | <i>schnotscha</i>            |
| 920. | liegen                      | <i>schine</i>                |
|      | links                       | <i>charikiutu</i>            |
|      | linkisch,                   | <i>charikimon guru</i>       |
|      | die Lippe                   | <i>paru</i>                  |
|      | die Lippen, der<br>Mund     | <i>parumbi</i>               |
|      | loben                       | <i>uznagari</i>              |
|      | sich loben, prahlen         | <i>tschoogai uznagari</i>    |
|      | ein Loch                    | <i>iariwaboikoru</i>         |
|      | der Löffel                  | <i>parabas</i>               |
|      | losbinden                   | <i>pituta</i>                |
| 930. | ein läuderliches<br>Mädchen | <i>pauzhurubiu</i>           |
|      | lügen                       | <i>schiongi</i>              |
|      | die Luft                    | <i>uvari, nisch, taschiu</i> |

## M

|      |                          |                         |
|------|--------------------------|-------------------------|
|      | ich mache                | <i>karuwa</i>           |
|      | machen, thun             | <i>karuiakka</i>        |
|      | ein Mädchen              | <i>matnibu, kanaz</i>   |
|      | ein kleines Mäd-<br>chen | <i>matniguru</i>        |
|      | der Mädchenstand         | <i>mahiguru</i>         |
|      | mähen                    | <i>mooschi, kupapa</i>  |
|      | mästen                   | <i>paronno ebiri</i>    |
| 940. | der Magen                | <i>pschi</i>            |
|      | Magenschmerzen           | <i>chuni arika</i>      |
|      | mager                    | <i>schattigu guru</i>   |
|      | mager werden             | <i>schiatlegu</i>       |
|      | ein Mahl                 | <i>aschiui</i>          |
|      | ein anderes Mahl         | <i>tuschini</i>         |
|      | man kann                 | <i>aschukai iwa</i>     |
|      | der Mangel               | <i>chaidawa</i>         |
|      | mangelhaft               | <i>schiron guru</i>     |
|      | der Mann                 | <i>chogu</i>            |
| 950. | ein alter Mann           | <i>fuschku</i>          |
|      | eine Mannsperson         | <i>okhai</i>            |
|      | Marder, Zobel            | <i>choino chuina,</i>   |
|      | Marks, Gehirn            | <i>nüibi</i>            |
|      | der Mast                 | <i>kaiani, iapuguru</i> |
|      | die Matte, Decke         | <i>iarikischna</i>      |

|                                     |                                   |                                |                                       |       |
|-------------------------------------|-----------------------------------|--------------------------------|---------------------------------------|-------|
| der Maulbeerbaum                    | <i>tada, tuda</i>                 | in der Mitte                   | <i>noschkidaan</i>                    |       |
| eine Maus                           | <i>pon irimo</i>                  | die Mitternacht                | <i>annoski</i>                        |       |
| das Meer                            | <i>atui, adui</i>                 | Mitternacht, Norden            | <i>minaschkawa</i>                    |       |
| das Meer schwillt an                | <i>schiroroiki</i>                | mitnehmen, zusammen nehmen     | <i>uwegari</i>                        |       |
| 960. das Meer fällt                 | <i>schirara</i>                   | ein hölzerner Mörser,          | <i>nischiu</i>                        |       |
| das Meer ist still                  | <i>schiriano atui</i>             | ein Mohr                       | <i>terigi igon</i>                    |       |
| die Meerenge                        | <i>muschiri uturu</i>             | die Moltebeere, Schellbeere    | <i>schidaruri</i>                     |       |
| der Meeresboden                     | <i>fumi</i>                       | der Monath                     | <i>tschukf</i>                        |       |
| Meerrottig                          | <i>kschescheri</i>                | in diesem Monathe              | <i>schiahpa</i>                       |       |
| mehr                                | <i>poronno</i>                    | 1000. im künftigen Monathe     | <i>imakagiwachidokftombi</i>          |       |
| mein                                | <i>tschoogai, korobi</i>          | der Mond scheint               | <i>tschupni bigi piruka</i>           |       |
| ein Meißel                          | <i>nomi</i>                       | Neumond                        | <i>peuri tombi</i>                    |       |
| mengen, vermischen                  | <i>irampui, ogubui</i>            | Vollmond                       | <i>skunnaski tombi</i>                |       |
| der Mensch                          | <i>guru</i>                       | ein Morast                     | <i>nidaz, tenius</i>                  |       |
| 970. ein dicker Mensch              | <i>nidobaki rui guru</i>          | morgen,                        | <i>nischialti</i>                     |       |
| ein gefährlicher Mensch             | <i>iaikischi guru</i>             | der Morgen                     | <i>nisis</i>                          |       |
| ein grober Mensch                   | <i>nipka schambi zramuschkari</i> | jeden Morgen                   | <i>kesch to kesch to nisas</i>        |       |
| ein rascher junger Mensch           | <i>schiritogo piruka</i>          | Morgen, oder Osten             | <i>tschukpagi mauki</i>               |       |
| ein treuer Mensch                   | <i>keutomo ogurikoi guru</i>      | die Morgendämmerung            | <i>scheribgei koroboki, nischatzu</i> | 1040. |
| ein witziger, scharfsinniger Mensch | <i>iaikischi guru</i>             | 1010. Morgen- und Abend - Thau | <i>muwaka</i>                         |       |
| die Menschenliebe                   | <i>aino konoburu</i>              | das Moos                       | <i>schinruschi</i>                    |       |
| messen                              | <i>pagariwa</i>                   | die Motte                      | <i>higiri</i>                         |       |
| ein Messer                          | <i>magiri</i>                     | die Möwe                       | <i>masozkapf</i>                      |       |
| 980. Meth, gelber                   | <i>schiuinin kane</i>             | die Mücke                      | <i>unipf ramutschopki</i>             |       |
| Meth, rother                        | <i>furi kane</i>                  | die Mühe                       | <i>monraigi, nidurungi</i>            |       |
| miauen, wie eine Katze              | <i>zis</i>                        | sich Mühe geben                | <i>monian</i>                         |       |
| die Milch                           | <i>too</i>                        | mühsam                         | <i>iumone</i>                         |       |
| mir                                 | <i>tschoogai, otta</i>            | mürrisch, störrisch            | <i>schirambururi</i>                  |       |
| die Mißgeburt                       | <i>fschumu uniuo anguru</i>       | der Mund                       | <i>paru</i>                           |       |
| mißgönner                           | <i>anon iguru piskiwa</i>         | 1020. den Mund zuhalten        | <i>paru seschki</i>                   | 1050. |
| mißgünstig                          | <i>anoni guru</i>                 | murmeln, leise reden           | <i>chaugino itaku</i>                 |       |
| der Mitgenosse                      | <i>witurufe</i>                   | muthwillig seyn                | <i>schuozki</i>                       |       |
| einer Gesellschaft                  | <i>tanoski ebi, unumani</i>       | die Mutter                     | <i>chabu, unu</i>                     |       |
| der Mittag                          | <i>ebi</i>                        |                                |                                       |       |
| um Mittag                           | <i>tookis</i>                     |                                |                                       |       |
| 990. die Mitte                      | <i>noschkida</i>                  |                                |                                       |       |

N

N

|                    |                            |                        |                               |
|--------------------|----------------------------|------------------------|-------------------------------|
| der Nabel          | <i>changubui</i>           | ein Narr               | <i>ramui i schama guru</i>    |
| nach und nach      | <i>pouno pouno</i>         | Narrspossen            |                               |
| nach dem Früh-     |                            | machen,                | <i>schnozki</i>               |
| stück              | <i>nisasebi ogagila</i>    | die Nase               | <i>idu</i>                    |
| der Nachbar        | <i>anda</i>                | die Nase abwi-         |                               |
| nachdem, hernach   | <i>ogagita</i>             | fchen                  | <i>itu piriba</i>             |
| nachforschen       | <i>pirukanunu</i>          | die Nasenlöcher        | <i>itobui</i>                 |
| 1030. nachlassen   | <i>ama</i>                 | durch und durch        |                               |
| der Nachmittag     | <i>onomaniebi ogagita</i>  | nafs werden,           | <i>pettini ugeri</i>          |
| die Nachricht      | <i>wegegiri</i>            | 1060. der Nebel        | <i>uriaz</i>                  |
| das Nachsetzen,    |                            | neben, nebenbey        | <i>samagida</i>               |
| Verfolgen          | <i>noschpa oman</i>        | nehmen                 | <i>ohu</i>                    |
| die Nacht          | <i>anzkara</i>             | das nehmliche          | <i>unegane</i>                |
| jede Nacht         | <i>keas guru anzkara</i>   | neidisch, miß-         |                               |
| die gestrige Nacht | <i>nuumani unuman</i>      | günstig                | <i>anoni guru</i>             |
| die morgende       |                            | nein                   | <i>ischama</i>                |
| Nacht              | <i>nischatta onoma</i>     | nein nichts            | <i>nipki ischama</i>          |
| die halbe Nacht    | <i>annoski</i>             | neu                    | <i>aschirambi</i>             |
| des Nachts fah-    |                            | das neue Jahr          | <i>aschiripa</i>              |
| ren                | <i>kunni riuschinubai</i>  | neugierig              | <i>niguna ambi, niakka</i>    |
| 1040. die Nachtule | <i>fumu</i>                | 1070. der Neumond      | <i>konoburu</i>               |
| der Nachtheil,     |                            | nicht einerley,        | <i>peuri tombi</i>            |
| Verlust            | <i>sonkian</i>             | nicht gleich           | <i>unino schiömoan</i>        |
| die Nachtmütze     | <i>kousi</i>               | nicht einmahl          | <i>afschiu inogairamusch</i>  |
| der Nacken         | <i>okkewa</i>              |                        | <i>kari</i>                   |
| nackt              | <i>attuscha</i>            | nicht Freund           | <i>tugui schiömoniwa</i>      |
| das Nadelöhr       | <i>kümi udu</i>            | nicht genug,           |                               |
| näher              | <i>ugauga</i>              | nicht viel             | <i>chuida</i>                 |
| eine Nähnadel      | <i>küm</i>                 | nicht gern, nicht      |                               |
| der Nagel an der   |                            | lieb                   | <i>schioömo konrus</i>        |
| Hand oder am       |                            | nicht geschwind        | <i>ramnaga moiri</i>          |
| Fufs               | <i>ami</i>                 | nicht glatt, nicht     |                               |
| der Nagel am       |                            | eben                   | <i>kotschi uwen</i>           |
| Rade, oder Vor-    |                            | nicht hinläng-         |                               |
| stecker            | <i>schembi</i>             | lich, mangelhaft       | <i>chaidawa</i>               |
| 1050. nahe         | <i>changinoariki</i>       | 1080. nicht mit Fleifs | <i>snotsch schiomokki</i>     |
| näher              | <i>ruino changinouriki</i> | nicht nöthig           | <i>kotschanna</i>             |
| der Name           | <i>rü</i>                  | nicht rein, nicht      | <i>nookaru fumi uwen.ira-</i> |
| die Nahrung,       |                            | ordentlich             | <i>mas chiri schiömokka</i>   |
| Speise             | <i>ebi ambi</i>            |                        |                               |

|                          |                             |
|--------------------------|-----------------------------|
| nicht so                 | <i>lapni schiõmoniwa</i>    |
| nicht tief               | <i>ugakuwa</i>              |
| nicht wahr               | <i>schì uno schiõmokki</i>  |
| nicht wenig              | <i>ponnoiakka ischama</i>   |
| nicht zu bemerk-         |                             |
| en                       | <i>idariga</i>              |
| nicht zu verste-         |                             |
| hen                      | <i>ramui ischama guru</i>   |
| nichts                   | <i>schioõmo</i>             |
| 1090. ein niederträchti- | <i>tan guru, uschakuzne</i> |
| ger Mensch               | <i>minuan</i>               |
| niedrig                  | <i>uramua</i>               |
| niedriger                | <i>nauramua</i>             |
| niemals                  | <i>omanu itunni</i>         |
| niemand                  | <i>neniniakka i schama</i>  |
| nirgends                 | <i>nidauiakka</i>           |
| noch                     | <i>schiuu</i>               |
| noch etwas               | <i>schiuu ponno</i>         |
| noch nicht               | <i>schiuu i schama</i>      |
| noch nicht gesehen       | <i>kemi ambi iazraigiri</i> |
| 1100. der Norden         | <i>minaschkawa</i>          |
| die Noth, das            |                             |
| Elend                    | <i>uwen ambi</i>            |
| notwendig                | <i>iuwangiwa</i>            |
| die Nothwendig-          |                             |
| keit                     | <i>iuwangiuruschiui</i>     |
| Nu! nu!                  | <i>ini! ini!</i>            |
| Nüfse                    | <i>niuomi</i>               |
| Cedernüfse               | <i>schukgu</i>              |
| nur                      | <i>padigi</i>               |

## O

|                        |                           |
|------------------------|---------------------------|
| Oben                   | <i>rikita</i>             |
| oder                   | <i>schiuu</i>             |
| 1110. den Ofen heitzen | <i>uwuwiwa</i>            |
| öfnen.                 | <i>schiaa</i>             |
| die Öffnung des        |                           |
| Sackes                 | <i>schiri kaschke</i>     |
| älter                  | <i>kanna schui</i>        |
| der Oheim              | <i>atscha</i>             |
| ohne Arme              | <i>tegi i schama</i>      |
| ohne Fehler            | <i>inikishti i schama</i> |
| ohne Fußse             | <i>kinaschakkuru</i>      |
| ohne Gedächtnis        | <i>zramuschkari</i>       |

|                        |                            |
|------------------------|----------------------------|
| ohne Gefahr            | <i>iaidowari i schama</i>  |
| 1120. ohne Grund, ohne |                            |
| Boden                  | <i>asama i schama</i>      |
| ohne Kräfte            | <i>ukiruschiku</i>         |
| ohne Schweif           | <i>ottschara schakpiiu</i> |
| die Ohnmacht           | <i>nodokkaru</i>           |
| das Ohr                | <i>kischara</i>            |
| Ohrschmerzen           | <i>kschara uwende</i>      |
| eine Ohrfeige          | <i>naturapf</i>            |
| das Ohrgehänge         | <i>ninkari</i>             |
| ein Ohrstöckel         | <i>kischara poipf</i>      |
| der Ort                | <i>kotan kodun</i>         |
| 1130. Osten            | <i>tschuhpagi, mauki</i>   |
| die Otter, Fisch-      |                            |
| otter                  | <i>ischanani</i>           |

## P

|                         |                       |
|-------------------------|-----------------------|
| ein Paar                | <i>sninien uspi</i>   |
| fich paaren, von        |                       |
| Vögeln                  | <i>uwoguz</i>         |
| das Papier              | <i>kambi</i>          |
| der Pelz                | <i>nagazrin</i>       |
| die Pest, Epidemie      | <i>terigi igon</i>    |
| der Pftahl, Zaun-       |                       |
| pftahl                  | <i>iguschpi</i>       |
| pfleifen                | <i>raininucheschi</i> |
| das Pfeifenrohr         | <i>kschirutuman</i>   |
| 1140. ein kleiner Pfeil | <i>ai</i>             |
| der Prosten, am         |                       |
| Fenster oder an         |                       |
| der Thüre               | <i>zetundu</i>        |
| der Pftiem              | <i>kim</i>            |
| eine Plutze             | <i>tobu</i>           |
| phantasieren            | <i>zuita</i>          |
| eine Picke, Lanze,      |                       |
| Spiefs                  | <i>opf, kuu</i>       |
| pieken, mit dem         |                       |
| Schnabel, von           |                       |
| Vögeln                  | <i>zkann usch</i>     |
| Pilze                   | <i>kurusi</i>         |
| der Platz, Ort          | <i>kotan, kodan</i>   |
| platzen, von der        |                       |
| Haut                    | <i>kannu pe igi</i>   |
| 1150. plotzlich         | <i>nischapnu</i>      |

|       |                           |                          |
|-------|---------------------------|--------------------------|
|       | die Pocken, Blat-<br>tern | <i>chosoigoni</i>        |
|       | pockennartig              | <i>ikoninuna</i>         |
|       | die Politur, der<br>Glanz | <i>nebigi</i>            |
|       | pressen, drücken          | <i>riguzinumba</i>       |
|       | probieren, schme-<br>cken | <i>riurischlakki</i>     |
|       | der Prophet,<br>Wahrsager | <i>tuschiu guru</i>      |
|       | Q                         |                          |
|       | die Quacker-Ente          | <i>zibiru kuru</i>       |
|       | quälen                    | <i>kinuramuan</i>        |
|       | die Quelle                | <i>nai</i>               |
| 1160. | in die Quere              | <i>schiamazhinu oman</i> |

## R

|       |  |                            |
|-------|--|----------------------------|
|       | die Räude, Krätze  | <i>maiagins</i>            |
|       | sich räuspern,<br>speyen   | <i>tupschi</i>             |
|       | ein Rahmen, wo-<br>mit man Fenster,<br>Thüren oder Bil-<br>der einfaßt | <i>tshaps</i>              |
|       | der Rand   | <i>oiakf</i>               |
|       | die Raspel   | <i>schiriuschiriukanni</i> |
|       | rasseln, Lärm<br>machen  | <i>fumian</i>              |
|       | rathen, einen<br>Rath geben  | <i>oguramogura</i>         |
|       | eine Ratze   | <i>irimo</i>               |
|       | rauh   | <i>numaus</i>              |
| 1170. | der Rauch,   | <i>pa. schibuia</i>        |
|       | Toback rauchen   | <i>tambako igu</i>         |
|       | der Rauchtoback  | <i>iguguni tambakko</i>    |
|       | die Rauchtobacks-<br>dose  | <i>tambako bi</i>          |
|       | raufen, zupfen,<br>ausreissen  | <i>aschingi</i>            |
|       | rauh   | <i>rii raam</i>            |
|       | das Rauschen,<br>Scharren mit<br>den Füßen                             | <i>chaukgi fumian</i>      |

|       |   |   |
|-------|---|---|
|       | die schwarze<br>Rauschbeere,<br>Krahenbeere   | <i>churusino</i>                        |
|       | rechnen, zählen                               | <i>pischui</i>                          |
|       | die Rechnungen                                | <i>samiooki</i>                         |
| 1180. | die rechte Seite,<br>von der rechten<br>Seite | <i>schiamon uturu</i><br><i>roschki</i> |
|       | die Redlichkeit                               | <i>schano itakku</i>                    |
|       | der Regen                                     | <i>apstu</i>                            |
|       | ein kleiner Regen                             | <i>pon apstu</i>                        |
|       | ein starker Re-<br>gen                        | <i>poru apstu</i>                       |
|       | der Regenbogen                                | <i>schubaz</i>                          |
|       | rognerisches Wet-<br>ter                      | <i>apstu nischidru</i>                  |
|       | es regnet                                     | <i>apstu ascuiwa</i>                    |
|       | sich regen                                    | <i>schuweschuwe</i>                     |
| 1190. | reiben  | <i>biriba</i>                           |
|       | reich   | <i>nischpa</i>                          |
|       | der Reif, Frost                               | <i>taskuru</i>                          |
|       | der Reif, an Ton-<br>nen                      | <i>niöogi kuz</i>                       |
|       | Reife auf Tonnen<br>und Fässer schla-<br>gen  | <i>niöogi kuzkundi</i>                  |
|       | reif werden                                   | <i>ziwa</i>                             |
|       | in einer Reihe                                | <i>uschiamausch</i>                     |
|       | rein, ordentlich                              | <i>irama schurinunnia</i>               |
|       | reinigen                                      | <i>pirukanosiru</i>                     |
|       | einen Fisch<br>reinigen,                      | <i>zopf karo</i>                        |
| 1200. | reitzen, aufbrin-<br>gen, aufhetzen           | <i>choschhino kunde</i>                 |
|       | retten, erretten                              | <i>kischinawaokf</i>                    |
|       | richten                                       | <i>chimoi mui</i>                       |
|       | riechen                                       | <i>furaan</i>                           |
|       | ein Riese                                     | <i>poro aino</i>                        |
|       | die Rinde am<br>Baume                         | <i>nü kapu</i>                          |
|       | der Ring, am<br>Finger                        | <i>nombiz tigengari</i>                 |
|       | der Ring, an der<br>Hand                      | <i>ashbiz tigurenkan</i>                |
|       | die Rippe                                     | <i>chischubuni</i>                      |

|       |   |                               |
|-------|---|-------------------------------|
|       | das Rohr, das<br>Schilfrohr                 | <i>topf</i>                   |
| 1210. | rosten, verrosten                           | <i>kauchbius</i>              |
|       | roth  | <i>furii</i>                  |
|       | roth werden                                 | <i>nanu furii</i>             |
|       | rother Lehm                                 | <i>furitoi</i>                |
|       | der Rotz, Feuch-<br>tigkeit aus der<br>Nase | <i>itubiran</i>               |
|       | ein Ruderer                                 | <i>zipo guru</i>              |
|       | rudern                                      | <i>zipowa</i>                 |
|       | der Rücken                                  | <i>seduro</i>                 |
|       | rühren                                      | <i>tegiatti</i>               |
|       | die Ruhe                                    | <i>renuno</i>                 |
| 1220. | der Rumpf                                   | <i>nidobaki</i>               |
|       | rupten                                      | <i>niwa</i>                   |
|       | Ruts, Kienrufs                              | <i>oburu</i>                  |
|       | ein Russe                                   | <i>nutscha, furischischam</i> |

## S

|       |                            |  |
|-------|----------------------------|--|
|       | eine Sache                 | <i>uruschiuschpi</i>                                   |
|       | sacht                      | <i>xaugigno, xaugino</i>                               |
|       | ein kleiner Sack           | <i>nuki</i>  |
|       | die Öffnung des<br>Sackes  | <i>murikaschke</i>                                     |
|       | der Säbel                  | <i>imusch</i>  |
|       | säen                       | <i>tschhari</i>  |
| 1230. | die Säge                   | <i>nogo</i>  |
|       | säen                       | <i>tschatscha</i>                                      |
|       | sämisches Leder            | <i>ihu ruschi</i>                                      |
|       | ein Säufer                 | <i>sagi igu guru</i>                                   |
|       | sängen                     | <i>nanuu</i>   |
|       | die Säure                  | <i>schiokkai</i>                                       |
|       | der Saft                   | <i>pei</i>   |
|       | sagen                      | <i>idakuiakka, nuriakka</i>                            |
|       | die Saite                  | <i>kwu - otu</i>                                       |
|       | das Salz                   | <i>schipo</i>  |
| 1240. | salzen                     | <i>schipoomari, schipousch</i>                         |
|       | Sand                       | <i>oda, piigun</i>                                     |
|       | eine Sandbank              | <i>sazgata</i>   |
|       | saut                       | <i>ramui iuma</i>                                      |
|       | sauer werden               | <i>ponno schi-kki hadoan</i>                           |
|       | sausen, sumsen,<br>brummen | <i>fumian (so heisst ein<br/>jeder Klung oder Ton)</i> |

|       |   |                          |
|-------|---|--------------------------|
|       | der Schaden                                     | <i>sonkian</i>           |
|       | schälen, Baum-<br>rinde abziehen                | <i>schioshpa</i>         |
|       | schärfen  | <i>zuigi</i>             |
|       | eine hölzerne<br>Schale                         | <i>pema, itonopu</i>     |
| 1250. | ein scharfes<br>Gedächtnifs                     | <i>unaschinu</i>         |
|       | scharfsinnig                                    | <i>uturu</i>             |
|       | das Scharren,<br>Rauschen mit<br>den Füfsen     | <i>chauki fumian</i>     |
|       | der Schatten                                    | <i>tschukuriu</i>        |
|       | schauckeln                                      | <i>maimoi</i>            |
|       | schaudern                                       | <i>chobimba</i>          |
|       | der Schauer, Fie-<br>berfrost                   | <i>minuiwa tususchki</i> |
|       | die Schaufel                                    | <i>haschkipu</i>         |
|       | der Schaum                                      | <i>abu, nii idokuma</i>  |
|       | die Scheide                                     | <i>saia</i>              |
| 1260. | die Scheitel                                    | <i>schabakotnius</i>     |
|       | scheitern                                       | <i>zibi uwendi</i>       |
|       | die Schellbeere,<br>Moltebeere                  | <i>schidaruri</i>        |
|       | schelten  | <i>wenuiuruschka</i>     |
|       | schenken  | <i>kondeiakka</i>        |
|       | scheu machen                                    | <i>schepa</i>            |
|       | schicken  | <i>uidikuwa omandi</i>   |
|       | schief  | <i>feugiu</i>            |
|       | ein Schiff                                      | <i>zibi</i>              |
|       | des Schiffes Vor-<br>dertheil                   | <i>nanda</i>             |
| 1270. | des Schiffes Hin-<br>tertheil                   | <i>undz</i>              |
|       | die Schiffsladung                               | <i>huschia</i>           |
|       | die Schildpatte,<br>Schale der Schild-<br>kröte | <i>schiaaba</i>          |
|       | das Hilf  | <i>topf</i>              |
|       | dickeres<br>Schilfrohr                          | <i>pai</i>               |
|       | der Schimmer                                    | <i>kumischpi</i>         |
|       | schläfrig                                       | <i>uwen darapf nenu</i>  |
|       | der Schlaf                                      | <i>uwen darapf</i>       |
|       | schlafen  | <i>moguru</i>            |

1280.

1290.

1300.

1310.

- |                   |  |                         |  |
|-------------------|--|-------------------------|--|
| 1280. schlagen    | <i>asschionno staigiakha,</i><br><i>schtaiigiakha, kikui-</i><br><i>akha</i> | Schneiden im            |  |
| der Schlamm       | <i>raugebenitoi</i>  | Leibe                   | <i>chuni arika</i>                             |
| die Schlange      | <i>toko kamoi</i>  | schnupfen ,             |  |
| eine Schlange er- |  | riechen                 | <i>furano</i>                                  |
| stechen           | <i>toko hanoi kfupapa</i>  | schön                   | <i>iramascheriu</i>                            |
| schlecht          | <i>uweni uwen</i>  | die Schönheit           | <i>scheretogo piruka</i>                       |
| schlechtes Wetter | <i>schiri uwen.</i>  | schöpfen                | <i>nischiu</i>                                 |
| schlechter        | <i>schino uwen</i>   | die Schöpfkelle         | <i>kakjami</i>                                 |
| schleifen         | <i>ruigiu</i>  | die Scholle, Butte      |  |
| der Schleifstein  | <i>ruii</i>  | ein Fisch               | <i>kabarui, schamambi</i>                      |
| schleppen , nach  | <i>aniwa apkasch, kuruu-</i>   | schon                   | <i>tere</i>                                    |
| sich ziehen       | <i>makua</i>   | 1320. der Schoofs des   |  |
| 1290. einen Fisch |  | Kleides                 | <i>zinku</i>                                   |
| schleppen         | <i>zepf iuidai</i>   | der Schornstein         | <i>rigurumbuiari</i>                           |
| das Schloss       | <i>dsehoo</i>  | schrecken ,             |  |
| schlucken         | <i>rugi</i>  | erschrecken             | <i>chomimba</i>                                |
| schlüpfrig, glatt | <i>raraku</i>  | schreyen                | <i>chaoi ischangwa</i>                         |
| schummer          | <i>ziuita idakf</i>  | der Schritt             | <i>himauri</i>                                 |
| schmackhaft       | <i>rurisakhiu, kiraan</i>  | schrittweise            |  |
| schmal            | <i>naannino</i>  | gehen, schreiten        | <i>himauri duroutoimo</i>                      |
| schmatzen         | <i>fulata, ruuriu</i>  | schütteln, um-          |  |
| schmecken         | <i>riurischakhi</i>  | rühren                  | <i>schiuwe schiuwe</i>                         |
| schmeicheln       | <i>namburu pirika</i>  | schütten, streuen       | <i>tschuri</i>                                 |
| 1300. schneissen  | <i>peiran</i>  | Schube, von Holz        | <i>piraka</i>                                  |
| schmerzen         | <i>arika</i>   | Schube und              |  |
| ein Schmetter-    |  | Strümpfe an-            |  |
| ling              |  | ziehen                  | <i>us</i>                                      |
| schmieren, be-    |  | 1330. eine Schuld, an   |  |
| schmieren         | <i>torouschli</i>  | Gelde                   | <i>schido</i>                                  |
| der Schmutz, Un-  |  | die Schuld, das         |  |
| reinlichkeit des  |  | Vergehen                | <i>iaisoroba</i>                               |
| Körpers           | <i>toruus</i>  | schuldig befun-         |  |
| Schmutz im Zim-   |  | den                     | <i>undakusa guru</i>                           |
| mer               | <i>iuwangiu aigupf</i>   | die Schulter            | <i>lapfka</i>                                  |
| schnarrend, beym  |  | Schuppen,               |  |
| sprechen          | <i>itakukano uwen</i>  | Fischschuppen           | <i>ramran</i>                                  |
| eine große        |  | schwach, zer-           |  |
| Schnecke,         | <i>iambise</i>   | brechlich               | <i>schuari, siuwendi aino</i>                  |
| eine kleinere     |  | die Schwägerinn         | <i>kosch maz</i>                               |
| Schnecke,         | <i>iambise</i>   | der Schwätzer           | <i>nipha i schama ambi</i><br><i>idakuguru</i> |
| der Schnee        | <i>obas</i>  | der Schwan              | <i>redaziri, tedaziri</i>                      |
| 1310. es schneiet | <i>obis ran</i>  | der Schwanz ,           |  |
| schneiden         | <i>nascha</i>  | Schweif                 | <i>ottschari</i>                               |
|                   |  | 1340. der Fischeschwanz | <i>zepf otschara</i>                           |



|                      |                                |                            |                                 |
|----------------------|--------------------------------|----------------------------|---------------------------------|
| schwarz              | <i>kunni</i>                   | die Seite, Lage,           |                                 |
| die schwarze         | <i>kunnetomu koru</i>          | Gegend                     | <i>tada, uturu</i>              |
| Farbe                |                                | die Seite, die             |                                 |
| eine schwarze,       |                                | Rippe                      | <i>chischumaki</i>              |
| dicke Wolke          | <i>nischiora uwen</i>          | die rechte Seite           | <i>schiumon uturu</i>           |
| die schwarze         |                                | die linke Seite            | <i>chariki uturu</i>            |
| Rauschbeere,         |                                | auf welcher Seite          | <i>nida uturu</i>               |
| Krähenbeere          | <i>churasino</i>               | auf dieser Seite           | <i>tada uturu</i>               |
| der Schwefel         | <i>iuwau</i>                   | auf jener Seite            | <i>ikuschima</i>                |
| Schwefelstöck-       |                                | von der rechten            |                                 |
| chen                 | <i>iuwau taz</i>               | Seite                      | <i>schiumou uturu</i>           |
| schweigen            | <i>nipha schiomo idakwu</i>    | 1380. von der linken       |                                 |
| der Schweifs         | <i>posuraigi</i>               | Seite                      | <i>chariki uturu</i>            |
| zum Schweifs         |                                | die rechte Seite           | <i>schiri kuschke</i>           |
| geneigt              | <i>posuraigi gedokf</i>        | die unrechte               |                                 |
| 1350. das Schwellen, |                                | Seite                      | <i>schiribohi</i>               |
| Brausen des Mee-     |                                | auf der Seite              |                                 |
| res                  | <i>kui</i>                     | vom Schiffe                | <i>chozkiu</i>                  |
| schwer               | <i>paschi</i>                  | selten                     | <i>schiiuschiui</i>             |
| eine schwere         | <i>schnii iupki, chischiai</i> | seltsam                    | <i>oiamufti</i>                 |
| Krankheit            | <i>kapf</i>                    | sich bücken                | <i>chirarui</i>                 |
| die ältere           |                                | sich erkälten              | <i>omugi koru</i>               |
| Schwester,           | <i>schiaa</i>                  | sich spuden,               |                                 |
| die jüngere          |                                | eilen                      | <i>iaischagangian</i>           |
| Schwester,           | <i>turisch</i>                 | sicher, zuverlässig        | <i>ki</i>                       |
| schwimmend           | <i>maa</i>                     | 1390. sie ( <i>femin</i> ) | <i>tana mino go</i>             |
| sechs                | <i>schiodu</i>                 | sie ( <i>plur</i> )        | <i>tada anuudari</i>            |
| See, ein großer      | <i>to</i>                      | siedend Wasser             | <i>popuambi</i>                 |
| ein kleinerer        | <i>tscheschi</i>               | das Silber                 | <i>schirogani</i>               |
| 1360. der Seebieher  | <i>raku</i>                    | singen                     | <i>iukgari, schuotschiaiah-</i> |
| der Seehund          | <i>lukari</i>                  |                            | <i>ka</i>                       |
| der Seelöwe          | <i>idaspi</i>                  | sinken, unter-             |                                 |
| das Seewasser        | <i>ruriwaka</i>                | gehen                      | <i>rauschimari</i>              |
| die Segel            | <i>kaia</i>                    | sitzen                     | <i>roku, rokf</i>               |
| die Segel auf-       |                                | setz dich                  | <i>rokf</i>                     |
| spannen              | <i>kaia kuru</i>               | der Skorbut                | <i>tchiönniu</i>                |
| die Segel ein-       |                                | so sehr, soviel            | <i>niambibakunu</i>             |
| ziehen               | <i>kaia rangi</i>              | 1400. so dann              | <i>iguschlakonta oman</i>       |
| sehen                | <i>nogaro</i>                  | die Sohle                  | <i>oschlagiu</i>                |
| verstolen nach       |                                | der Sohn                   | <i>poo</i>                      |
| etwas sehen          | <i>fiufinu nugaru</i>          | sollte es möglich          |                                 |
| das Sehen, das       |                                | seyn, wäre es              |                                 |
| Gesicht              | <i>nugaru</i>                  | möglich                    | <i>schionnoga</i>               |
| 1370. sieh hier      | <i>leoro nugaru</i>            | der Sommer                 | <i>schiaispa</i>                |
| sehr hoch            | <i>poronno riüwa</i>           | die Sonne                  | <i>tschukf kamoj, tolibi</i>    |

1410.

1420.

1430.

|       |                                    |                                |
|-------|------------------------------------|--------------------------------|
|       | der Aufgang der Sonne              | <i>tschukf aschin</i>          |
|       | Sonnen Untergang                   | <i>tschukf afun, umma</i>      |
|       | sorgfältig                         | <i>munaschino</i>              |
|       | spät                               | <i>moirino</i>                 |
| 1410. | später                             | <i>namoirino</i>               |
|       | spalten, zerspalten, platzen       | <i>periba</i>                  |
|       | spatsen                            | <i>snoz</i>                    |
|       | spazieren                          | <i>schinewi</i>                |
|       | der Speichel                       | <i>nun</i>                     |
|       | Speise, Nahrung                    | <i>ebi ambi</i>                |
|       | der Sperling                       | <i>iu</i>                      |
|       | spielen                            | <i>schnewi, snutzi</i>         |
|       | der Spiefs, die Lanze              | <i>opf, kuu</i>                |
|       | die Spinne                         | <i>chazhongu</i>               |
| 1420. | das Spinnenge-webe                 | <i>chazkonguia</i>             |
|       | ein Splitter                       | <i>ponitschu</i>               |
|       | der Spott, Scherz                  | <i>schnoz</i>                  |
|       | sprechen                           | <i>idakuwa</i>                 |
|       | sprich                             | <i>idaku</i>                   |
|       | gesprachen                         | <i>idakunischa</i>             |
|       | springen                           | <i>terigi, pogi</i>            |
|       | springen, über etwas               | <i>terigi</i>                  |
|       | spritzen, besprengen mit dem Munde | <i>fugu</i>                    |
| 1430. | Spur. Fusstapfen                   | <i>oman rokoz</i>              |
|       | stärken, befestigen                | <i>ruinu iupkinu</i>           |
|       | stampfen, mit den Füßen            | <i>oterigifimian</i>           |
|       | standhaft                          | <i>ramui muirino ogai guru</i> |
|       | die Standhaftigkeit                | <i>ramui muirino</i>           |
|       | eine Stange                        | <i>turi</i>                    |
|       | stark                              | <i>iupki</i>                   |
|       | der Staub                          | <i>unz pasch pasch</i>         |
|       | stechen, ertechen                  | <i>kubaba</i>                  |

|       |                              |   |
|-------|------------------------------|---|
|       | stechen mit einer Nadel      | <i>tschnuwa pusuri</i>                    |
| 1440. | stehen                       | <i>roschki</i>                            |
|       | stehendes Wasser             | <i>lobu</i>                               |
|       | stehlen                      | <i>ikka, ikkawa</i>                       |
|       | ein Stein                    | <i>schiomä</i>                            |
|       | ein Stein unter dem Wasser   | <i>schid</i>                              |
|       | steinig, steinreich          | <i>schiomä kotan</i>                      |
|       | Stelle, Ort                  | <i>kotan, kodan</i>                       |
|       | eine Stelle ohne Holz        | <i>nii ischama kotan</i>                  |
|       | stellen                      | <i>amaawa</i>                             |
|       | der Stengel                  | <i>schinrusch</i>                         |
| 1450. | sterben                      | <i>rai</i>                                |
|       | ein Stern                    | <i>nodsi</i>                              |
|       | der Stern im Auge            | <i>kunni tama</i>                         |
|       | das Stichblatt am Degen      | <i>scheppa</i>                            |
|       | die Stiefel                  | <i>kiro kapkiri</i>                       |
|       | Stiefel anzichen             | <i>kiro wus</i>                           |
|       | Stiefkinder                  | <i>sino zriwaku, zibo</i>                 |
|       | still, unbeantwortet         | <i>nipuidakuiakha tscho-muramu schima</i> |
|       | die Stille, Ruhe             | <i>rambikunu</i>                          |
|       | die Stimme                   | <i>chau</i>                               |
| 1460. | stimmen                      | <i>afungiu</i>                            |
|       | stinken                      | <i>fura uwen iakha</i>                    |
|       | der Stock                    | <i>ani nii</i>                            |
|       | Stockfisch                   | <i>irigus</i>                             |
|       | stöhnen, seufzen             | <i>numappu</i>                            |
|       | störrisch, mürrisch          | <i>schirambururi</i>                      |
|       | stoßsen, im Mörser           | <i>iuda</i>                               |
|       | stumpf                       | <i>uturu</i>                              |
|       | die Strafe                   | <i>igurambaan</i>                         |
|       | strafen                      | <i>zikgunai</i>                           |
| 1470. | stramm                       | <i>iupki</i>                              |
|       | strammer                     | <i>akkari iupki</i>                       |
|       | ein Strand, der abhängig ist | <i>kada schma kodan</i>                   |

|                         |                               |                                   |                           |
|-------------------------|-------------------------------|-----------------------------------|---------------------------|
| einen Streit hemmen     | <i>idomo idaku</i>            | die Tapferkeit                    | <i>keutomo iuphi</i>      |
| der Strick              | <i>tusch</i>                  | eine Tasse                        | <i>idangi</i>             |
| das Stroh               | <i>wattes</i>                 | eine Thee-Tasse                   | <i>schiomu idangi</i>     |
| eine Strohlütte         | <i>kaskaro</i>                | die Tauchente                     | <i>raru zhappf</i>        |
| ein abgebrochenes Stück | <i>uwendiwa igaschimaambi</i> | 1510. tauglich                    | <i>iuwangi aschkai</i>    |
| in Stücke zerbrechen    | <i>kai</i>                    | tauschen                          | <i>ituschari</i>          |
| zu Stuhle gehen         | <i>pitschira, oschoma</i>     | ein Teller                        | <i>schei</i>              |
| 1480. der Stuhlgang     | <i>sii</i>                    | ein Teppich, eine Decke           | <i>schioo karabi</i>      |
| stumm                   | <i>schiomu idakf</i>          | der Teufel                        | <i>nischni k'moi</i>      |
| stumpfnasig             | <i>itu schakupe</i>           | der Thau                          | <i>nuniwakku</i>          |
| Sturm                   | <i>ruambiriru, pororera</i>   | Theer                             | <i>rogu</i>               |
| der Stutzbart           | <i>riki</i>                   | theuer                            | <i>idainoboru</i>         |
| suchen                  | <i>fara</i>                   | ein wildes Thier                  | <i>zironnop</i>           |
| such aus!               | <i>nuungiwa kuru!</i>         | wilde Thiere fangen               | <i>zironnop koigi</i>     |
| Süden                   | <i>schiumunga</i>             | 1520. eine Thörrinn,              |                           |
| süss                    | <i>schiauri</i>               | Närrinn                           | <i>ramui ischama guru</i> |
| eine Suppe              | <i>uchau</i>                  | die Thräne                        | <i>nuubi</i>              |
|                         |                               | die Thür - oder Fenster - Pfosten | <i>iiukfti</i>            |
|                         |                               | thun, machen                      | <i>karuiakka</i>          |
|                         |                               | tief                              | <i>ogo</i>                |
|                         |                               | der Tischler                      | <i>pantscho, ziiskuru</i> |
|                         |                               |                                   | <i>pantschu</i>           |
|                         |                               | der Tisch                         | <i>londo</i>              |
|                         |                               | der Toback                        | <i>tambakko</i>           |
|                         |                               | Rauchtoback                       | <i>iguguni tambakko</i>   |
|                         |                               | Toback rauchen                    | <i>tambakko igu</i>       |
|                         |                               | 1530. Tobacksdose                 | <i>tambakko bi</i>        |
|                         |                               | Tobacks-Geräthschaft              | <i>igu schioma</i>        |
|                         |                               | Tobacks - Pfeife                  | <i>cherimbu</i>           |
|                         |                               | die Tochter                       | <i>mazpu, mazenebu</i>    |
|                         |                               | ein Todter                        | <i>rai</i>                |
|                         |                               | totd schießen                     | <i>kuani tschotschawu</i> |
|                         |                               | mit einem Bogen                   | <i>raigi</i>              |
|                         |                               | totd schlagen                     | <i>raigiakka</i>          |
|                         |                               | der Todtschlag                    | <i>raigi</i>              |
|                         |                               | tell                              | <i>nipka iramuschkari</i> |
|                         |                               | ein Toller, Verückter             | <i>sikinaku</i>           |
|                         |                               | 1540. der Ton, Klang              | <i>fumi</i>               |
|                         |                               | eine Tonne                        | <i>undaru</i>             |

## T

|                                |                             |
|--------------------------------|-----------------------------|
| 1490. der Tag                  | <i>too</i>                  |
| Tag, hell, Licht               | <i>schiribegen</i>          |
| Tages Anbruch                  | <i>schiribigin kurubugi</i> |
| vor Tages Anbruch              | <i>asribigiri itoguta</i>   |
| es wird Tag, der Tag bricht an | <i>schiribigiriwa</i>       |
| es ist schon Tag               | <i>schiltonowa</i>          |
| alle Tage                      | <i>obilla too</i>           |
| jeden Tag                      | <i>kesch too kesch too</i>  |
| der halbe Tag                  | <i>tonoschki</i>            |
| guten Tag                      | <i>iangarapte</i>           |
| 1500. zwey Tage zurück         | <i>choschkinu mane</i>      |
| die Tante                      | <i>funarobi</i>             |
| der Tanz                       | <i>taphara</i>              |
| tanzen                         | <i>tapharawa</i>            |
| der Tänzer                     | <i>tapharu guru niwa</i>    |
| sich tapfer halten             | <i>irara</i>                |

1550.

1560.

1570.

eine kleinere  
Tonne *tonschintugu*  
tränken *iguru*  
tragen *aniwa aphaschi*  
die Trauer *nischomapf*  
traurig *nübakunugoiura koiu-*  
*gusch*

die Treppe, Lei-  
ter *niguri*  
treu *piruku piruku*

ein treuer  
Mensch *keutomo oguriksi guru*  
1550. trinken *igu*

anfangen zu  
trinken *ugagida iguwa*  
trocken *sazhi ambi, schua*

trocknen, ein-  
trocknen *suzhi, saziwa*  
ein Trog *nima*

die Trommel *katschu*  
trübes Wasser *nubkiazu waha*  
ein Trunkenbold *sagi igu guru*

ein Trupp, ein  
Haufen Menschen *uwatte aino, utari*  
*inschi*

## U

1560. Übel *iunin*  
über *terigiu*  
überall *nidaniiakka*

übereinstimmend, *keutomo uringa, piru-*  
einig *ha*  
überführen *tundsü*

überlassen, ab-  
treten *nimba oman*

überlegen beden-  
ken *iaigadanoia*

übermorgen *oiasimi*

übernachten *reufchi*

überreden *pirukano iringari,*  
*unaschke*

Ueberschwemmung *roakka kusch*  
1570. überspringen

übersteigen, über  
den Zaun *tschasi iga oman*

überwintern *madariawa*  
überzeugen, *nugaruwa ogai*  
das Ufer *schiookaro, soida*

das Ufer des  
Meeres *rauda, osama*

ein abhängiges  
Ufer *iada schma kotan*

umarmen *tenkaru*

die Umarmung *furaan*

umbringen *kaiu*

1580. umdrehen *chogusch*

umgraben *ori*

umkehren, um-  
wenden *kiru*

sich umkehren *schikirukiru*

umladen *poronno kuschua*

umrühren *nupkiaz*

umrütteln, um-  
wenden *choschibiri*

umschmeissen,  
umwerfen *kapsi numba*

umsonst *nippouiku schioomoki*  
*ambi, annu*

der Umstand, die  
Beschaffenheit *iniambi*

1590. umwickeln, auf-  
wickeln *noiu*

umzäunen *tschaschkaru*

unauthörllich *rammakikidogai*

unausgeschlossen *nülagaschiomooan*

unbarmherzig,  
hart *zinuukariga iramusch-*  
*kari, keutomo ischama*

ein unbearbeite-  
ter Balken *mukanino*

unbesonnen *waischakf*

unbekannt *teskaru ischama, uwe-*  
*bigiri ischama*

undankbar *iaira igiriga upamusch-*  
*kari*

uneben, ungleich,  
nicht glatt *pirukano schioomoki*

1600. uneinig *kiotomo uringa schio-*  
*moki*

unerschrocken *schitoma ischama*

unerwartet *schiomoka sharur*

|       |   |  |                                    |   |      |
|-------|---|--|------------------------------------|---|------|
|       | unerwartet auf<br>etwas stossen<br>ungehorsam | <i>pawa<br/>nipu idaku iakka chio-<br/>mokki</i>                                 | die Ursache, der<br>Bewegungsgrund | <i>niwa ambi</i>                                |      |
|       | ungerecht<br>ungern<br>ungesund               | <i>schiongi<br/>schionno konrus<br/>ramnaga iguni uschi<br/>guru, schiu guru</i> |                                    |   | V    |
|       | Unkraut aus-<br>jäten                         | <i>monrischpa</i>  | der Vater                          | <i>chambi</i>                                   |      |
|       | unlängst                                      | <i>ochonno schiomoki</i>   | die venerische<br>Krankheit        | <i>ogamikor<br/>itascha</i>                     |      |
| 1610. | unmenschlich                                  | <i>ianigaainonia</i>   | 1640. die Veränderung              | <i>niwa ambi</i>                                | 1670 |
|       | unordentlich                                  | <i>keutomo wen guru</i>  | der Verband                        | <i>schna</i>                                    |      |
|       | Unordnung                                     | <i>kato uwen</i>   | verbessern                         | <i>pirukano karu</i>                            |      |
|       | unrecht, falsch                               | <i>schiongi</i>  | verbieten                          | <i>itikakui</i>                                 |      |
|       | unschuldig                                    | <i>uwenno schiomokki</i>   | das Verbrechen,<br>die Schuld      | <i>iaisoroba</i>                                |      |
|       | unser   | <i>tschoogai udari</i>   | verbreiten, aus-<br>sprengen       | <i>nuuri</i>                                    |      |
|       | untauglich                                    | <i>iuwangi askan iwa</i>   | verbrennen, von                    | <i>siuguschkaruwa kunni</i>                     |      |
|       | unter   | <i>sirigida</i>  | der Sonne                          | <i>kudsiaini</i>                                | 1680 |
|       | der Untergang                                 | <i>tschukf afun, unuma</i>   | verbürgen                          | <i>changionokiakka</i>                          |      |
|       | der Sonne                                     |  | verdecken                          | <i>uwan o karu</i>                              |      |
|       | unterbrechen, die<br>Rede                     | <i>abunno itakku</i>   | verderben                          | <i>niwa ambi</i>                                |      |
| 1620. | untergegangen                                 | <i>afun</i>  | 1650. mit Verdrufs                 |   |      |
|       | der Unterhalt                                 | <i>cbi ambi</i>  | verdrüßlich-<br>machen             | <i>oschiôra</i>                                 |      |
|       | unterrichten                                  | <i>ibagaschino</i>   | vereinigen                         | <i>schnerai nokki</i>                           |      |
|       | sich unterrichten                             | <i>ibaga</i>   | das Verfolgen,<br>Nachsetzen       | <i>noschpa oman</i>                             |      |
|       | untersagen                                    | <i>itikkari</i>  | vergessen                          | <i>oirawa</i>                                   |      |
|       | unterscheiden                                 | <i>nugaruwa uschiarai</i>  | ich habe verges-<br>sen            | <i>oira</i>                                     |      |
|       | der Unterschied                               | <i>uschinaitiu</i>   | vergiessen                         | <i>aschiriambi iiumari,<br/>oiakuta iiumari</i> |      |
|       | untertauchen                                  | <i>raru</i>  | vergiften                          | <i>sioroki ebiri raigi</i>                      |      |
|       | unthätig                                      | <i>nipko nischomap i<br/>schama</i>  | sich vergleichen                   | <i>utuiaschkaru</i>                             | 1690 |
| 1630. | unverschämt                                   | <i>iaischtoma schumukia</i>  | vergraben                          | <i>toi omari</i>                                |      |
|       | die Unverschäm-<br>theit                      | <i>iaischtoma ischuma</i>  | 1660. vergrössern                  | <i>poronno isakka</i>                           |      |
|       | ein unverheura-<br>theter Mann                | <i>mazischakkuru</i>   | verheimlichen                      | <i>raubigaki, ischionnu</i>                     |      |
|       | ein unverheura-<br>thetes Mädchen             | <i>chugu schakf menogo</i>   | verheurathet                       | <i>chugukonnu, mochar</i>                       |      |
|       | das Unwetter                                  | <i>uwen rera</i>   | verhindern                         | <i>iramopui</i>                                 |      |
|       | unwillig, ärger-<br>lich werden               | <i>oschiôra</i>  | verirren, sich<br>auf dem Wege     | <i>ruu turaino</i>                              |      |
|       | die Urinblase                                 | <i>pei</i>   | sich verkälten                     | <i>omugi koru</i>                               |      |
|       |   |  | verkaufen                          | <i>igukwa</i>                                   |      |
|       |   |  | verletzen                          | <i>ariga</i>                                    |      |

|       |                                   |                                       |
|-------|-----------------------------------|---------------------------------------|
|       | verlieren, fallen lassen          | <i>ischama</i>                        |
|       | verlieren, im Spiel               | <i>chaziriwa ischama</i>              |
| 1670. | der Verlust, Schaden              | <i>sonkian, sonki</i>                 |
|       | vermieten                         | <i>iaifchara</i>                      |
|       | das Vermieten                     | <i>iaifchara</i>                      |
|       | vermischen, vermengen             | <i>irampui ogubui</i>                 |
|       | vermögend, wohlhabend             | <i>igorukoro guru</i>                 |
|       | vermuthen                         | <i>omari</i>                          |
|       | die Vernunft                      | <i>keutomo piruka</i>                 |
|       | ein vernünftiger Mensch           | <i>wuiaschino guru</i>                |
|       | verordnen, befehlen               | <i>itakinui</i>                       |
|       | verrosten                         | <i>kancbius</i>                       |
| 1680. | verrückt werden                   | <i>ranui schama</i>                   |
|       | verringern                        | <i>ponno koru</i>                     |
|       | die Versammlung, Gesellschaft     | <i>marafuto</i>                       |
|       | verscharren                       | <i>tschoogai, uwigariwa</i>           |
|       | verschlucken                      | <i>rugi</i>                           |
|       | verschmitzt, hinterlistig handeln | <i>schiongiki</i>                     |
|       | verschmitztes Vorhaben            | <i>uwen nischomatu</i>                |
|       | verschwinden                      | <i>ruuohgiriwa</i>                    |
|       | versengen, absengen               | <i>ziri</i>                           |
|       | versichern, vergewissern          | <i>schionno i schiokoru</i>           |
| 1690. | versinken                         | <i>zibi raoschima</i>                 |
|       | sich verspäten                    | <i>moiriwa</i>                        |
|       | versprechen                       | <i>idakinu iwaan</i>                  |
|       | ein verständiger, kluger Mensch   | <i>waiaschino guru</i>                |
|       | verständlich                      | <i>pirukano iramaanno</i>             |
|       | unverständlich                    | <i>ramui ifchama guru</i>             |
|       | verstehen, was gesprochen wird    | <i>kunuwa kuirama anuwa</i>           |
|       | ich verstehe nicht                | <i>nippi idaki iaka, irumuschkari</i> |

|       |   |                                  |
|-------|---|----------------------------------|
|       | die Verstopfung, eine Kranckheit        | <i>kaminischti</i>               |
|       | versuchen                               | <i>schazpi</i>                   |
| 1700. | vertheidigen                            | <i>hischima</i>                  |
|       | vertheilen                              | <i>kundi</i>                     |
|       | vertrinken, versaufen                   | <i>iguwa ogiri</i>               |
|       | vertrocknen                             | <i>ponno schaz</i>               |
|       | verwahr, versteck es                    | <i>nuina</i>                     |
|       | Verwandte                               | <i>schnindari</i>                |
|       | verweilen, zögern                       | <i>teri teriu</i>                |
|       | verweisen, jemanden einen Verweis geben | <i>iuruschkawa</i>               |
|       | verwunden                               | <i>piri umari</i>                |
|       | in Verwunderung setzen                  | <i>uiamtuambi</i>                |
| 1710. | verzweifelt                             | <i>nipponiga schiomoranuguru</i> |
|       | die Verzweiflung                        | <i>nipponiga schiomoramu</i>     |
|       | der Vetter                              | <i>atscha</i>                    |
|       | viel                                    | <i>uwatti</i>                    |
|       | viele Menschen                          | <i>uwatte aino</i>               |
|       | ein Vielfraß                            | <i>poronno ebi guru</i>          |
|       | vielleicht                              | <i>neinanguruwa</i>              |
|       | der Vogel                               | <i>zkapf</i>                     |
|       | das Volk                                | <i>aino udari</i>                |
|       | vollkommen                              | <i>poroganiu</i>                 |
| 1720. | von aussen                              | <i>rikila</i>                    |
|       | von dort                                | <i>iguschiwunu</i>               |
|       | von hier                                | <i>tevanu</i>                    |
|       | von wem                                 | <i>nenikurumana</i>              |
|       | von der rechten Seite                   | <i>schiomon utaru</i>            |
|       | von der linken Seite                    | <i>chariki utaru</i>             |
|       | vor Tages Anbruch                       | <i>aribigiri itoguta</i>         |
|       | vor 12 Uhr, vor dem halben Tage         | <i>too gatf itoguta</i>          |
|       | vor diesem                              | <i>choschkeno lambi</i>          |
|       | vor zwey Jahren                         | <i>choschki sakini</i>           |
| 1730. | voraus weggehen                         | <i>choschkino oman</i>           |

|       |                                     |                             |
|-------|-------------------------------------|-----------------------------|
|       | vorbey                              | <i>oiakila</i>              |
|       | das Vordertheil                     |                             |
|       | des Schiffes                        | <i>nanda</i>                |
|       | ein Vorgebürge                      | <i>schiri ido</i>           |
|       | Vorgesetzte, Befehlshaber, Vornehme | <i>oltona</i>               |
|       | vorgestern                          | <i>choschkinu umani</i>     |
|       | vorhängen                           | <i>atti</i>                 |
|       | vorher                              | <i>choschkeno</i>           |
|       | die vorige Nacht                    | <i>nuumani unuman</i>       |
| 1740. | in vorigen Zeiten                   | <i>fuschkune</i>            |
|       | der Vorrath                         | <i>riariwa</i>              |
|       | das Vorrathshaus, die Niederlage    | <i>pnu</i>                  |
|       | vorschieben, vorsezen               | <i>nebigi ugau</i>          |
|       | vorsetzlich                         | <i>schnoz</i>               |
|       | der Vorstecker, oder Nagel am Rade  | <i>ambi</i>                 |
|       |                                     | W                           |
|       | die Waaren                          | <i>zsiöki</i>               |
|       | wachsen                             | <i>schugupf</i>             |
|       | die Waden                           | <i>chotonin</i>             |
|       | wälzen, rollen                      | <i>karakasi</i>             |
|       | wäre es möglich?                    | <i>schionnoga?</i>          |
| 1750. | wahr, die Wahrheit                  | <i>schionno</i>             |
|       | ist das auch wahr?                  | <i>tappini anna anguru?</i> |
|       | ein Wahrsager                       | <i>tuschiu guru</i>         |
|       | die Wahrsagerkunst                  | <i>tuschiu</i>              |
|       | die Waise                           | <i>unaschakpi</i>           |
|       | der Wald                            | <i>zkiwini</i>              |
|       | ein kleiner Wald                    | <i>aninii</i>               |
|       | das Wallen des Meeres,              | <i>kui</i>                  |
|       | der Wallfisch                       | <i>fumbe</i>                |
|       | das Wallfischfett                   | <i>fumbi kiu</i>            |
| 1760. | der Wamms                           | <i>tuscha schakf imi</i>    |

|       |   |                                 |
|-------|---|---------------------------------|
|       | wann?                                   | <i>chembara?</i>                |
|       | warm                                    | <i>scheschlif</i>               |
|       | wärmen                                  | <i>abikundi</i>                 |
|       | eine Warze                              | <i>maiaigius</i>                |
|       | die Warze an der Brust                  | <i>to</i>                       |
|       | warten                                  | <i>leringai</i>                 |
|       | warum?                                  | <i>nigonda</i>                  |
|       | was?                                    | <i>chimanda</i>                 |
|       | was bedeutet das?                       | <i>nini unneria</i>             |
| 1770. | sich waschen                            | <i>furai</i>                    |
|       | das Wasser                              | <i>waka</i>                     |
|       | stehendes Wasser                        | <i>tobu</i>                     |
|       | heisses Wasser                          | <i>scheschikka</i>              |
|       | kochendes Wasser                        | <i>popuambi</i>                 |
|       | trübes Wasser                           | <i>nupkiazia waka</i>           |
|       | mit Wasser sich über und über begiessen | <i>iaifurai</i>                 |
|       | ein Wasserfall                          | <i>abaru</i>                    |
|       | ein wasserloser Platz                   | <i>waka ischama kotan</i>       |
|       | weben                                   | <i>schaigi, atuschi afschki</i> |
| 1780. | die Weberkämme                          | <i>katuru</i>                   |
|       | das Weberschiffchen                     | <i>afungini</i>                 |
|       | wecken                                  | <i>musosu</i>                   |
|       | weg, fort                               | <i>uiakuftaan</i>               |
|       | der Weg                                 | <i>ruu</i>                      |
|       | einen Weg mit Holz brüken               | <i>idaschiökaru</i>             |
|       | aus dem Wege gehen                      | <i>oiakutaun, schamagi-daan</i> |
|       | voraus weggehen                         | <i>choschkino oman</i>          |
|       | wegjagen                                | <i>zischli</i>                  |
|       | wegnehmen                               | <i>chidobochoschibiri</i>       |
| 1790. | wegrudern                               | <i>zpooman</i>                  |
|       | ein Weib                                | <i>mazi</i>                     |
|       | die Weiberbrust                         | <i>to</i>                       |
|       | weich                                   | <i>chaburu</i>                  |
|       | der Wein                                | <i>kamoi sagi</i>               |
|       | weinen                                  | <i>zisiwa</i>                   |
|       | weise                                   | <i>chugambawa</i>               |
|       | weisen, zeigen                          | <i>itschgaschino</i>            |
|       | die Weisheit                            | <i>chugamba</i>                 |

|                        |                               |                       |                               |
|------------------------|-------------------------------|-----------------------|-------------------------------|
| 1800. weiß             | <i>teduri</i>                 | wie weit?             | <i>chimandu toina?</i>        |
| das Weisse im          |                               | wieder, wiederum      | <i>kauna</i>                  |
| Auge                   | <i>tedari tama</i>            | wieder abgeben        | <i>chosibiriu</i>             |
| weit, von weitem       | <i>toina</i>                  | wiederholen           | <i>toschiui nuuri</i>         |
| weiter                 | <i>toima kotan</i>            | wieder zurück-        |                               |
| welches? wer?          | <i>niwa ambi?</i>             | kommen                | <i>chosibiwa</i>              |
| welcher von by-        |                               | wilde Thiere          |                               |
| den?                   | <i>tupu anna niwa ambi?</i>   | fangen                | <i>zironnop hoigi</i>         |
| die Wellen             | <i>kui</i>                    | der Wind              | <i>rera</i>                   |
| die Bewegung           |                               | starker Wind,         |                               |
| der Wellen nach        |                               | Sturm                 | <i>poro rera</i>              |
| dem Sturm              | <i>riri</i>                   | widriger Wind         | <i>uwen rera</i>              |
| die Welt               | <i>begirischiam</i>           | 1840. der Winkel, die |                               |
| in dieser Welt         | <i>schiam</i>                 | Ecke                  | <i>schikkii</i>               |
| das Ende der           |                               | winken                | <i>tekijchi baraboru</i>      |
| Welt                   | <i>oiakfuta schiribigiri</i>  | winken, von sich      | <i>kobanura</i>               |
| 1810. den Hals wenden, | <i>reguds kiru</i>            | winken, zu sich       | <i>tegi baraboru</i>          |
| wenig                  | <i>chimbaguniakka</i>         | der Winter            | <i>madupa</i>                 |
| wer?                   | <i>nen?</i>                   | der Winter ist        |                               |
| werfen, schmeis-       |                               | vorbey                | <i>mada ogeriwa</i>           |
| sen                    | <i>uschiôra</i>               | überwintern           | <i>madapiawa</i>              |
| Anker werfen           | <i>kaida iama</i>             | der Wirth             | <i>zisekoru guru</i>          |
| der Werth              | <i>adai</i>                   | die Wirthinn          | <i>zisekoru minogo</i>        |
| werthschätzen          | <i>lapnikiiakka</i>           | wissen                | <i>oneriwa ogai</i>           |
| Westen, Abend          | <i>tschupf kes</i>            | 1850. ich weiß        | <i>niku</i>                   |
| das Wetter             | <i>chojchkileri</i>           | die Woche             | <i>aruwan to</i>              |
| 1820. stilles Wetter   | <i>chaugo rera</i>            | wofern, wenn          | <i>ikkiaschkai kumbiniia-</i> |
| regnerisches           |                               |                       | <i>kinuu</i>                  |
| Wetter                 | <i>apftu nischioru</i>        | wofür?                | <i>nipponia, niptaba?</i>     |
| schlechtes Wet-        |                               | woher?                | <i>niwa?</i>                  |
| ter                    | <i>schiri uwen</i>            | wohin?                | <i>niia oman?</i>             |
| gutes Wetter           | <i>piruka nidoan, schiri</i>  | wohlbeleibt           | <i>hiibi</i>                  |
|                        | <i>piruka</i>                 | wohlfeil              | <i>adai chaugi</i>            |
| nasses Wetter          |                               | wohlhabend            | <i>igorukoru guru</i>         |
| mit Schneegestö-       |                               | eine Wohlthat         | <i>piruka nokoru</i>          |
| ber                    | <i>ruuwen</i>                 | 1860. ein Wolf        | <i>uschi kamoi</i>            |
| wie? auf welche        |                               | die Wolken            | <i>urari, nischi kuru</i>     |
| Art?                   | <i>niptana?</i>               | eine schwarze         |                               |
| wie? was?              | <i>nipponcia?</i>             | Wolke                 | <i>nischiora uwen</i>         |
| wie geschwinde?        | <i>niôta?</i>                 | die Wolle             | <i>numu</i>                   |
| wie lange her?         | <i>chimanda kufschuochon-</i> | von Wolle             | <i>numaniwa</i>               |
|                        | <i>no ogaiia?</i>             | womit?                | <i>nipponia?</i>              |
| wie oft?               | <i>chimanda nipschiui</i>     | das Wort              | <i>idakku</i>                 |
|                        | <i>schiiui?</i>               | mit einem Worte       | <i>schuendakki</i>            |
| 1830. wie viel?        | <i>chimbaguno?</i>            | gefällige Worte       | <i>kiudomo koschini</i>       |

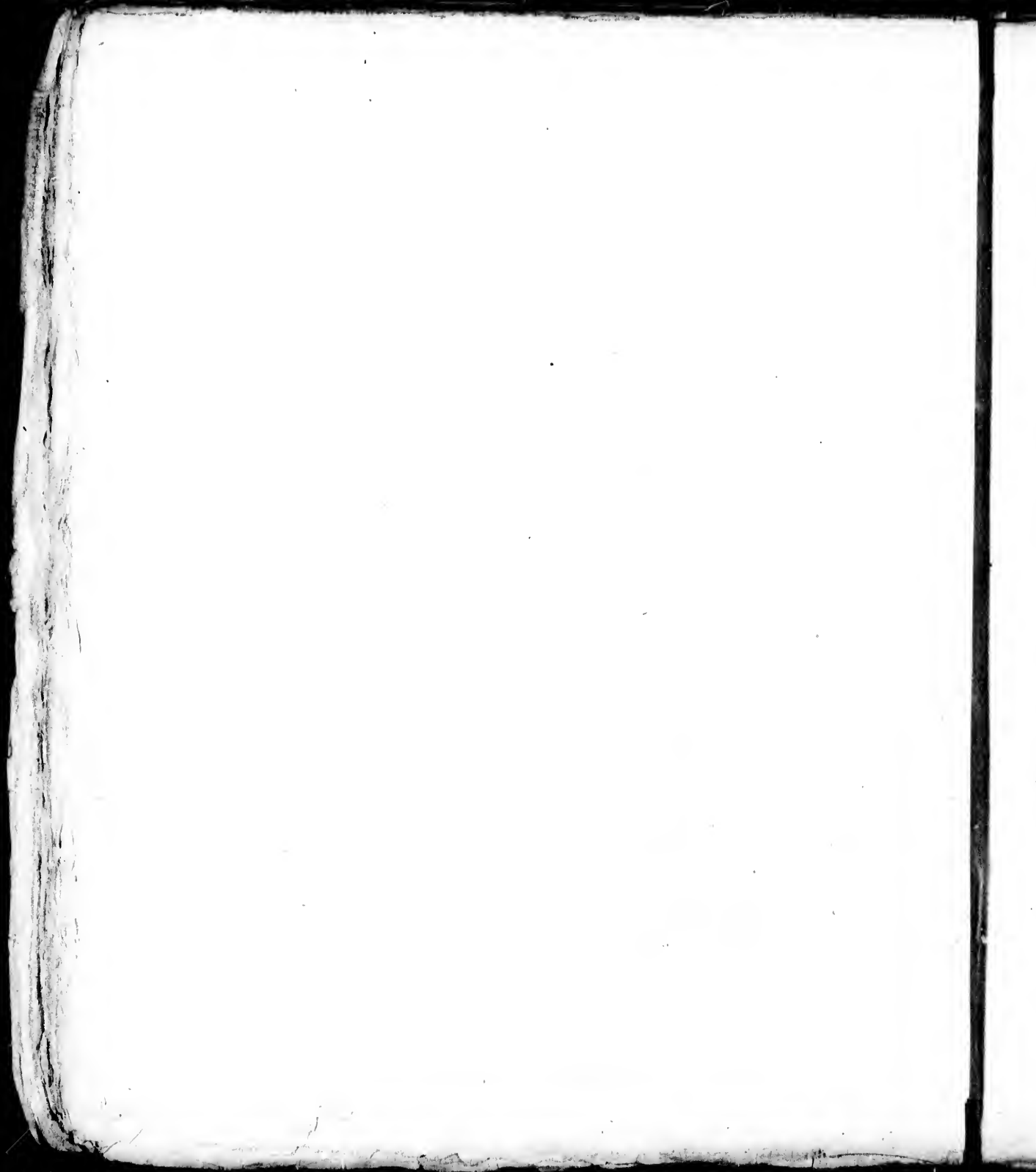


|                    |                               |                         |                              |
|--------------------|-------------------------------|-------------------------|------------------------------|
| ich wünsche        | <i>konriusch</i>              | zittern, beben          | <i>tosioschki</i>            |
| 1870. eine Wunde   | <i>piri</i>                   | der Zobel               | <i>choino, chuino,</i>       |
| wozu?              | <i>nigonda?</i>               | zögern                  | <i>teri teru</i>             |
| ein Wunder         | <i>niomafu ti</i>             | ein Zäuber              | <i>nitusch</i>               |
| wunderbar          | <i>wiamokatiwa</i>            | 1910. zürnen,           | <i>tuuschka</i>              |
| ein Wurm           | <i>kschi-giri</i>             | zufrieren               | <i>minui</i>                 |
|                    |                               | zuhalten, den           |                              |
|                    | Z                             | Mund                    | <i>paru seschki</i>          |
|                    |                               | zukleben                | <i>kotokka</i>               |
| Zählen             | <i>pifokhi</i>                | zulange wo ver-         |                              |
| die Zähne          | <i>nimaki</i>                 | weilen                  | <i>ogonno roku</i>           |
| Zahnschmerzen      | <i>nim ikikau</i>             | zum voraus              | <i>choschokino oman</i>      |
| ein Zäcker         | <i>ogoiki konoburu</i>        | zunächst, neben         | <i>lutanno</i>               |
| eine Zange         | <i>pazin</i>                  | der Zäcker              | <i>iburuku</i>               |
| 1880. der Zank     | <i>ugoigiu</i>                | die Zunge               | <i>au, barumbi</i>           |
| sich zanken        | <i>iuschka itakki, ugoigi</i> | zurückhalten            | <i>kischima</i>              |
|                    | <i>iakka</i>                  | 1920. zurückkehren,     |                              |
| ein Zauberer       | <i>tuschiu guru</i>           | zurückgeben             | <i>chosibiriu</i>            |
| der Zaun, die      |                               | zusammen                | <i>schniriai</i>             |
| Umzäunung          | <i>toi</i>                    | die Zusammen-           |                              |
| über den Zaun      |                               | kunft, Gesell-          |                              |
| steigen            | <i>tschasi igaoman</i>        | schaft                  | <i>marafuto</i>              |
| der Zaunpfahl      | <i>iguschpi</i>               | zusammenraffen          | <i>usegari</i>               |
| umzäunen           | <i>tschafchkaru</i>           | zuschliessen, zu-       | <i>potaharu, kaschi-</i>     |
| ein umzäuntes      |                               | machen                  | <i>fschchi</i>               |
| Haus               | <i>tschafchi uturuta</i>      | zuschneiden,            |                              |
| Zeichen geben      | <i>tehifch paraboru</i>       | Kleider                 | <i>koru imi</i>              |
| der Zeigefinger    | <i>ututan afkibitz</i>        | zuspunden ein           |                              |
| 1890. zeigen       | <i>nugandi</i>                | Fals                    | <i>seski</i>                 |
| zu der Zeit        | <i>niaruta</i>                | zustopfen, zu-          |                              |
| keine Zeit, nie    | <i>munii iupki</i>            | pfropfen                | <i>scheschki</i>             |
| in vorigen Zeiten  | <i>fuschkuue</i>              | zuverlässig,            |                              |
| zeitig, reif       | <i>ziba, ewiaschkai</i>       | sicher                  | <i>ki</i>                    |
| zerbeissen         | <i>kupapawa piriba</i>        | zuwerfen, eine          |                              |
| zerbrechen         | <i>kai</i>                    | Grube                   | <i>munii anuwa</i>           |
| zerhauen           | <i>obittano lui</i>           | 1930. zwacken, reissen, |                              |
| zerreiben          | <i>fumba</i>                  | rupfen                  | <i>atuwa</i>                 |
| zerreißen          | <i>naschu</i>                 | der Zweig, Ast          | <i>chom, nischiri,</i>       |
| 1900. zerschneiden | <i>nokgano fumba</i>          | zwey Tage zurück        | <i>choschokino mane</i>      |
| zerspalten,        | <i>periba</i>                 | die Zwiebel             | <i>mumbiro</i>               |
| zertreten          | <i>tschoogai uwigariwa</i>    | zwingen                 | <i>kutschankuruga akkar.</i> |
| eine Ziege         | <i>iukfti</i>                 |                         |                              |
| eine wilde Ziege   | <i>iukf</i>                   |                         |                              |
| ziehen, schlep-    | <i>iuba, aniwa ophasch,</i>   |                         |                              |
| pen                | <i>kuruu makua</i>            |                         |                              |

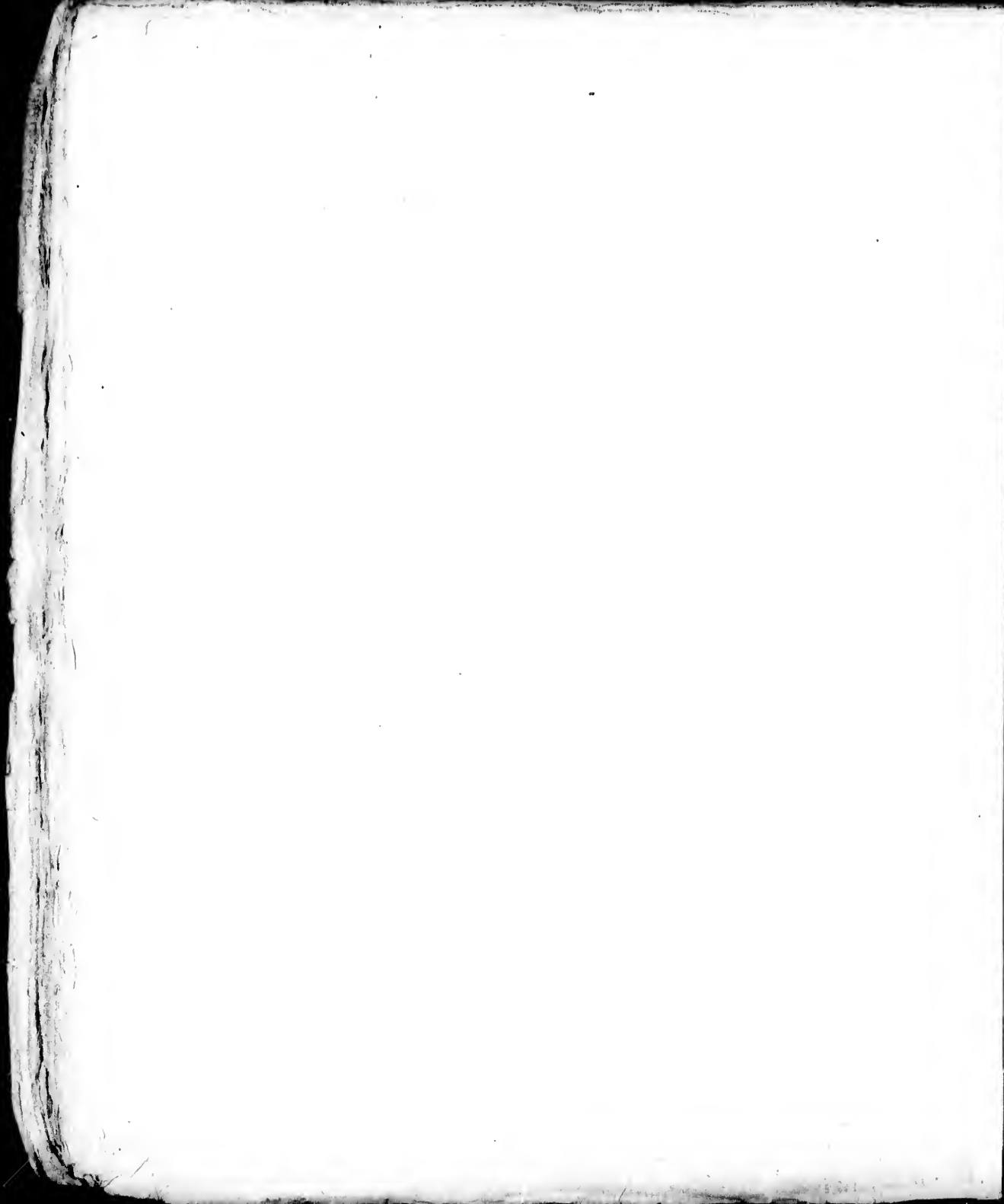
Eins  
Zwey  
Drey  
Vier  
Fünf  
Sech  
Siebe  
Acht  
Neun  
Zehn  
Eilf  
Zwöl  
Drey  
Vier  
Fünf  
Sech  
Siebz  
Acht  
Neun  
Zwar  
Ein v  
Zwey  
Drey  
Ein v  
Vier  
Ein v  
Fünf  
Ein v  
Sech  
Ein v  
Siebe  
Ein v  
Acht  
Ein v  
Neun

## Zahlwörter.

|                   |                              |                       |                                |
|-------------------|------------------------------|-----------------------|--------------------------------|
| Eins              | <i>schnepf</i>               | Ein und neunzig       | <i>schnepu i gaschima</i>      |
| Zwey              | <i>tup</i>                   | Hundert               | <i>wambi aschikinichoz</i>     |
| Drey              | <i>repf</i>                  | Hundert und eins      | <i>schnepu i gaschima</i>      |
| Vier              | <i>inipf</i>                 |                       | <i>aschikinichoz</i>           |
| Fünf              | <i>aschiki, aschikinipf</i>  | Hundert und zehn      | <i>wambi juwanochoz</i>        |
| Sechs             | <i>juwambi</i>               | Hundert und zwanzig   | <i>juwano choz</i>             |
| Sieben            | <i>aruwambi</i>              | Hundert und dreyßig   | <i>wambi aruwanochoz</i>       |
| Acht              | <i>tubischambi</i>           | Hundert und vierzig   | <i>aruwano choz</i>            |
| Neun              | <i>schnebischambi</i>        | Hundert und fünfzig   | <i>wambi tabischano choz</i>   |
| Zehn              | <i>wambi</i>                 | Hundert und sechzig   | <i>tabischano choz</i>         |
| Elf               | <i>schnepu i gaschima</i>    | Hundert und siebenzig | <i>wambi schnebischano</i>     |
|                   | <i>wambi</i>                 |                       | <i>choz</i>                    |
| Zwölf             | <i>tupu i gaschima wambi</i> | Hundert und achtzig   | <i>schnebischano choz</i>      |
| Dreyzehn          | <i>repu i gaschima wambi</i> | Hundert und neunzig   | <i>wambi schnewano choz</i>    |
| Vierzehn          | <i>inipu</i>                 | Zweyhundert           | <i>schnewano choz</i>          |
| Funfzehn          | <i>aschikinipa</i>           | Dreyhundert           | <i>aschikinichoz i gaschi-</i> |
| Sechzehn          | <i>juwambi</i>               |                       | <i>ma schnewano choz</i>       |
| Siebzehn          | <i>aruwambi</i>              | Vierhundert           | <i>toschnewano choz</i>        |
| Achtzehn          | <i>tubischambi</i>           | Fünfhundert           | <i>aschikinichoz i gaschi-</i> |
| Neunzehn          | <i>schnebischambi</i>        |                       | <i>ma toschnewano choz</i>     |
| Zwanzig           | <i>schnechoz, choz</i>       | Sechshundert          | <i>reschiniwano choz</i>       |
| Ein und zwanzig   | <i>schnepu i gaschima</i>    | Siebenhundert         | <i>aschikinichoz i gaschi-</i> |
|                   | <i>choz</i>                  |                       | <i>ma reschiniwano choz</i>    |
| Zwey und zwanzig  | <i>tupu i gaschima choz</i>  | Achthundert           | <i>inischiniwano choz</i>      |
| Dreyßig           | <i>wambi itachoz</i>         | Neunhundert           | <i>aschikinichoz i gaschi-</i> |
| Ein und dreyßig   | <i>schnepu i gaschima</i>    |                       | <i>ma inischiniwano choz</i>   |
|                   | <i>wambi idochoz</i>         | Tausend               | <i>aschikini schinewano</i>    |
| Vierzig           | <i>tochoz</i>                |                       | <i>choz</i>                    |
| Ein und vierzig   | <i>schnepu i gaschima</i>    | Zweytausend           | <i>wanu schinewano choz</i>    |
|                   | <i>tochoz</i>                |                       |                                |
| Funfzig           | <i>wambi irichoz</i>         |                       |                                |
| Ein und funfzig   | <i>schnepu i gaschima</i>    |                       |                                |
|                   | <i>wambi irichoz</i>         |                       |                                |
| Sechzig           | <i>rechoz</i>                |                       |                                |
| Ein und sechzig   | <i>schnepu i gaschima</i>    |                       |                                |
|                   | <i>rechoz</i>                |                       |                                |
| Siebenzig         | <i>wambi inichoz</i>         |                       |                                |
| Ein und siebenzig | <i>schnepu i gaschima</i>    |                       |                                |
|                   | <i>wambi inichoz</i>         |                       |                                |
| Achtzig           | <i>inichoz</i>               |                       |                                |
| Ein und achtzig   | <i>schnepu i gaschima</i>    |                       |                                |
|                   | <i>inichoz</i>               |                       |                                |
| Neunzig           | <i>wambi aschikinichoz</i>   |                       |                                |



II.  
WÖRTERSAMMLUNG  
AUS DER SPRACHE  
DER TSCHUKTSCHEN.



10.

20.

30.

f  
c  
c  
f  
c  
c  
a  
d  
d  
d  
a  
a  
a

f  
d  
d  
f  
d  
d  
d  
d  
d  
d  
d

d  
b  
d  
b  
d  
d  
d  
b  
d



|     |                    |                   |
|-----|--------------------|-------------------|
|     | Das Blut           | <i>aiku</i>       |
| 40. | der Boden          | <i>agellanok</i>  |
|     | lofe               | <i>awuachtak</i>  |
|     | lofe werden        | <i>umijak</i>     |
|     | die Bogen          | <i>oleiok</i>     |
|     | das Boot           | <i>agnigak</i>    |
|     | ein kleineres Boot | <i>kajak</i>      |
|     | der Blüthe m       | <i>igauk</i>      |
|     | brechen erbrechen  | <i>kofetiek</i>   |
|     | bringe her         | <i>amaglugun</i>  |
|     | der Bruder         | <i>kongoak</i>    |
| 50. | die Brust          | <i>tschakajak</i> |
|     | die Brustwarze     | <i>mamak</i>      |
|     | der Butch          | <i>limka</i>      |

## D

|     |                     |                         |
|-----|---------------------|-------------------------|
|     | der Dachs           | <i>pektok tschega</i>   |
|     | der Dieb            | <i>mak chiu</i>         |
|     | der Dieb            | <i>tiut - lügag</i>     |
|     | diebstahl           | <i>lügiglaja</i>        |
|     | duits               | <i>uä</i>               |
|     | der Donner          | <i>neptschug</i>        |
|     | drücken, zerdrücken | <i>ulirchu</i>          |
| 60. | du                  | <i>jiipük</i>           |
|     | dünn, fein          | <i>awak, okitaaktok</i> |
|     | der Dunst           | <i>paigk</i>            |

## E

|     |                |                      |
|-----|----------------|----------------------|
|     | das Eingeweide | <i>kifch</i>         |
|     | das Eis        | <i>i - l - likak</i> |
|     | der Ehebruch   | <i>ung'leakin</i>    |
|     | eilen          | <i>makuak</i>        |
|     | der Ellenbogen | <i>ikuik</i>         |
|     | der Enkel      | <i>kagüjak</i>       |
|     | er             | <i>tana</i>          |
| 70. | die Erde       | <i>nunnä</i>         |
|     | erschrecken    | <i>knukaligun</i>    |
|     | es ist         | <i>kiachton</i>      |
|     | eilen          | <i>nga</i>           |

|  |                        |                        |
|--|------------------------|------------------------|
|  | I.                     | II.                    |
|  | <i>auka</i>            | <i>mullimul</i>        |
|  | —                      | —                      |
|  | —                      | —                      |
|  | —                      | —                      |
|  | <i>tsch aikak</i>      | <i>rilt</i>            |
|  | <i>hang ak</i>         | <i>hattwat</i>         |
|  | <i>chajak</i>          | <i>endakaltwat</i>     |
|  | —                      | —                      |
|  | —                      | —                      |
|  | —                      | —                      |
|  | <i>anechtotlik</i>     | <i>itlchomitungin</i>  |
|  | <i>tschuuaka</i>       | <i>mutjcho</i>         |
|  | —                      | —                      |
|  | —                      | —                      |
|  | —                      | —                      |
|  | —                      | —                      |
|  | <i>lingillingachta</i> | <i>tulluchi</i>        |
|  | —                      | —                      |
|  | —                      | —                      |
|  | <i>kallichta</i>       | <i>urgirgerkin</i>     |
|  | —                      | —                      |
|  | <i>awulpak</i>         | <i>gurr</i>            |
|  | <i>awuachta</i>        | <i>nätkün</i>          |
|  | <i>apjukat</i>         | <i>chuuwetfcharkin</i> |
|  | —                      | —                      |
|  | —                      | —                      |
|  | <i>tschikuta</i>       | <i>tintin</i>          |
|  | —                      | —                      |
|  | —                      | —                      |
|  | <i>ikuichka</i>        | <i>kirwotta</i>        |
|  | —                      | —                      |
|  | <i>tana</i>            | <i>ikhhan</i>          |
|  | <i>nuna</i>            | <i>nutenut</i>         |
|  | —                      | —                      |
|  | —                      | —                      |
|  | —                      | —                      |

80.

90.

100.

| F                    |   | I.                | II.                |
|----------------------|---|-------------------|--------------------|
| Fahre nicht          | <i>akoleakunean</i>                         | —                 | —                  |
| falsch               | <i>jekleak-toh, um-ju-ach</i><br><i>tuh</i> | —                 | —                  |
| faul                 | <i>chtschanitakluk</i>                      | —                 | —                  |
| fechten, kriegen     | <i>tschuup kutok</i>                        | —                 | —                  |
| die Feder            | <i>tschiljuk</i>                            | <i>tschullü</i>   | <i>ting</i>        |
| die Ferse            | <i>kütnik</i>                               | —                 | —                  |
| 80. das Fett         | <i>mitschek</i>                             | —                 | —                  |
| das Wallfischfett    | <i>ukuk</i>                                 | —                 | —                  |
| das Feuer            | <i>annak</i>                                | <i>eknök</i>      | <i>milgimil</i>    |
| der Feuerstahl       | <i>anachtschach</i>                         | —                 | —                  |
| der Finger           | <i>taibano</i>                              | <i>aihanka</i>    | <i>rillgit</i>     |
| der Fisch            | <i>fsaljuk</i>                              | <i>ikahlük</i>    | <i>enna</i>        |
| das Fischbein        | <i>tschuljak</i>                            | —                 | —                  |
| das Fleisch          | <i>naka</i>                                 | <i>kümüka</i>     | <i>türgütür</i>    |
| mit Fleisch          | <i>tschatschulukin</i>                      | —                 | —                  |
| der Floh             | <i>uigagag</i>                              | —                 | —                  |
| 90. der Flügel       | <i>tschaljuk</i>                            | —                 | —                  |
| der Fluß             | <i>kiuk</i>                                 | <i>kuigütt</i>    | <i>weijem</i>      |
| flüstern             | <i>kaficho</i>                              | —                 | —                  |
| fort! vorwärts!      | <i>tschuka ljuik</i>                        | —                 | —                  |
| fort! hinaus!        | <i>anaanituk</i>                            | —                 | —                  |
| fortjagen            | <i>kallägo</i>                              | —                 | —                  |
| die Frau             | <i>aganach</i>                              | —                 | —                  |
| die Freiheit         | <i>umüach - pütschun</i>                    | —                 | —                  |
| der Freund           | <i>illäka</i>                               | <i>eghubaha</i>   | <i>inagliä</i>     |
| freundlich, lieblich | <i>illiakkaitanatok</i>                     | —                 | —                  |
| 100. der Frost       | <i>tschapachnik</i>                         | —                 | —                  |
| früh, des Morgens    | <i>unän - ulaku, unänok</i>                 | —                 | —                  |
| der Frühling         | <i>pochlacta</i>                            | <i>anchtoha</i>   | <i>niwlewrugui</i> |
| der Fuchs            | <i>kobek</i>                                | <i>kawülguräh</i> | <i>rekokalgin</i>  |
| fühlen               | <i>tuuleakun</i>                            | —                 | —                  |
| furchtsam            | <i>amintäk</i>                              | —                 | —                  |
| der Fuß              | <i>iguk</i>                                 | <i>i - uchka</i>  | <i>hüttkalnin</i>  |
| die Fußbekleidung    | <i>kamgüt</i>                               | <i>kamgük</i>     | <i>pläket</i>      |
| die Fußsohle         | <i>atunach</i>                              | —                 | —                  |
| G                    |   |                   |                    |
| Gähnen               | <i>agüttagach</i>                           | <i>etauchta</i>   | <i>wangillatä</i>  |



|                    |                        |
|--------------------|------------------------|
| 110. die Gans      | <i>lach - lüch</i>     |
| der Gast           | <i>akülkak</i>         |
| gebären            | <i>amuo</i>            |
| gefällig, höflich  | <i>iläka - itanato</i> |
| der Gefangene      | <i>neach pach</i>      |
| gehen              | <i>aguligolla</i>      |
| gehe weg! packe    |                        |
| dich fort!         | <i>tſchagnan</i>       |
| das Gehirn, Mark   | <i>pattak</i>          |
| der Gehülfe        | <i>iläkakawana</i>     |
| die Gemse          | <i>peuk</i>            |
| das Genicke        | <i>tunutſchuk</i>      |
| 120. das Gefchirr, |                        |
| Geräthe            | <i>kajulak</i>         |
| das Gefchrey       | <i>kuék</i>            |
| geſchwinde         | <i>tſchukaliutak</i>   |
| das Gefchwür       | <i>aniguak</i>         |
| der Geftank        | <i>anaanikut</i>       |
| geſtern            | <i>akuak</i>           |
| gieb               | <i>annak</i>           |
| die Glasperlen     | <i>tſchuakallä</i>     |
| glatt, rein        | <i>itainag'ok</i>      |
| 130. Gott          | <i>iſtlä</i>           |
| das Gras           | <i>wük</i>             |
| grofs              | <i>kaaguk</i>          |
| der Grofsvater     | <i>apakaka</i>         |
| die Grofsmutter    | <i>anülſchak</i>       |
| die Grube          | <i>nunnä</i>           |
| der Grund, Boden   | <i>agdlunok</i>        |
| der Gürtel         | <i>tapſchi</i>         |
| die Gurgel         | <i>iglink</i>          |
| gut                | <i>itainoktok</i>      |

## H

|                   |  |
|-------------------|--|
| 140. die Haare    | <i>nujak</i>                               |
| der Hacken        | <i>kiliik</i>                              |
| der Hagel         | <i>kunnik</i>                              |
| der Hammer        | <i>ka'ä'limä</i>                           |
| der Haſe          | <i>ulägak</i>                              |
| die Haut          | <i>nakka</i>                               |
| eine Herde Pferde | <i>kuinek</i>                              |
| heifs             | <i>nuchnahtok, pochlach-</i><br><i>tua</i> |

|                   |    |                   |
|-------------------|----|-------------------|
|                   | I. | II.               |
| <i>eitut</i>      | —  | <i>eitut</i>      |
| —                 | —  | —                 |
| <i>eriineng</i>   | —  | <i>kügmügetje</i> |
| —                 | —  | —                 |
| <i>lëghak</i>     | —  | <i>amuli</i>      |
| <i>auliachlük</i> | —  | <i>nanüllchüt</i> |
| —                 | —  | —                 |
| <i>läi</i>        | —  | <i>koró</i>       |
| —                 | —  | —                 |
| —                 | —  | —                 |
| —                 | —  | —                 |
| —                 | —  | —                 |
| —                 | —  | —                 |
| <i>uniongok</i>   | —  | <i>inä</i>        |
| —                 | —  | —                 |
| —                 | —  | —                 |
| <i>intlilak</i>   | —  | <i>aiwo</i>       |
| <i>tunni</i>      | —  | <i>chülgin</i>    |
| —                 | —  | —                 |
| —                 | —  | —                 |
| <i>aghat</i>      | —  | <i>engeng</i>     |
| <i>owuk</i>       | —  | <i>wehei</i>      |
| <i>nümejenkin</i> | —  | <i>nümejenkin</i> |
| —                 | —  | —                 |
| —                 | —  | —                 |
| <i>läluk</i>      | —  | <i>ergili</i>     |
| —                 | —  | —                 |
| <i>tapſchi</i>    | —  | <i>irit</i>       |
| —                 | —  | —                 |
| <i>mälſchinka</i> | —  | <i>mälſchinka</i> |

|                         |                |
|-------------------------|----------------|
| <i>nüjet</i>            | <i>kürwüt</i>  |
| —                       | —              |
| <i>tſchikutaurachta</i> | <i>eteinge</i> |
| —                       | —              |
| <i>ukairach</i>         | <i>milüt</i>   |
| <i>amik</i>             | <i>gülgin</i>  |
| —                       | —              |
| —                       | —              |

|      |              |                 |
|------|--------------|-----------------|
|      | herausnehmen | amugu           |
|      | hier         | guani           |
| 150. | der Himmel   | kiuläk          |
|      | der Hintere  | liik            |
|      | die Höhe     | takok.          |
|      | die Höhle    | ruchta          |
|      | das Horn     | tscheonok       |
|      | die Hofen    | kalübak, kutlik |
|      | die Hütte    | mantlaak        |
|      | hungrig      | igatachtok      |

## J

|      |          |            |
|------|----------|------------|
|      | Ja       | a - a      |
|      | das Jahr | ajum'ko    |
| 160. | jagen    | maliktju   |
|      | ich      | wanga      |
|      | ihm      | enganiu    |
|      | ihr      | elpetschi  |
|      | es ist   | kijacht on |
|      | jung     | lukalpijak |

## K

|      |                |                    |
|------|----------------|--------------------|
|      | die Kälte      | tschapchünak       |
|      | kalt           | nanjukatok         |
|      | kauen          | lamalakun          |
|      | kaufen         | tok w'o            |
| 170. | die Kehle      | iglak              |
|      | der Kessel     | kolmi              |
|      | das Kind       | taunogach          |
|      | die Kinnbacken | kutanitok          |
|      | die Klauen     | ifchtuk            |
|      | klug           | itainitok          |
|      | das Knie       | tschii - schkok    |
|      | kochen         | gagé               |
|      | der Kopf       | najchko            |
|      | die Krähe      | metachlu           |
| 180. | krank          | wonkuta - akneakuk |
|      | das Kreuz, im  |                    |
|      | Rücken         | kukak              |
|      | kriechen       | ukpenat            |
|      | der Krieg      | pilluak            |
|      | krieg führen   | tschuup - kulok    |

|  |            |           |
|--|------------|-----------|
|  | I.         | II.       |
|  | ---        | ---       |
|  | wanni      | wutku     |
|  | keilek     | jing      |
|  | ---        | ---       |
|  | ükhüchtuk  | niwukchun |
|  | ---        | ---       |
|  | tschirunok | ritten    |
|  | ---        | ---       |
|  | ennit      | eranga    |
|  | ---        | ---       |

|  |            |           |
|--|------------|-----------|
|  | i          | i         |
|  | aipagni    | hiut      |
|  | ---        | ---       |
|  | wü         | güm       |
|  | ---        | ---       |
|  | aulpitschi | turri     |
|  | ---        | ---       |
|  | atschik    | oratschik |

|  |            |                    |
|--|------------|--------------------|
|  | ninglichtu | tschachtshangerkin |
|  | ---        | ---                |
|  | ---        | ---                |
|  | ---        | ---                |
|  | juak       | pilgin             |
|  | kulümtscha | kukenga            |
|  | mihischkak | kminga             |
|  | ---        | ---                |
|  | ---        | ---                |
|  | umjuachtuk | neitepchün         |
|  | tschirkuka | ngralnin           |
|  | ghaffi     | kuitik             |
|  | naskok     | leut               |
|  | ---        | ---                |
|  | ---        | ---                |
|  | ---        | ---                |
|  | tschugat   | rinnolett          |
|  | ---        | ---                |

das Krummholz ,  
zum Anspann *kargo*  
künftiges Jahr *ajumiko*  
küssen *tschigaglakin*

## L

Lachen *nünlä*  
die Ladung ,  
Tracht *akmak*  
190. die Länge *taakuk*  
längst *ajumsho*  
laufen *kii - ma - gá*  
die Laus *kummak*  
lege dich nieder *inachtün*  
lernen *apho*  
leicht *kamaglak*  
Lieder fingen *ileaga*  
liegen *inäch - läga*  
linker Hand *tschagomik*  
200. die Lippen *tschuupak-küschek*  
das Loch *kaimok*  
der Löffel *tschagok - alkutok*  
der Lügner *ik - l - inächtuk*  
die Lunge *kamagleak*  
luftig *kahoakuinachtok*

## M

Machen, thun *ulimaläkun*  
das Mädchen *aganagach*  
der Mann, Ehe-  
mann *igaük, luka*  
die Mannsperson *jugut*  
210. das Meer *mok*  
der Meerbufen *tuut - tuga*  
mein *kuanga*  
der Mensch *juk*  
das Messer *tschepiak*  
mich *wagannun*  
Mittag *kukachla*  
Mitternacht *unuok*  
der Mond *tankük*  
das Moos *ugagach*

## I.

## II.

|                   |                      |
|-------------------|----------------------|
| —                 | —                    |
| —                 | —                    |
| —                 | —                    |
| <i>nliachtu</i>   | <i>tengeurkin</i>    |
| —                 | —                    |
| —                 | —                    |
| —                 | —                    |
| <i>achmät</i>     | <i>chärkillä</i>     |
| —                 | —                    |
| —                 | —                    |
| <i>uküjachtuk</i> | <i>nihuglakei</i>    |
| —                 | —                    |
| <i>inachtuk</i>   | <i>charetschholl</i> |
| —                 | —                    |
| <i>tschuudun</i>  | <i>wemülki</i>       |
| <i>chülpänuuk</i> | <i>patürgin</i>      |
| —                 | —                    |
| —                 | —                    |
| —                 | —                    |

|                     |                   |
|---------------------|-------------------|
| —                   | —                 |
| <i>nuliachtshak</i> | <i>newitshait</i> |
| —                   | —                 |
| <i>uika</i>         | <i>ojachtulsh</i> |
| —                   | —                 |
| <i>imak</i>         | <i>angka</i>      |
| —                   | —                 |
| —                   | —                 |
| <i>juk</i>          | <i>chlaull</i>    |
| <i>schebüja</i>     | <i>walia</i>      |
| —                   | —                 |
| —                   | —                 |
| —                   | —                 |
| <i>irallük</i>      | <i>geilgin</i>    |
| —                   | —                 |

220.

230.

240.

250.

|                    |                           |
|--------------------|---------------------------|
| 220. Morgen, Osten | <i>tſchekennok peitok</i> |
| die Morgenrothe    | <i>iecha</i>              |
| morgen             | <i>unako</i>              |
| die Mücke          | <i>maïnagok</i>           |
| die Mutze          | <i>afſchupura</i>         |

## N

|                      |                    |
|----------------------|--------------------|
| der Nabel            | <i>kalkatſchik</i> |
| der Nachbar          | <i>kontagani</i>   |
| die Nacht            | <i>unjuh</i>       |
| der Nacken           | <i>tauſſchuk</i>   |
| nackt                | <i>malauitok</i>   |
| 230. die Nadel       | <i>tſchikok</i>    |
| die Nadelbüchſe      | <i>ulmük</i>       |
| nähen                | <i>kakio</i>       |
| der Nagel, am Finger | <i>iſchtuk</i>     |
| nahe                 | <i>kantagani</i>   |
| die Naſe             | <i>latük</i>       |
| die Naſenlöcher      | <i>kängak</i>      |
| der Nebel            | <i>taütuk</i>      |
| neben                | <i>kontagan-i</i>  |
| neulich, vor kurzem  | <i>tſchukalün</i>  |
| 240. nicht viel      | <i>mikiſchagan</i> |
| niefen               | <i>akutſchek</i>   |
| nimm                 | <i>tuuga</i>       |
| noch, ferner         | <i>tſchali</i>     |
| Norden               | <i>auſcha</i>      |
| die Noth             | <i>aklaga</i>      |

## O

|                          |                          |
|--------------------------|--------------------------|
| das Oberkleid            | <i>makak</i>             |
| der Oberſte, Vorgeſetzte | <i>amiläk</i>            |
| der Ohcim                | <i>annaka</i>            |
| die Ohren                | <i>tſchintak</i>         |
| 250. das Opfer           | <i>malok ſchtachtuk</i>  |
| Oſten                    | <i>tſchektiſogreitok</i> |
| die Otter                | <i>pektok-tſchega</i>    |

## I.

—  
*kaklan*  
*unutok*  
*mrea*  
*keeli*

## II.

—  
*tüngerkin*  
*erzäik*  
*mrea*  
*pängken*

—  
 —  
*unümukoni*

—  
 —  
*nkita*

—  
 —  
*ſetunka*  
*chuntachtu*  
*chünga*  
*chüngak*  
*tetuk*

—  
 —  
*wägüt*  
*tſchunſchtſcha*  
*ja-huhaja*  
*hangä illgin*  
*gungri*

—  
*tſchidulün*

—  
*hättol*

—  
*tagiga*  
*tigaltaku*

—  
*chutſchaglia*  
*treminiin*

—  
*nughak*

—  
*keragin*

—  
 —  
*tſchi, tuhk*

—  
 —  
*wilüt*

—  
*matſchawachtu*

—  
*tu koini*

|                          |                              | I.                 | II.                     |
|--------------------------|------------------------------|--------------------|-------------------------|
|                          | <b>P</b>                     |                    |                         |
| der Pfeil                | <i>chook</i>                 | <i>chull</i>       | <i>miakam</i>           |
| plündern                 | <i>matajatno</i>             | —                  | —                       |
|                          | <b>R</b>                     |                    |                         |
| der Rahe                 | <i>metachlu</i>              | <i>metachluk</i>   | <i>wellia</i>           |
| der Rauch                | <i>tuigok</i>                | —                  | —                       |
| reden                    | <i>akufhi</i>                | <i>kanachtak</i>   | <i>inneimilfchergin</i> |
| der Regen                | <i>neptfchuk</i>             | <i>iwagnachta</i>  | <i>roiti</i>            |
| das Regenwetter          | <i>anjuchatuk</i>            | —                  | —                       |
| 260. reich               | <i>aklugilguk</i>            | —                  | —                       |
| das Renntier             | <i>kuiwek</i>                | —                  | —                       |
| riechen                  | <i>naakäkun</i>              | <i>kachüggha</i>   | <i>chawüttinga</i>      |
| der Riemen               | <i>lapchuk</i>               | —                  | —                       |
| der Ring                 | <i>kunkantfchegargin</i>     | —                  | —                       |
| roth                     | <i>kakluk</i>                | <i>kawachtuk</i>   | <i>niltfchelkachen</i>  |
| das Ruder                | <i>awgan</i>                 | —                  | —                       |
| rudern                   | <i>niputfchig</i>            | —                  | —                       |
| der Rücken               | <i>akfchak</i>               | <i>kulichka</i>    | <i>kaptän</i>           |
| das Rückgrat             | <i>naigag</i>                | —                  | —                       |
|                          | <b>S</b>                     |                    |                         |
| 270. Sättigen            | <i>magläga</i>               | —                  | —                       |
| der Sand                 | <i>kannak</i>                | <i>kaujak</i>      | <i>tfchigei</i>         |
| das Schaf                | <i>peuck</i>                 | <i>apruak</i>      | <i>tikep</i>            |
| schärten                 | <i>ipichtfchago</i>          | —                  | —                       |
| scharf                   | <i>ipichtok</i>              | <i>ipochiok</i>    | <i>nirwakin</i>         |
| schandern                | <i>kutaza</i>                | —                  | —                       |
| die Schelle              | <i>tfchawak</i>              | —                  | —                       |
| schelten                 | <i>agleütka</i>              | —                  | —                       |
| schiefen                 | <i>püfchigtfchigach</i>      | —                  | —                       |
| schlecht                 | <i>tfchallak</i>             | —                  | —                       |
| 280. schleiten           | <i>walamügo</i>              | —                  | —                       |
| der Schleifftein         | <i>akfhetumak</i>            | —                  | —                       |
| es schmerzt              | <i>akhteküana</i>            | <i>tfchajrkach</i> | <i>nütülchijn</i>       |
| der Schmetterling        | <i>aialtfchhak</i>           | —                  | —                       |
| der Schmutz              | <i>aniak</i>                 | —                  | —                       |
| der Schnee               | <i>anuu</i>                  | <i>anighu</i>      | <i>ellell</i>           |
| schnell                  | <i>naknak, tfchakaljutau</i> | —                  | —                       |
| die Schuld, Schuldigkeit | <i>tukwigaga</i>             | —                  | —                       |

290.

300. f

310. f

320. d

|                      |                        | I.                 | II.                  |
|----------------------|------------------------|--------------------|----------------------|
| die Schulter         | <i>tujuk</i>           | <i>tuichka</i>     | <i>rilpüd</i>        |
| der Schwan           | <i>küü</i>             | —                  | —                    |
| 290. eine schwangere |                        |                    |                      |
| Frau                 | <i>ahscheluman</i>     | —                  | —                    |
| schweben             | <i>ataitschak</i>      | —                  | —                    |
| die Schwester        | <i>najaka</i>          | <i>najahak</i>     | <i>tjchakygytsch</i> |
| der Schwiegerohn     | <i>nüngauk</i>         | —                  | —                    |
| ich sehe             | <i>schkaa - ka</i>     | —                  | —                    |
| sehen                | <i>jeschkapoa</i>      | <i>f - chaha</i>   | <i>chüüt</i>         |
| es ist nicht zu      |                        |                    |                      |
| sehen                | <i>schchan wittaka</i> | —                  | —                    |
| feicht               | <i>okilauktok</i>      | —                  | —                    |
| fein, feiner         | <i>jelgan</i>          | —                  | —                    |
| die Seite            | <i>tullinem</i>        | —                  | —                    |
| 300. setze dich!     | <i>akumi</i>           | —                  | —                    |
| feyn                 | <i>anaulakén</i>       | —                  | —                    |
| fingen               | <i>iläga</i>           | <i>atuchtuk</i>    | <i>chtipengerlän</i> |
| der Sohn             | <i>jeznaka</i>         | <i>rinaka</i>      | <i>ekuk</i>          |
| der Sommer           | <i>küüga</i>           | <i>kegmü</i>       | <i>cluk</i>          |
| die Sonne            | <i>schekénak</i>       | <i>matjchak</i>    | <i>ti. kilitir</i>   |
| spät                 | <i>jesübgan</i>        | —                  | —                    |
| spielen              | <i>nägagalla</i>       | —                  | —                    |
| spucken              | <i>kafschisp</i>       | —                  | —                    |
| 310. stehlen         | <i>tigligaga</i>       | —                  | —                    |
| der Stein            | <i>uigach</i>          | <i>zigam</i>       | <i>wugun</i>         |
| der Steinhufe        | <i>tjchukin</i>        | —                  | —                    |
| die Sterne           | <i>igalgetak</i>       | <i>iralikatach</i> | <i>engerenger</i>    |
| die Stiefeln         | <i>kamguk</i>          | —                  | —                    |
| die Stirne           | <i>kauk</i>            | <i>kawak</i>       | <i>kürdschel</i>     |
| der Strauch          | <i>tümkä</i>           | —                  | —                    |
| d s Stück            | <i>nakuchamoi</i>      | —                  | —                    |
| ftumm                | <i>nalyk</i>           | —                  | —                    |
| der Sturm            | <i>techtok</i>         | —                  | —                    |
| <b>T</b>             |                        |                    |                      |
| Tabak rauchen        | <i>tawa kalänga</i>    | —                  | —                    |
| 320. der Tag         | <i>ginnak</i>          | <i>aghünak</i>     | <i>liongot</i>       |
| tapfer               | <i>iknükuk</i>         | —                  | —                    |
| taub                 | <i>tutjchigatuk</i>    | —                  | —                    |
| tauchen              | <i>anliuktok</i>       | —                  | —                    |
| der Teufel           | <i>kaimok</i>          | —                  | —                    |
| der Morgen-Thau      | <i>jrehta</i>          | } <i>litell</i>    | } <i>litell</i>      |
| der Abend-Thau       | <i>jesüguauza</i>      |                    |                      |

|                        |                        | I.              | II.               |
|------------------------|------------------------|-----------------|-------------------|
| thun, machen           | <i>ulimameakun</i>     | —               | —                 |
| die Tiefe              | <i>jehiok</i>          | <i>uliphaha</i> | <i>nümkchan</i>   |
| die Tochter            | <i>panika</i>          | <i>panaika</i>  | <i>neuvehrak</i>  |
| 330. todt              | <i>tokok</i>           | —               | —                 |
| tragen                 | <i>amanglugun</i>      | —               | —                 |
| trinken                | <i>maglenga</i>        | <i>emagli</i>   | <i>migulschia</i> |
| trinke aus             | <i>wtuchu</i>          | —               | —                 |
| der Tropfen            | <i>ukluktaga</i>       | —               | —                 |
| U                      |                        |                 |                   |
| Übermorgen             | <i>uäko</i>            | —               | —                 |
| umarmen                | <i>uan klinatok</i>    | —               | —                 |
| umgekehrt              | <i>lugüago</i>         | —               | —                 |
| der Unrath             | <i>annak</i>           | —               | —                 |
| unfeilbar              | <i>schschunwilakka</i> | —               | —                 |
| untersuchen            | <i>apko</i>            | —               | —                 |
| 340. untertauchen      | <i>antjaktok</i>       | —               | —                 |
| uns                    | <i>waihunjak</i>       | —               | —                 |
| unsere                 | <i>waikuta</i>         | —               | —                 |
| unverheuratnet         | <i>nula hitok</i>      | —               | —                 |
| die Unwahrheit         | <i>ekle acutok</i>     | —               | —                 |
| der Urin               | <i>ochua</i>           | —               | —                 |
| der Ursprung ei-       |                        | —               | —                 |
| nes Flusses            | <i>kiwug</i>           | —               | —                 |
| V                      |                        |                 |                   |
| der Vater              | <i>atta</i>            | <i>ataka</i>    | <i>illigin</i>    |
| vergessen              | <i>po agaki</i>        | —               | —                 |
| 350. sich verheurathen | <i>jelüentuluga</i>    | —               | —                 |
| verlieren              | <i>iplach</i>          | —               | —                 |
| verlihren              | <i>uwüpagankin</i>     | —               | —                 |
| veritändig             | <i>itainatok</i>       | —               | —                 |
| sich vertheidigen      | <i>tenluaga</i>        | —               | —                 |
| die Verwandte          | <i>ilaka</i>           | —               | —                 |
| der Vetter             | <i>annaka</i>          | —               | —                 |
| viel                   | <i>ataentok</i>        | —               | —                 |
| das Volk, die Na-      |                        | —               | —                 |
| tion                   | <i>i-l-jankuk</i>      | —               | —                 |
| vorans, vorwärts       | <i>mijachka</i>        | —               | —                 |
| 360. das Vorgebirge    | <i>najhak</i>          | —               | —                 |
| der Vorgesetzte        | <i>amilik</i>          | —               | —                 |
| vo satzich, ab-        |                        | —               | —                 |
| sichtlich              | <i>tschagulaku</i>     | —               | —                 |

370.

80. v

90. d

d

d

d

z

d

90. d

## W

|                       |                     |
|-----------------------|---------------------|
| die Wade              | itli - o - k        |
| es ist nicht wahr     | ekleuachtok         |
| der Wald              | kuchtumak           |
| der Walfisch          | agobok              |
| wann?                 | kakun               |
| was?                  | tschagui            |
| 370. warten, erwarten | utakaläga           |
| das Wasser            | mok                 |
| warte                 | wuin                |
| der Weg               | tumet               |
| wegfahren             | uläk läga           |
| wegjagen              | umilägo             |
| das Weib              | agnach              |
| die Weide             | kuinek              |
| weinen                | konüngé             |
| weiß                  | katülge             |
| weit, von weitem      | ujawani             |
| 80. welcher?          | künälua             |
| die Wellen            | imachliuk           |
| wenig                 | müküchttschagoch    |
| werden                | tachttschau         |
| Westen                | tübl - chtok        |
| wie?                  | nabuk               |
| wie ist er?           | kajugam             |
| der Wille             | umjuach - püttschun |
| willst du?            | tschaikuga          |
| 90. der Winter        | ukttschok           |
| wir                   | wankuta             |
| wo?                   | nanni               |
| der Wolf              | ainma               |
| die Wolke             | külägüga            |
| die Wolle             | melttschko          |

## Z

|                  |            |
|------------------|------------|
| die Zähne        | gutlik     |
| das Zahnfleisch  | kutanitok  |
| der Zauberer     | alinächtok |
| zerschneiden     | abugtugo   |
| die Zunge        | ul - lju   |
| 100. die Zwiebel | olebok     |

## I.

## II.

|                  |              |
|------------------|--------------|
| —                | —            |
| —                | —            |
| —                | —            |
| abuk             | reau         |
| kambak           | tita         |
| tschunia         | tiagnut      |
| —                | —            |
| emak             | mimil        |
| —                | —            |
| —                | —            |
| —                | —            |
| —                | —            |
| nulliak          | nauwan       |
| —                | —            |
| kia              | terngatirkin |
| kachttschuchtuk  | nilttschün   |
| tatako           | javo         |
| —                | —            |
| kenguchta        | eütschi      |
| —                | —            |
| —                | —            |
| atschiwakatachtu | terkütitwü   |
| nattina          | mincri       |
| —                | —            |
| —                | —            |
| ukjumi           | laglängkä    |
| wangkuta         | muri         |
| na               | emmi         |
| keilunak         | hingä        |
| keilak           | jeäjak       |
| —                | —            |

|          |          |
|----------|----------|
| wuttinka | rüttüntä |
| —        | —        |
| —        | —        |
| —        | —        |
| ulliu    | göl      |
| —        | —        |



die Ruffen      *läljuramkit*  
 die Koräcken   *Kailik*  
 die Tschuktschen *Tainä*

*Zahlwörter.*

eins                    *atafschek*  
 zwey                  *malgok*  
 drey                  *pingaju*  
 vier                    *ifchtamat*  
 fünf                   *tallimat*  
 sechs                  *fsewuläk*  
 410. sieben           *malguk*  
 acht                   *pingajunju*  
 neun                   *agbin - lik*  
 zehn                   *kullä*

I.

II.

—  
—  
——  
—  
—

|                         |                       |
|-------------------------|-----------------------|
| <i>attafshik</i>        | <i>innen</i>          |
| <i>malguch</i>          | <i>neriach</i>        |
| <i>pingaju</i>          | <i>ngroch</i>         |
| <i>iftäma</i>           | <i>ngroch</i>         |
| <i>tachlima</i>         | <i>mylningä</i>       |
| <i>atatschimagligin</i> | <i>nunmyligin</i>     |
| <i>malgukaveil</i>      | <i>ni iachmyligin</i> |
| <i>pingaju</i>          | <i>angrotkin</i>      |
| <i>stamma</i>           | <i>chonatschinkä</i>  |
| <i>kulle</i>            | <i>myngylke</i>       |

i  
gin  
ylygin  
n  
linki  
e

III.  
WÖRTERSAMMLUNG  
AUS DER SPRACHE  
DER KOLJUSCHEN.

der  
das

der  
der  
die B  
der

der  
viele

ein K  
sch  
blau  
die K  
böfe

böfe  
der K  
das K  
die K  
der K  
die K  
ein

die K  
der K  
du  
dunk

I  
das E  
chen  
das E  
das E  
das E  
die E

| A                       | Dawydow                              | I.                    | II.                | III.              | IV.                 | V.            |
|-------------------------|--------------------------------------|-----------------------|--------------------|-------------------|---------------------|---------------|
| der Adler               | <i>tschaak</i>                       | <i>tschaak - a</i>    | <i>tschak</i>      | —                 | <i>tschahii</i>     | —             |
| das Auge                | <i>chawak</i>                        | <i>kawak</i>          | <i>kawwak</i>      | <i>kamak</i>      | <i>kagok</i>        | <i>kawak</i>  |
| <b>B</b>                |                                      |                       |                    |                   |                     |               |
| der Bär                 | <i>chutsch</i>                       | <i>chuutz</i>         | <i>chuutz</i>      | —                 | <i>chutz</i>        | —             |
| der Baum                | <i>tljugu</i>                        | <i>tlüchaiguklike</i> | —                  | <i>afsi</i>       | —                   | <i>afs</i>    |
| die Bay, Bucht          | <i>ksetch</i>                        | <i>k - ei</i>         | <i>kei</i>         | —                 | —                   | —             |
| der Bekannte            | <i>tschitliok-<br/>chafsäijsu-ka</i> | —                     | —                  | —                 | —                   | —             |
| der Biber               | <i>juchtschi</i>                     | <i>juchtsche</i>      | <i>juchtsch</i>    | —                 | <i>jechozo</i>      | —             |
| viele Biber             | <i>fsägitiin<br/>juchtschi</i>       | —                     | —                  | —                 | —                   | —             |
| ein Biber-<br>Schwanz   | <i>juchskilü</i>                     | —                     | —                  | —                 | —                   | —             |
| blau                    | <i>tollo</i>                         | <i>zuguächatte</i>    | —                  | <i>zujachgete</i> | —                   | <i>fsuu</i>   |
| die Bleykugel           | <i>unatutitli</i>                    | <i>unnatut-ege</i>    | —                  | —                 | <i>atagoiffii</i>   | —             |
| böfe, erzürnt           | <i>lekol kükao-<br/>tü tlinkit</i>   | <i>chansat-e</i>      | —                  | —                 | —                   | —             |
| böfe werden             | <i>kantu gannuk</i>                  | <i>chann</i>          | —                  | —                 | —                   | —             |
| der Bogen               | <i>fsaks</i>                         | <i>atta</i>           | <i>fsaks</i>       | —                 | —                   | <i>fsachs</i> |
| das Boot                | <i>tschat</i>                        | <i>tschakkoch</i>     | <i>jaku</i>        | —                 | <i>tschit</i>       | —             |
| die Brandung            | <i>tüt</i>                           | —                     | —                  | —                 | —                   | —             |
| der Bruder              | <i>achonoch</i>                      | <i>achäk</i>          | <i>achchonoch</i>  | —                 | <i>achüika</i>      | —             |
| die Bütte,<br>ein Fisch | <i>tschatl</i>                       | —                     | —                  | —                 | —                   | —             |
| <b>D</b>                |                                      |                       |                    |                   |                     |               |
| die Daunen              | <i>kotl</i>                          | —                     | —                  | —                 | —                   | —             |
| der Dieb                | <i>taüzati</i>                       | —                     | <i>ataüzate</i>    | —                 | —                   | —             |
| du                      | <i>weje</i>                          | <i>ua-é</i>           | <i>wa-jé</i>       | <i>mac</i>        | —                   | —             |
| dunkel                  | <i>kautschiket</i>                   | <i>kautschik-et</i>   | <i>kautschikil</i> | —                 | <i>kogotfchagüt</i> | —             |
| <b>E</b>                |                                      |                       |                    |                   |                     |               |
| das Eichhörn-<br>chen   | <i>zelkan</i>                        | —                     | —                  | —                 | —                   | —             |
| das Eis                 | <i>tiich</i>                         | <i>kakak</i>          | —                  | —                 | —                   | —             |
| das Eifen               | <i>kajets</i>                        | <i>aies</i>           | <i>kaijes</i>      | <i>kajes</i>      | <i>hifisk</i>       | <i>kküfs</i>  |
| das Elenthier           | <i>zushu</i>                         | —                     | —                  | —                 | —                   | —             |
| die Ente                | <i>kaachu</i>                        | <i>kach</i>           | <i>kauchu</i>      | —                 | <i>kich</i>         | —             |

|                    |                      | I.              | II.                 | III.         | IV.              | V.                           |
|--------------------|----------------------|-----------------|---------------------|--------------|------------------|------------------------------|
| die Erdbeere       | <i>siöku</i>         | —               | —                   | —            | —                | —                            |
| die Erde, das Land | <i>lin kitaannli</i> | <i>tlekka</i>   | <i>flinklitaáni</i> | <i>latha</i> | <i>schü</i>      | <i>tlachku, tla-<br/>tha</i> |
| die Erle           | <i>kiiskis</i>       | —               | —                   | —            | —                | —                            |
| offen              | <i>chagiánu</i>      | <i>atch - a</i> | <i>chcha</i>        | —            | <i>chatchanü</i> | —                            |
| die Eule           | <i>zijeko</i>        | —               | —                   | —            | —                | —                            |
| das Ey             | <i>kot</i>           | <i>koll - a</i> | <i>kwotp</i>        | —            | —                | <i>kot</i>                   |

## F

|                     |                              |                                |                   |                |                 |                |
|---------------------|------------------------------|--------------------------------|-------------------|----------------|-----------------|----------------|
| Fahre fort          | <i>negekoch</i>              | —                              | —                 | —              | —               | —              |
| fahre vor           | <i>atekon nage-<br/>koch</i> | —                              | —                 | —              | —               | —              |
| das Fahrzeug        | <i>an</i>                    | <i>an</i>                      | —                 | —              | <i>itt</i>      | —              |
| die Farbe           | <i>chelü</i>                 | <i>eltag-e</i>                 | —                 | —              | <i>tlük</i>     | —              |
| das Farnkraut       | <i>kollch</i>                | —                              | —                 | —              | —               | —              |
| die Federn          | <i>lako</i>                  | —                              | <i>lau</i>        | —              | —               | —              |
| das Fett            | <i>iich</i>                  | <i>eëch</i>                    | —                 | —              | —               | —              |
| das Feuer           | <i>kan</i>                   | <i>kchan</i>                   | <i>chaan</i>      | <i>chaan</i>   | <i>kan</i>      | <i>kchan</i>   |
| die Finger          | <i>achkufsü</i>              | <i>katlek</i>                  | <i>katlek</i>     | —              | <i>katläch</i>  | —              |
| der Fisch           | <i>chat</i>                  | <i>chaat</i>                   | <i>chat</i>       | —              | <i>chat</i>     | —              |
| die Fischotter      | <i>kufsta</i>                | <i>kufchta</i>                 | <i>kufchta</i>    | —              | —               | —              |
| das Fleisch         | <i>tligi</i>                 | —                              | —                 | —              | <i>tlügi</i>    | —              |
| der Fluß            | <i>in-tak</i>                | <i>chgingach-<br/>kahatta</i>  | <i>chatiin</i>    | —              | —               | —              |
| ein kleiner<br>Fluß | <i>in-naku-u</i>             | —                              | —                 | —              | —               | —              |
| der Flußbiber       | <i>spütü</i>                 | —                              | —                 | —              | —               | —              |
| die Frau            | <i>achlchset</i>             | <i>achschat</i>                | <i>schawwot</i>   | —              | <i>achchoch</i> | <i>lufchat</i> |
| eine alte Frau      | <i>fsän</i>                  | <i>tschagut-<br/>schannaku</i> | <i>utüschchen</i> | —              | —               | —              |
| der Freund          | <i>achekawu</i>              | —                              | —                 | —              | —               | —              |
| die Füße            | <i>ikufs</i>                 | <i>kagofs</i>                  | <i>kachufs</i>    | <i>kakchos</i> | <i>kagüfs</i>   | <i>kakchos</i> |

## G

|               |                 |                     |                               |                              |                 |   |
|---------------|-----------------|---------------------|-------------------------------|------------------------------|-----------------|---|
| die Gans      | <i>laagok</i>   | <i>taagok</i>       | —                             | —                            | <i>kakant</i>   | — |
| der Gefangene | <i>fsüwüt</i>   | <i>kooch</i>        | —                             | —                            | —               | — |
| gehe fort     | <i>a-te-te</i>  | —                   | <i>kufchte, gaa-<br/>kaku</i> | —                            | <i>itanoko</i>  | — |
| das Geschrey  | <i>naip</i>     | —                   | —                             | —                            | —               | — |
| das Gesicht   | <i>igga</i>     | <i>kaga</i>         | —                             | <i>kaga</i>                  | —               | — |
| gefund        | <i>tlekotli</i> | <i>gan-<br/>nak</i> | <i>k-kelkozute</i>            | <i>klechachlju-<br/>niku</i> | <i>kakawele</i> | — |

| V.            |                 | I.            | II.            | III.        | IV.        | V.           |               |
|---------------|-----------------|---------------|----------------|-------------|------------|--------------|---------------|
| —             | bist du ge-     | wejechaskiw-  | —              | —           | —          | —            |               |
| tlachku, tla- | fund?           | stet?         | —              | —           | —          | —            |               |
| tka           | getödtet        | ntogelſchok   | tſchatkata-    | tſchakute   | —          | —            |               |
| —             | —               | —             | kokakoch       | —           | —          | —            |               |
| —             | das Gewehr      | una           | unna           | —           | unna       | tſchunet     |               |
| —             | gieb            | ateü          | achtſchitté    | achtſchüté  | —          | —            |               |
| kot           | die Glasperlen  | kagut         | kokostakoffe-  | —           | —          | —            |               |
| —             | —               | —             | chtſchage      | —           | kogüſt     | —            |               |
| —             | das Gras        | tſchuukon     | tſchuuk-an     | tſchuukwan  | —          | —            |               |
| —             | der Großvater   | illiko        | acheiſchtu-    | —           | —          | —            |               |
| —             | —               | —             | eifch          | —           | —          | —            |               |
| —             | grün, grüne     | nechentok-je- | etlechsütte    | nüchüntüja- | ikhnatſchk | —            |               |
| —             | Farbe           | chetü         | —              | chente      | —          | zohl         |               |
| —             | gut             | eku           | gek-k-e, geka- | tuaké       | jadhèè     | —            |               |
| —             | —               | —             | üge            | —           | gek-kü     | —            |               |
| —             | H               |               |                |             |            |              |               |
| —             | die Haare       | achſſüchäu    | ſchachagu      | koſchachäu  | ſchagaaju  | tichagu      | ſchachaugu    |
| hchan         | die Hände       | achtſchin     | katin          | katſchin    | katſchin   | hitjun       | hadſhi        |
| —             | der Hammer      | ſſenchwawi    | aigs-tahl      | —           | —          | tinchagü     | —             |
| —             | ein kleiner     | —             | —              | —           | —          | —            | —             |
| —             | Hammer          | chutta        | —              | —           | —          | —            | —             |
| —             | der Hafe        | kach          | kach           | —           | —          | kach         | —             |
| —             | die Heidelbeere | kanata        | künnät-la      | hanetta     | —          | —            | —             |
| —             | heifs           | gella         | tlächatuggut-  | —           | attah      | kügota, tüa- | kuatta, ütlañ |
| —             | —               | —             | a              | —           | —          | gü           | —             |
| —             | hell            | kiwau         | kaigo-a        | utükaan     | —          | küia         | —             |
| uſſchat       | das Hermelin    | ta-           | —              | taa         | —          | taa          | —             |
| —             | die Himbeere    | tleko         | tlecku         | kleaku      | —          | —            | —             |
| —             | der Himmel      | küwa          | guſſ           | chaáz       | ki         | kügoo        | ki            |
| —             | der Hirſch      | wotzich       | tſchennu       | taw-je      | —          | azuch        | —             |
| kañchos       | höre            | kejezaach     | egaach-tſchi   | —           | —          | —            | —             |
| —             | das Holz        | ken           | kan            | —           | —          | —            | —             |
| —             | der Hund        | kettl         | kettl          | kejekl      | küll       | kettl        | kettl         |
| —             | der Hut         | ſchtſchachu   | kuſkekanzag    | ſſaachwa    | —          | ſſach        | ſſachu        |
| —             | I               |               |                |             |            |              |               |
| —             | Ja              | agu           | aa             | —           | ai         | —            | ai            |
| —             | ich             | chat          | chat-tu        | chattá      | chat       | —            | chchat        |
| —             | die Infel       | kát           | khatakufſan    | —           | —          | —            | —             |
| —             | die Johannes-   | ſſchäch       | ſſcháach       | —           | —          | —            | —             |
| —             | beere           | —             | —              | —           | —          | —            | —             |

| K                      |   | I.                               | II.                        | III.             | IV.              | V.             |
|------------------------|---|----------------------------------|----------------------------|------------------|------------------|----------------|
| Kalt                   | <i>fséat</i>                                | <i>kofsüatta</i>                 | <i>kuffaat</i>             | <i>kuffiat</i>   | <i>kiiffaato</i> | <i>kyffiað</i> |
| der Kamm               | <i>chliuto</i>                              | —                                | —                          | —                | <i>chiintu</i>   | —              |
| der Kasten             | <i>kóuk</i>                                 | <i>kóuk</i>                      | —                          | —                | <i>kok</i>       | —              |
| der Keffel             | <i>koutl</i>                                | <i>kottl</i>                     | —                          | —                | —                | —              |
| die Kinder             | <i>togotki</i>                              | <i>kiizanniga-<br/>tteche</i>    | <i>tukonogi</i>            | <i>tukkanera</i> | —                | —              |
| der Knabe              | <i>gittuk</i>                               | <i>atkigezk-u</i>                | <i>gattaku</i>             | —                | —                | —              |
| konm                   | <i>aku</i>                                  | <i>akku</i>                      | <i>kuschtè</i>             | —                | —                | —              |
| komm her               | <i>aku-te</i>                               | <i>akku</i>                      | <i>atkun kege-<br/>kut</i> | <i>aku</i>       | <i>akü</i>       | <i>akku</i>    |
| der Kopf               | <i>achfsán</i>                              | <i>achfcha</i>                   | <i>afchagi</i>             | <i>kafchah</i>   | <i>kiffägi</i>   | <i>kafcha</i>  |
| krank                  | <i>ganniuk</i>                              | <i>gannjuuku</i>                 | <i>ganiku</i>              | <i>ganiku</i>    | —                | <i>ganniku</i> |
| der Krebs              | <i>naaku</i>                                | <i>zgau, kaal</i>                | —                          | —                | —                | —              |
| der Krieg              | <i>kka-aka</i>                              | —                                | —                          | —                | —                | —              |
| das Kupfer             | <i>ik</i>                                   | <i>ekenatsche</i>                | <i>jesk</i>                | —                | <i>knatu</i>     | —              |
| L                      |   |                                  |                            |                  |                  |                |
| Lachen                 | <i>atfsiök</i>                              | <i>atfschiuk</i>                 | —                          | —                | —                | —              |
| der Lachs              | <i>kwask</i>                                | —                                | —                          | —                | —                | —              |
| die Lanze              | <i>tschakatl</i>                            | —                                | <i>zaakatl</i>             | —                | <i>kottju</i>    | <i>koll</i>    |
| lebe wohl!             | <i>te-kuski</i>                             | <i>kuschtankah-<br/>uite</i>     | <i>tekuschkki</i>          | —                | —                | —              |
| der Leib               | <i>achik</i>                                | <i>kaiju</i>                     | <i>kaiju</i>               | <i>kaifshu</i>   | <i>kaju</i>      | <i>kaafshu</i> |
| der Lerchen-<br>baum   | <i>gon</i>                                  | —                                | <i>gan</i>                 | —                | —                | —              |
| ich liebe dich         | <i>achtü waffeku<br/>chet weo</i>           | <i>ichfuchan (ich<br/>liebe)</i> | —                          | —                | <i>sfachan</i>   | —              |
| der Löffel             | <i>fselll</i>                               | <i>fschelll</i>                  | <i>fschelch</i>            | —                | —                | <i>fschall</i> |
| M                      |   |                                  |                            |                  |                  |                |
| das Mädchen            | <i>fsäawit</i>                              | <i>fschagutte</i>                | <i>fschawwot</i>           | —                | <i>fsägot</i>    | —              |
| ein junges<br>Mädchen  | <i>tschagüjeju<br/>kufchetü<br/>fsäawit</i> | <i>fschaakt</i>                  | <i>fschaakt</i>            | —                | —                | —              |
| liebes Mäd-<br>chen!   | <i>fsäkt</i>                                | —                                | —                          | —                | —                | —              |
| schönes Mäd-<br>chen!  | <i>tlech-tlech eke<br/>fsäwüt</i>           | —                                | —                          | —                | —                | —              |
| ein schönes<br>Mädchen | <i>jukke fsäwüt</i>                         | —                                | —                          | —                | —                | —              |

ein  
cher  
cher  
der  
ein  
Mun  
ein  
Man  
der  
das  
der  
büten  
das  
schw  
ein g  
Mou  
ein f  
ter M  
das  
der  
die M  
die M  
beere  
Himb  
der M  
die M  
N  
die N  
die N  
nabe  
der N  
nein  
Norde  
O  
die O  
Oft

| V.             |                                | I.                    | II.                       | III.                | IV.            | V.                              |
|----------------|--------------------------------|-----------------------|---------------------------|---------------------|----------------|---------------------------------|
|                | ein häßliches Mädchen          | <i>tlek - kljuske</i> | —                         | —                   | —              | —                               |
| <i>kyssiad</i> | der Mann                       | <i>ksawit</i>         | —                         | —                   | —              | —                               |
| —              | ein junger Mann                | <i>ku</i>             | <i>akkoch</i>             | —                   | <i>ka</i>      | <i>ka, kagu</i>                 |
| —              | ein alter Mann                 | <i>chwz</i>           | —                         | —                   | —              | —                               |
| —              | der Mantel                     | <i>ulüffen - ka</i>   | <i>tan, tläko-kag - o</i> | —                   | —              | —                               |
| —              | der Mist                       | <i>küu</i>            | —                         | —                   | —              | —                               |
| <i>akku</i>    | das Meer                       | <i>kittlägas</i>      | <i>annuk - asse</i>       | —                   | —              | —                               |
| —              | der Meerbusen                  | <i>eil</i>            | <i>eil</i>                | <i>teiké</i>        | —              | <i>och</i>                      |
| <i>kafcha</i>  | das Meer-schwein               | <i>fsit</i>           | —                         | <i>aa</i>           | —              | —                               |
| —              | ein guter Mensch               | <i>tschitsch</i>      | —                         | —                   | —              | —                               |
| —              | ein schlechter Mensch          | <i>küka tüjut</i>     | —                         | <i>tschahleich</i>  | <i>ka</i>      | <i>klingüt (der Mensch)</i>     |
| —              | das Messer                     | <i>tlinkit</i>        | —                         | <i>(der Mensch)</i> | —              | <i>ka, chinkin (der Mensch)</i> |
| —              | der Mittag                     | <i>tlekol kü-</i>     | —                         | —                   | —              | —                               |
| —              | die Mowe                       | <i>ter Mfch</i>       | <i>kuotü tlinkit</i>      | —                   | —              | —                               |
| —              | die Moltebeere, gelbe Himbeere | <i>tlitta</i>         | <i>klitta</i>             | —                   | <i>kültai</i>  | <i>tlitta</i>                   |
| <i>koll</i>    | der Mond                       | <i>gendü</i>          | —                         | —                   | —              | —                               |
| —              | der Mund                       | <i>kittatü</i>        | —                         | <i>kekiätü</i>      | —              | <i>ketültü</i>                  |
| —              | die Mutter                     | <i>néikon</i>         | <i>nehunjuwa</i>          | —                   | —              | —                               |
| <i>kaafhu</i>  | der Mond                       | <i>tüfs</i>           | <i>tüfs</i>               | <i>tüfs</i>         | <i>tüfs</i>    | <i>tüfs</i>                     |
| —              | der Mund                       | <i>achke</i>          | <i>kach-eta</i>           | <i>kak - je</i>     | <i>katá</i>    | <i>kacha</i>                    |
| —              | die Mutter                     | <i>achtlä</i>         | <i>attli</i>              | <i>akli</i>         | <i>kutté</i>   | <i>kuata</i>                    |
| —              |                                |                       |                           |                     | <i>achatti</i> | <i>tulla</i>                    |

## schall

## N

|   |             |                        |                                |                          |              |                    |                |
|---|-------------|------------------------|--------------------------------|--------------------------|--------------|--------------------|----------------|
| — | die Nacht   | <i>cha anna</i>        | <i>koutschiküt, chligoutte</i> | <i>tant</i>              | <i>táat</i>  | <i>lat</i>         | <i>tant</i>    |
| — | die Nadel   | <i>ta-akrtl</i>        | <i>taakwl</i>                  | —                        | —            | <i>tikalit</i>     | —              |
| — | nahe        | <i>tleka-tljunatli</i> | <i>tachanna</i>                | —                        | —            | —                  | —              |
| — | der Narr    | <i>tlakuski</i>        | <i>kehl-okufchke</i>           | <i>kehle - aku-jchké</i> | —            | <i>tljukufchka</i> | —              |
| — | mein Norden | <i>tlak</i>            | <i>tleek</i>                   | —                        | —            | —                  | —              |
| — |             | <i>chun</i>            | —                              | —                        | —            | —                  | —              |
| — |             |                        |                                |                          |              |                    |                |
| — |             |                        |                                |                          |              |                    |                |
| — | die Ohren   | <i>achkuk</i>          | <i>kaakuk</i>                  | <i>kakuk</i>             | <i>kakuk</i> | <i>kakuk</i>       | <i>kaakuku</i> |
| — | Ofen        | <i>fsaalachet</i>      | —                              | —                        | —            | —                  | —              |



|                   |                                       | I.                                 | II.                | III.               | IV.                 | V.                 |
|-------------------|---------------------------------------|------------------------------------|--------------------|--------------------|---------------------|--------------------|
| <b>P</b>          |                                       |                                    |                    |                    |                     |                    |
| die Pappel        | <i>tok</i>                            | —                                  | <i>toku</i>        | —                  | —                   | —                  |
| der Pfeil         | <i>ata</i>                            | <i>atta</i>                        | <i>tschunet</i>    | —                  | —                   | —                  |
| ein kleiner Pfeil | <i>tschunnit</i>                      | —                                  | —                  | —                  | —                   | —                  |
| das Pulver        | <i>una tukennü</i>                    | <i>unnalokonni</i>                 | —                  | —                  | —                   | —                  |
| <b>R</b>          |                                       |                                    |                    |                    |                     |                    |
| der Rabe          | <i>elütl</i>                          | <i>jèel</i>                        | <i>jelfs</i>       | —                  | —                   | —                  |
| der Rauch         | <i>tschick</i>                        | —                                  | —                  | —                  | —                   | —                  |
| reden             | <i>jukaten</i>                        | <i>juchalten</i>                   | —                  | —                  | —                   | —                  |
| der Regen         | <i>siü</i>                            | <i>fsiggu</i>                      | <i>fsüwá</i>       | —                  | <i>fsügo</i>        | —                  |
| reitse!           | <i>nechafs</i>                        | —                                  | —                  | —                  | —                   | —                  |
| riche!            | <i>isnüch</i>                         | —                                  | —                  | —                  | —                   | —                  |
| der Ring          | <i>tläk kanifs</i>                    | <i>tlächkakifs</i>                 | —                  | —                  | —                   | —                  |
| der Rock          | <i>kultez</i>                         | <i>kanna ate</i>                   | <i>kuntotzt</i>    | —                  | <i>kügafs</i>       | <i>kechas</i>      |
| roth              | <i>kan</i>                            | —                                  | <i>chauachjete</i> | <i>chan</i>        | —                   | <i>fseku</i>       |
| die rothe Fache   | <i>kaane-chetü</i>                    | } <i>chane chate</i>               |                    | —                  | —                   | —                  |
| das Ruder         | <i>acha</i>                           | <i>achcha</i>                      | <i>achcha</i>      | —                  | —                   | —                  |
| der Rücken        | <i>tutek</i>                          | <i>achsükig-i</i>                  | —                  | —                  | <i>kafükachü</i>    | —                  |
| <b>S</b>          |                                       |                                    |                    |                    |                     |                    |
| die Sandbank      | <i>llin</i>                           | <i>uenna</i>                       | —                  | —                  | —                   | —                  |
| Schade!           | <i>gek-fsikejè</i>                    | <i>akunnächta-</i><br><i>gotte</i> | —                  | —                  | —                   | —                  |
| das Schaf         | <i>tschanspja</i>                     | —                                  | —                  | <i>tschan</i>      | <i>tschaniigo</i>   | <i>tschanu</i>     |
| die Schale,       | —                                     | —                                  | —                  | —                  | —                   | —                  |
| das Gefäß         | <i>zik</i>                            | <i>fsük, nukzük</i>                | <i>zük</i>         | —                  | <i>fsükch</i>       | —                  |
| die Scheere       | <i>kasscheffe</i>                     | <i>kajschuchajcha</i>              | —                  | —                  | —                   | —                  |
| ich & Henke       | <i>itschitü - ta-</i><br><i>chanü</i> | —                                  | —                  | —                  | —                   | —                  |
| schießen          | <i>atüun</i>                          | <i>unn, natliun</i>                | —                  | —                  | <i>atnn</i>         | —                  |
| schlafen          | <i>natapoje</i>                       | <i>t-a, tagatajen</i>              | <i>nattá</i>       | —                  | <i>chutchiitx</i>   | —                  |
| schlecht          | <i>tlek kljuschki</i>                 | <i>tlekljuschk-e</i>               | —                  | <i>kekljuschka</i> | <i>kiakljuschka</i> | <i>kekljuschka</i> |
| der Schnee        | <i>tlet</i>                           | <i>tléet</i>                       | <i>kléit</i>       | —                  | <i>tlunt</i>        | —                  |
| schnell           | <i>tschajuk</i>                       | <i>tschüjuk - u</i>                | <i>tschajuku</i>   | —                  | —                   | —                  |
| der Schnupf-      | —                                     | —                                  | —                  | —                  | —                   | —                  |
| tobak             | <i>achlitutsch</i>                    | <i>kantschi</i>                    | —                  | —                  | —                   | —                  |
| das Schnupf-      | —                                     | —                                  | —                  | —                  | —                   | —                  |
| tuch              | <i>nachlja</i>                        | <i>nechtl</i>                      | —                  | —                  | <i>nattju</i>       | <i>nattá</i>       |

die  
der  
sch  
die  
ze  
die  
fte  
sch  
der  
der  
die  
sieh  
sing  
setz  
der  
der  
die  
der  
spric  
steh  
der  
ein  
Mann  
steb  
die  
der  
fitch  
der  
stach  
der  
die  
tanz  
tief  
die  
todt  
der  
trink



|                             |                       | I.                       | II.                   | III.            | IV.               | V.             |
|-----------------------------|-----------------------|--------------------------|-----------------------|-----------------|-------------------|----------------|
| U                           |                       |                          |                       |                 |                   |                |
| Übel                        | <i>ohatuchletis</i>   | <i>tüsklufchka</i>       | —                     | —               | —                 | —              |
| das Überkleid               | <i>kannatia</i>       | —                        | <i>kuutost</i>        | <i>kannatla</i> | <i>künaat</i>     | —              |
| V                           |                       |                          |                       |                 |                   |                |
| der Vater                   | <i>is</i>             | <i>ach-rifch</i>         | <i>kaifch</i>         | <i>tugüfch</i>  | <i>achais</i>     | <i>tugifch</i> |
| viel                        | <i>fsägetegin</i>     | <i>fhügütligen</i>       | —                     | —               | —                 | —              |
| das Volk,                   |                       |                          |                       |                 |                   |                |
| die Nation                  | <i>kogan</i>          | —                        | —                     | —               | —                 | —              |
| W                           |                       |                          |                       |                 |                   |                |
| der Wallfifch               | <i>jagg</i>           | <i>jaggeotta-geg-e</i>   | <i>jaaga</i>          | —               | —                 | —              |
| das Waffer                  | <i>in</i>             | <i>chgin</i>             | <i>iin</i>            | <i>jin</i>      | <i>in</i>         | <i>in, jin</i> |
| weinen                      | <i>kach</i>           | <i>kach</i>              | <i>kaach</i>          | —               | —                 | —              |
| weiß, weiße Farbe           | <i>tlejete, chetü</i> | <i>tlächtletechatete</i> | <i>klet jachjete</i>  | —               | —                 | <i>kliu</i>    |
| weit, entfernt              | <i>nántlè</i>         | <i>tlechakunatle</i>     | —                     | —               | —                 | —              |
| wenig                       | <i>kuwatfch</i>       | <i>tejegukuatle</i>      | —                     | —               | —                 | —              |
| schönes                     |                       |                          |                       |                 |                   |                |
| Wetter                      | <i>eke kiltfcha</i>   | —                        | —                     | —               | —                 | —              |
| schlechtes                  | <i>tlek kljufchki</i> | —                        | —                     | —               | —                 | —              |
| Wetter                      | <i>kiltfcha</i>       |                          |                       |                 |                   |                |
| ich will                    | <i>waga, chatuawa</i> | <i>chattuguga</i>        | <i>chtta achtuate</i> | —               | <i>chigaga</i>    | —              |
| der Wind                    | <i>kiltfcha</i>       | <i>kenaken</i>           | <i>külchtscha</i>     | —               | <i>külchtscho</i> | —              |
| der Winter                  | <i>taaku</i>          | —                        | <i>taaku</i>          | —               | —                 | —              |
| die Wohnung                 | <i>an</i>             | —                        | <i>git</i>            | —               | <i>an</i>         | —              |
| der Wolf                    | <i>koufchen</i>       | —                        | —                     | —               | <i>koufch</i>     | —              |
| die Wolke                   | <i>kukwas</i>         | <i>tlingitane</i>        | —                     | —               | —                 | —              |
| die Wolle, Haare der Thiere | <i>acha</i>           | <i>kuch</i>              | —                     | —               | —                 | —              |
| der Wurfspiels              | <i>kollä</i>          | —                        | —                     | —               | —                 | —              |

die  
das  
der  
dieein  
zwei  
drei  
vier  
fünf  
sech  
sieb  
acht  
neun  
zehn  
zwanzig  
dreißigein  
ein  
ker  
ein  
gatt  
ein  
ein  
ker  
248. e  
ein(K  
\*)

| V. | Z         | I.      | II.      | III.   | IV.   | V.     |       |
|----|-----------|---------|----------|--------|-------|--------|-------|
| —  | die Zähne | achju   | kaoch    | kaúuch | kaoch | kaacha | kaúch |
| —  | das Zinn  | kouk    | —        | —      | —     | küch   | —     |
| —  | der Zobel | kuch    | —        | —      | —     | —      | —     |
| —  | die Zunge | tutljut | kach - e | katnút | —     | —      | —     |

## Zahlwörter.

|         |         |              |                      |               |                       |   |                      |
|---------|---------|--------------|----------------------|---------------|-----------------------|---|----------------------|
| tugifck | eins    | tlek         | tlèek                | klejek        | tlähk                 | — | tſchatlegk           |
| —       | zwey    | tech         | tech                 | tejech        | tähch                 | — | tejech               |
| —       | drey    | nezk         | nezk - e             | noz           | nask                  | — | nask                 |
| —       | vier    | taakun       | tach - un            | takkun        | taan <sup>h</sup> chu | — | taachun <sup>h</sup> |
| —       | fünf    | kejetſchin   | ketſchſcin           | kitſchin      | kiüſchin              | — | kiüſchin             |
| —       | ſechs   | tachatuuffju | tlet-uſchu           | ketuſchu      | klätuſchu             | — | ketuſchu             |
| —       | ſieben  | tletuuffju * | tachate-uſchu        | tachatouſchu  | tachatuufſchu         | — | tachatuifſchu        |
| —       | acht    | nezkütüiffju | nesket-uſchu         | nezkatuufſchu | askatuufſchu          | — | naskatuifſchu        |
| —       | neun    | kuuffiok     | kufchok              | kufchak       | kiüſchak              | — | kufſhaku             |
| —       | zehn    | ſchinkat     | tſchinkat            | tſchinkaat    | tſchinkä              | — | tſchinkat            |
| in, jin | zwanzig | tlejeka      | tech tſchinkat       | klejek - ka   | —                     | — | —                    |
| —       | dreyſig | tackha       | nezke tſchin-<br>kat | —             | —                     | — | —                    |

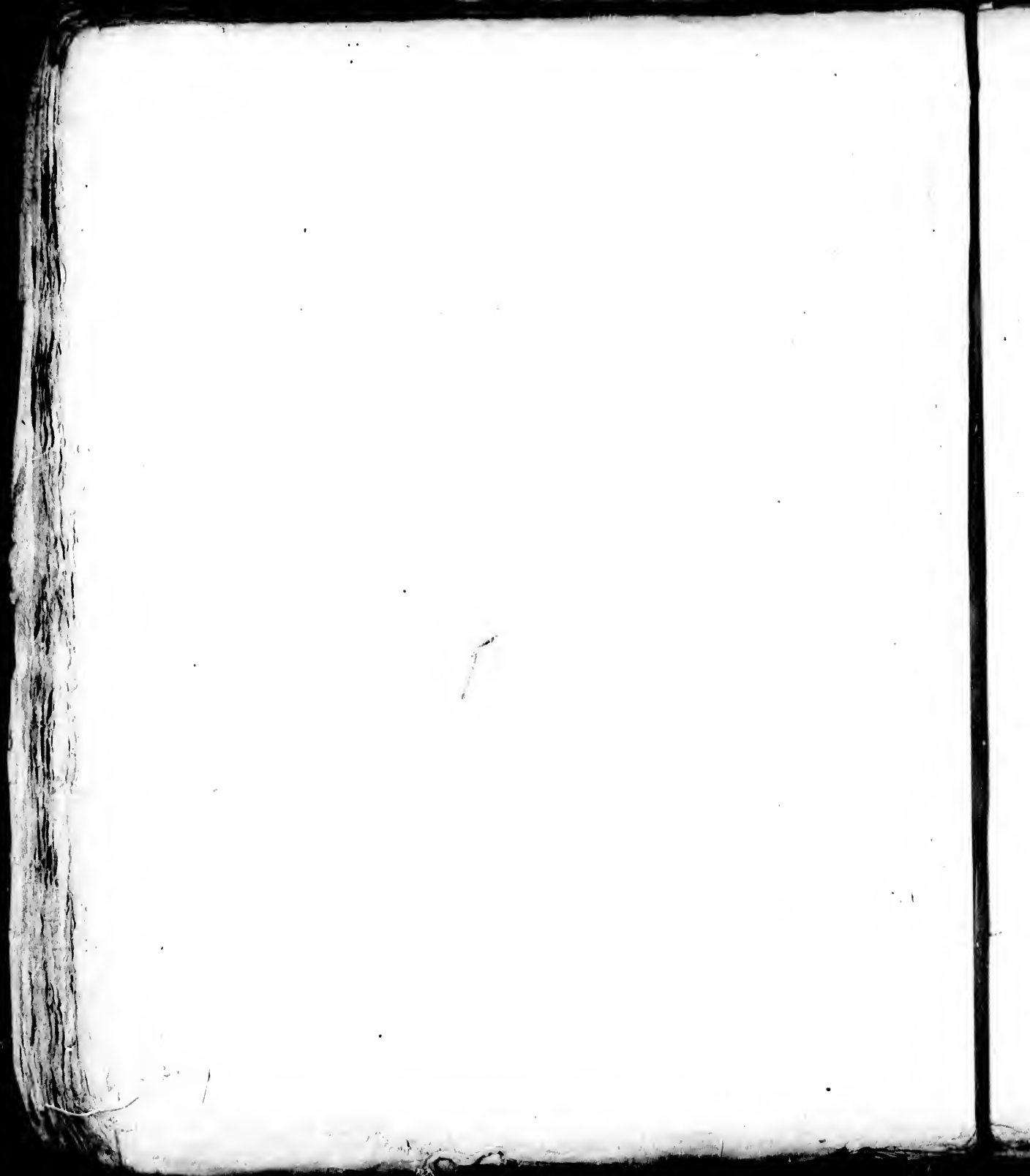
## Nahmen einiger Völker.

|   |                  |                  |             |   |   |   |
|---|------------------|------------------|-------------|---|---|---|
| — | ein Ruffe        | Kuskechan        | Kuskak - an | — | — | — |
| — | ein Kadja-       | —                | —           | — | — | — |
| — | ker              | Kajakoan         | —           | — | — | — |
| — | ein Tſchu-       | —                | —           | — | — | — |
| — | gatsch           | Kutchoan         | —           | — | — | — |
| — | ein Kinai        | Tifnakoan        | —           | — | — | — |
| — | ein Liſſews-     | —                | —           | — | — | — |
| — | ker **           | Tijacha - koan   | —           | — | — | — |
| — | 248. ein Jakutat | Tlächdich - koan | —           | — | — | — |
| — | ein Awoisk**     | Akai - koan      | —           | — | — | — |

(Koan oder Kogan bedeutet das Volk.)

\* Hier iſt offenbar eine Verwechſelung vorgegangen; tletuuffju bedeutet ſechs, und tachatuuffju ſieben.

\*\* Dieſe beyden Völker ſcheinen noch völlig unbekannt; unter den Liſſewskern könnte man allenfalls die Bewohner der Fuchſinfeln Liſſje Oftrowa (Liſſje Oftrowa) verſtehen.



IV.  
WÖRTERSAMMLUNG  
AUS DER SPRACHE  
DER KINAI.

171

INSTITUTION

FOR THE IMPROVEMENT

OF THE SIGHT

1.

10.

20.

30.

|                        | I.                | II.                    | III.                    |
|------------------------|-------------------|------------------------|-------------------------|
| A                      |                   |                        |                         |
| 1. Abhauen             | ünzüll            | —                      | k - izalg               |
| der Adler              | datlika           | tallika                | juhğ                    |
| alles, alle            | tanzcho, tajenzko | tantschk - o           | —                       |
| eine alte Frau         | kiffintu          | kafchiktsch - a        | —                       |
| ein alter Mann         | uffintu           | ufschint - a           | —                       |
| der Angriff            | ulinant nalliok   | —                      | —                       |
| der Arbeiter           | ten - a           | cheitnu                | —                       |
| arm                    | uch               | aneinlän               | takgul                  |
| der Arm                | fkoua             | schkuina               | schkauna                |
| 10. aufbinden, losbin- |                   |                        |                         |
| den                    | kodülljuul        | —                      | —                       |
| aufstehen              | htau lzit         | —                      | —                       |
| das Auge               | fuaga             | schinaga               | tuafschaika, * nagah    |
| die Augenbrauen        | fkafitli          | schkasle               | schintuk                |
| die Augenwimpern       | fuootullä         | schmoofsch             | fuoutuza                |
| B                      |                   |                        |                         |
| die Backe              | schkash           | fkafschsch             | schink uufcha           |
| das Bad                | ili               | —                      | nalli                   |
| ein schwarzer Bär      | altaffi           | } anikta               | } gnikta                |
| ein rother Bär         | anichta           |                        |                         |
| die Beeren             | kenka             | kika                   | kak - ká                |
| 20. das Bette          | stüilä            | tautl                  | tgaltg                  |
| betrüge mich           |                   |                        |                         |
| nicht                  | üntschada         | genitfchitku           | chaintfch-it (betrügen) |
| der See - Bieher       | tupüfs            | kinuja                 | } tokgeft               |
| der Fluß - Bieher      | knaja             | tokifchi               |                         |
| binden                 | nulehalä          | schlechhal             | —                       |
| die Birke              | tschukchujz       | —                      | tschukija               |
| die Birkenrinde        | tschokchoja       | —                      | —                       |
| die Bifamratte         | tufschjua         | —                      | —                       |
| bitter                 | tschogoluck       | tawolkän               | kunaltgifchi            |
| blau                   | okin - ilkéi      | taultetfche, taltüfchi | —                       |
| 30. die Blaubeere      | zikika            | kika                   | —                       |
| der Blitz              | fsi - bülä        | nufschltanita          | —                       |
| böfe, aufgebracht      | küznanicha        | kotscheumulän          | —                       |
| der Bogen              | zulten            | —                      | zbaltgan                |
| ein Boot               | baütü             | pai                    | kawak                   |
| ein kleines Boot       | kajuchwan         | kajuchwak              | ktzékua                 |
| brechen, erbrechen     | näntwach          | —                      | —                       |



|                   | I.                            | II.             | III.         |
|-------------------|-------------------------------|-----------------|--------------|
| bringen           | <i>fsjukat, fsänukaikkhit</i> | —               | —            |
| der Bruder        | <i>khlä</i>                   | <i>fehanga</i>  | <i>kalla</i> |
| der ältere Bruder | <i>agalä</i>                  | —               | —            |
| 40. die Brust     | <i>fsita</i>                  | <i>fehita</i>   | —            |
| die Butte         | <i>fsägik</i>                 | <i>fehjejek</i> | —            |

## D

|            |                          |                   |                     |
|------------|--------------------------|-------------------|---------------------|
| die Daunen | <i>klak hajelken</i>     | <i>kankitscha</i> | —                   |
| die Decke  | <i>zta</i>               | <i>zütta</i>      | <i>fehztä</i>       |
| der Dieb   | <i>kneteifsin</i>        | —                 | <i>kak - ifch</i>   |
| der Donner | <i>klütü</i>             | <i>kaletatl</i>   | —                   |
| dreift     | <i>kotschulschenftik</i> | <i>pinikilen</i>  | —                   |
| du         | <i>nan</i>               | <i>nin</i>        | <i>n - on, * ee</i> |
| dunkel     | <i>ilchatl</i>           | <i>chlitalnen</i> | <i>güilchakt</i>    |

## E

|                    |                            |                   |                          |
|--------------------|----------------------------|-------------------|--------------------------|
| das Eichhörnchen   | <i>loka</i>                | —                 | —                        |
| 50. die Eingeweide | <i>fsinzika</i>            | <i>kantschika</i> | —                        |
| das Eis            | <i>ten</i>                 | <i>efhtle</i>     | —                        |
| das Eifen          | <i>ikotije tain</i>        | <i>tain</i>       | <i>tai - in, * tigan</i> |
| von Eifen          | <i>fsoofs</i>              | —                 | —                        |
| das Elendthier     | <i>tanakä</i>              | —                 | —                        |
| die Ente           | <i>agafslä</i>             | <i>kakafchlä</i>  | <i>kakaafchla</i>        |
| die Erde           | <i>altnen</i>              | <i>alfstin</i>    | <i>alfch - lar</i>       |
| die Erle           | <i>kanküja</i>             | —                 | <i>kanklja</i>           |
| ertrinken          | <i>nudalkat</i>            | —                 | <i>lgataalnan</i>        |
| erzählen           | <i>nucheilnäk</i>          | —                 | —                        |
| 60. effen          | <i>lafstschuu, nlülkat</i> | <i>tikilächke</i> | <i>kiulch</i>            |
| das Ey             | <i>kgafä</i>               | <i>klafhtle</i>   | —                        |

## F

|                 |                          |                      |                         |
|-----------------|--------------------------|----------------------|-------------------------|
| das Fahrzeug    | <i>aljatak</i>           | <i>aljatak</i>       | —                       |
| faul            | <i>zheket niken</i>      | <i>zdedidniki</i>    | —                       |
| die Feder       | <i>kizä</i>              | —                    | —                       |
| das Fett        | <i>zintli, lliögü</i>    | <i>küzunte</i>       | —                       |
| das Feuer       | <i>tafi</i>              | <i>tafch - i</i>     | <i>taas - i, * tafi</i> |
| der Fisch       | <i>liöka</i>             | <i>tljuk - a</i>     | —                       |
| die Fischreusen | <i>kuzäatli</i>          | <i>kotschschatli</i> | <i>kuzageils - je</i>   |
| das Fleisch     | <i>kütschonna, küzün</i> | —                    | —                       |
| 70. die Fliege  | <i>külküze</i>           | <i>tlü</i>           | —                       |
| der Fluß        | <i>kütnu</i>             | <i>tagatlin</i>      | <i>katnu</i>            |

|                    | I.                             | II.                            | III.                      |
|--------------------|--------------------------------|--------------------------------|---------------------------|
| die Frau           | <i>tsioó</i>                   | <i>schóo</i>                   | <i>maok - jelan</i>       |
| der Frosch         | <i>ugoja</i>                   | —                              | —                         |
| der Frost          | <i>ktekhoz</i>                 | <i>ktekoz</i>                  | —                         |
| der Fuchs          | <i>kagwügak, kanjulza</i>      | <i>kawogak</i>                 | <i>kannl'ekha</i>         |
| furchtſam          | <i>tschogitſchek</i>           | <i>tschewitſchikto</i>         | <i>tschaitſk</i>          |
| fürchte dich nicht | <i>tschedulſchenel tſchiku</i> | <i>tschatschészintſchichku</i> | —                         |
| der Fuhs           | <i>ſkajetlna</i>               | <i>ſchkatlna</i>               | <i>ſchkatna, * katlnü</i> |

## G

|                   |  |                         |                          |
|-------------------|--|-------------------------|--------------------------|
| die Gans          | <i>nutake</i>                            | <i>njut</i>             | —                        |
| 80. der Gefangene | <i>ultſchana</i>                         | —                       | —                        |
| gelb              | <i>kündäskitſi, tiſchläzügi</i>          | <i>kütlentlä</i>        | <i>talzagé</i>           |
| getund            | <i>painſilü, tſchätatnu-<br/>tſchok</i>  | <i>wafſchektetniſch</i> | <i>pogallen, * gagné</i> |
| gieb              | <i>ündu</i>                              | <i>ſchoknetkit</i>      | <i>ſchlakangut</i>       |
| gieb mir          | <i>ichonda</i>                           | —                       | —                        |
| die Glasperlen    | <i>naultſchetkoja,<br/>ſfaſſchoſkoja</i> | <i>tſchenſchkaſch</i>   | —                        |
| Gott              | <i>nakhtülttane</i>                      | <i>naktaltani</i>       | <i>nakteltaane</i>       |
| graben            | <i>kékal</i>                             | —                       | <i>kukillja</i>          |
| das Gras          | <i>kütſchen</i>                          | <i>kütſchian</i>        | <i>kälſchun</i>          |
| der Großvater     | <i>aſja, ſälja</i>                       | <i>ſchuktakta</i>       | <i>ſha</i>               |

## H

|                   |                       |                           |                       |
|-------------------|-----------------------|---------------------------|-----------------------|
| 90. das Haar      | <i>ſzügo</i>          | <i>ſtſchago</i>           | <i>ſzügu, * tlaó</i>  |
| der Hammer        | <i>kütläſi</i>        | <i>kütſchatli</i>         | <i>kakaſchla</i>      |
| die Hand          | <i>ſkwa</i>           | <i>ſchkuina</i>           | <i>ſchkuúna</i>       |
| handeln           | <i>keukat</i>         | —                         | —                     |
| das Baum - Harz   | <i>tſchach</i>        | —                         | —                     |
| das Berg - Harz   | <i>tſchillükchoſs</i> | —                         | —                     |
| der Heering       | <i>kuznakocha</i>     | <i>koziin - ak - ocha</i> | —                     |
| hell              | <i>talkon</i>         | <i>taſch - pſchull</i>    | <i>küzul</i>          |
| heiß              | <i>nagolgoſs</i>      | <i>künaul - kach</i>      | —                     |
| das Hemde         | <i>ſſiſüowa</i>       | <i>ljunagah</i>           | —                     |
| 100. das Hermelin | <i>kaolziua</i>       | —                         | <i>kagolſhena</i>     |
| die Himbeere      | <i>kolkaa</i>         | <i>kolkaa</i>             | <i>kulchkaga</i>      |
| der Himmel        | <i>jujan</i>          | <i>alljunulchall</i>      | <i>jujan, * jagan</i> |
| der Hintere       | <i>ſkchü</i>          | <i>ſchltuje</i>           | —                     |
| hieher            | <i>ſuita</i>          | —                         | —                     |
| der Hirsch        | <i>pütſch</i>         | <i>nultſchi</i>           | <i>paltſchich</i>     |
| die Hitze         | <i>kütſiſ</i>         | <i>nilkain</i>            | —                     |
| ich höre          | <i>küduknütſniſs</i>  | <i>kadokütſchniſch</i>    | —                     |

|                      | I.                                     | II.                         | III.                         |
|----------------------|--|-----------------------------|------------------------------|
| ich höre nicht       | <i>kulu kutschja, küdu-<br/>küjsuk</i> | <i>tschiguckkol</i>         | —                            |
| das Holz             | <i>zika</i>                            | <i>tschika</i>              | —                            |
| 110. die Hütte       | <i>hania</i>                           | <i>kank - a</i>             | —                            |
| der Hund             | <i>llika, fshogolo</i>                 | <i>llik - a</i>             | —                            |
| I                    |  |                             |                              |
| ich                  | <i>fsii</i>                            | <i>fchi</i>                 | * <i>fchi</i>                |
| die Johannisbeeren   | <i>nuntgün, ziolnuntlia</i>            | <i>nutchin</i>              | —                            |
| jüng                 | <i>kull</i>                            | <i>kategajehlin</i>         | <i>kulligasalchin</i>        |
| K                    |  |                             |                              |
| kahl                 | <i>kozünulkatén</i>                    | <i>kotschinuljuhtén</i>     | —                            |
| kalt                 | <i>ktekchuz</i>                        | <i>fslekoz</i>              | * <i>slchuz</i>              |
| ich kann nicht       | <i>tschinach</i>                       | <i>tschinuach</i>           | —                            |
| die Kehle            | <i>fsaka</i>                           | <i>fchijahka</i>            | —                            |
| das Kind             | <i>zk miken</i>                        | <i>tschünunuka</i>          | * <i>teilskafhin</i>         |
| 120. das Kleid       | <i>togaa fsgäika</i>                   | <i>toch - a</i>             | * <i>taga</i>                |
| die Knochen          | <i>zinzju</i>                          | <i>zzenn</i>                | —                            |
| kochen               | <i>lätsch</i>                          | <i>küllätsch</i>            | —                            |
| der Körper           | <i>fsigifs</i>                         | <i>fchzuuna</i>             | —                            |
| komm her             | <i>uga</i>                             | <i>untfchaa</i>             | <i>chzanülfesch, * un</i>    |
| der Kopf             | <i>aüsfagge</i>                        | <i>fchungaje</i>            | <i>fchang - je, * nantgü</i> |
| der Kranich          | <i>untatlä</i>                         | —                           | —                            |
| krank                | <i>geütschuten, tschitasni</i>         | <i>afschüüt</i>             | <i>tschinuach, unza</i>      |
| der Krieg            | <i>tagüütschakün</i>                   | —                           | —                            |
| in den Krieg ge-     |  |                             |                              |
| hen                  | <i>tutfehkiäue</i>                     | —                           | —                            |
| 130. die Kronsbeere, |  |                             |                              |
| Preißelbeere         | <i>chikka</i>                          | <i>chekük - a</i>           | —                            |
| kuhn                 | <i>tagüütjün</i>                       | —                           | —                            |
| das Kupfer           | <i>tschutfehuna</i>                    | <i>tschutfehuna</i>         | <i>tschu - tschaná</i>       |
| L                    |  |                             |                              |
| lachen               | <i>tschaaglech</i>                     | <i>tschantlech</i>          | —                            |
| die Lanze            | <i>tagün, tschhim</i>                  | —                           | —                            |
| luten                | <i>uga tülkufs</i>                     | <i>anjutufsch</i>           | —                            |
| der Leib             | <i>fsjutlä</i>                         | <i>fchkokesch, fchuwata</i> | <i>fchbut</i>                |
| der Lärchenbaum      | <i>kalktü</i>                          | —                           | —                            |
| lieben               | <i>nanaajezjut</i>                     | <i>panengtschin</i>         | —                            |
| der Löffel           | <i>taga</i>                            | <i>afchuata</i>             | <i>fspäta</i>                |

| II.                      | I.                           | II.                  | III.                    |
|--------------------------|------------------------------|----------------------|-------------------------|
| 140. der Luchs           | <i>kasno</i>                 | —                    | —                       |
| du lügst                 | <i>güitschit</i>             | <i>tschinachtu</i>   | <i>günzitt</i>          |
| die Luft                 | <i>taskütü</i>               | <i>kilttschulsch</i> | * <i>kis, ks</i>        |
|                          | <b>M</b>                     |                      |                         |
| das Mädchen              | <i>kisna</i>                 | <i>kifsün</i>        | <i>mook - jelan</i>     |
| ein junges Mädchen       | <i>kiffenkoja</i>            | <i>kiffnükoo</i>     | <i>kiffen - kuja</i>    |
| ein schönes              | <i>tügagnillä</i>            | —                    | —                       |
| ein häßliches            | <i>zjugolta</i>              | —                    | —                       |
| das Marienglas           | <i>kuzäktü</i>               | <i>talhoz - e</i>    | —                       |
| die Maus                 | <i>tlinnaja</i>              | <i>zuchankli</i>     | —                       |
| das Meer                 | <i>tükau roid nutü</i>       | <i>nute</i>          | <i>nutge</i>            |
| 150. das Meerfischweinch | <i>zilwi</i>                 | <i>tschelju - e</i>  | <i>kujufschtschi</i>    |
| der Mensch               | <i>kochtsaana</i>            | <i>kochtannja</i>    | <i>tinnä</i>            |
| ein guter Mensch         | <i>tügagittlä</i>            | —                    | —                       |
| ein schlechter Mensch    | <i>ziogtichtä</i>            | —                    | —                       |
| das Messer               | <i>kifsükü</i>               | <i>kifshake</i>      | —                       |
| Mittag, Süden            | <i>küchkaz</i>               | —                    | —                       |
| die Möwe                 | <i>batsch tschitschakoja</i> | <i>patfschtschi</i>  | —                       |
| die Moltebeere,          |                              |                      |                         |
| gelbe Himbeere           | <i>kittlä</i>                | <i>nkell</i>         | —                       |
| der Mond                 | <i>tläkaannu</i>             | <i>tschan - e</i>    | <i>ne - je, * neida</i> |
| die Mücke                | <i>züch</i>                  | <i>z - ech</i>       | —                       |
| 160. der Mund            | <i>fsiifsük</i>              | <i>schiaha</i>       | <i>schnaan, * wsah</i>  |
| die Mutter               | <i>anna</i>                  | <i>schunkta</i>      | <i>annä, * ana</i>      |
|                          | <b>N</b>                     |                      |                         |
| die Nacht                | <i>tläk</i>                  | <i>tläk</i>          | <i>kaak, * nugchat</i>  |
| nafs                     | <i>nokettläk</i>             | <i>nuitläk - a</i>   | —                       |
| der Nebel                | <i>näniki</i>                | <i>njunek - e</i>    | —                       |
| nein                     | <i>kükol</i>                 | <i>kokol</i>         | —                       |
| nicht                    | <i>kotscho</i>               | —                    | —                       |
| nichts                   | <i>küh holü</i>              | <i>kotschochke</i>   | —                       |
| Norden                   | <i>zinwittik</i>             | —                    | —                       |
|                          | <b>O</b>                     |                      |                         |
| das Oberhaupt,           |                              |                      |                         |
| der Vorgesetzte          | <i>küjaska</i>               | —                    | —                       |

|                   | I.                 | II.              | III.                       |
|-------------------|--------------------|------------------|----------------------------|
| 170. öffnen       | <i>tʃhaknelkat</i> | —                | —                          |
| die Ohren         | <i>fzoga</i>       | <i>fʃtil - u</i> | <i>fzül - u , * mʃchii</i> |
| Offen             | <i>ktultü</i>      | —                | —                          |
| die Otter         | <i>tachten</i>     | <i>tachten</i>   | <i>taktchen</i>            |
| eine kleine Otter | <i>tafʃitʃcha</i>  | —                | —                          |

## P

|                |                  |                   |                 |
|----------------|------------------|-------------------|-----------------|
| die Pappel     | <i>afsnü</i>     | —                 | <i>jeʃsnü</i>   |
| die Peterlilie | <i>küntüntli</i> | —                 | —               |
| der Pfeil      | <i>ijiu</i>      | <i>nitʃhk - a</i> | <i>is - sin</i> |

## R

|                |                     |                          |                      |
|----------------|---------------------|--------------------------|----------------------|
| ich rede       | <i>kauʃäʃsä</i>     | <i>künnafchi</i>         | —                    |
| rede           | <i>kainafʃ</i>      | <i>uafchtakkünnafchi</i> | <i>azmukilnak</i>    |
| 180. der Regen | <i>alkun</i>        | <i>ilkin</i>             | —                    |
| rein           | <i>badkajäzel</i>   | <i>taifchun</i>          | —                    |
| riechen        | <i>naktütünlufʃ</i> | <i>niktuktallufʃ</i>     | —                    |
| roth           | <i>ligallil</i>     | <i>tagalle</i>           | <i>tagal - telei</i> |
| das Ruder      | <i>kaniptü</i>      | <i>lazehe</i>            | <i>kganiʃté</i>      |
| der Rücken     | <i>ʃsinich</i>      | <i>ʃhinnäka</i>          | —                    |
| rufen          | <i>muchonʃil</i>    | —                        | —                    |

## S

|                   |                                |                          |                    |
|-------------------|--------------------------------|--------------------------|--------------------|
| Salzig            | <i>nutejenüʃ</i>               | <i>njutindlän</i>        | —                  |
| die Sandweide     | <i>tuudelikü</i>               | —                        | —                  |
| der Sauerampf     | <i>hʃchi</i>                   | —                        | —                  |
| 190. faugen       | <i>léʃh</i>                    | <i>kalt - ek</i>         | —                  |
| das Schaf         | <i>nioʃchi</i>                 | —                        | —                  |
| das Schaffleifch  | <i>nagizintü</i>               | —                        | —                  |
| die Schale        | <i>nusgi</i>                   | <i>kakalé</i>            | —                  |
| ich ſcherze       | <i>ifsu</i>                    | —                        | —                  |
| ſcherzen          | <i>tʃchitʃchuuli</i>           | <i>neltʃil - ol</i>      | —                  |
| ſchicken          | <i>untüni</i>                  | —                        | —                  |
| ſchneifen         | <i>kteilteʃä</i>               | <i>kaatlattüni</i>       | —                  |
| ſchlafen          | <i>uogagostani, nülteillak</i> | <i>talɖak</i>            | —                  |
| ich will ſchlafen | <i>nulʃitüitnü</i>             | <i>nifchſchin tal...</i> | —                  |
| 200. der Schnee   | <i>aʃſach</i>                  | <i>enʃhach</i>           | <i>aʃʃhach</i>     |
| ſchneiden         | <i>kodülzüt</i>                | <i>ütüangiltuʃh</i>      | —                  |
| ſchnell           | <i>ugalla</i>                  | <i>uafchta</i>           | <i>nageilchkit</i> |
| die Schnepfe      | <i>zekatalkaʃſa</i>            | —                        | —                  |
| der Schütze       | <i>tkoʃſu, ktelteʃſen</i>      | —                        | —                  |



|                    | I.                       | II.                  | III.                     |
|--------------------|--------------------------|----------------------|--------------------------|
| trocken            | <i>atnaalkan</i>         | <i>analkanè</i>      | —                        |
| der Trog           | <i>mokali</i>            | —                    | —                        |
| V                  |                          |                      |                          |
| der Vater          | <i>stukta</i>            | <i>schukt - a</i>    | <i>tukta, * tadak</i>    |
| verkaufen          | <i>kchonullatlä</i>      | —                    | —                        |
| was verlangst,     |                          |                      |                          |
| forderst du?       | <i>jekatoninſen</i>      | —                    | —                        |
| ich verſtehe es    |                          |                      |                          |
| nicht              | <i>kozion ſelten</i>     | —                    | —                        |
| der Vetter         | <i>ſſä</i>               | —                    | —                        |
| 250. der Verwandte | <i>ſſitni</i>            | —                    | —                        |
| viel               | <i>tünſlatoſſa</i>       | <i>tinaälta</i>      | —                        |
| der Vielfraß       | <i>ztukunüllä</i>        | —                    | —                        |
| der Vogel          | <i>kakufſli</i>          | <i>kakufchli</i>     | —                        |
| der Vogelbeer-     |                          |                      |                          |
| baum               | <i>ſkonä</i>             | —                    | —                        |
| W                  |                          |                      |                          |
| Wahr, wahrhaftig   | <i>kludez</i>            | <i>koſchiz - e</i>   | —                        |
| nicht wahr         | <i>chentſchit</i>        | <i>udeoztni</i>      | —                        |
| der Wald           | <i>zaxälä</i>            | <i>tſchuallja</i>    | —                        |
| der Wallfiſch      | <i>talliu</i>            | <i>tallin</i>        | —                        |
| 260. warm          | <i>tkünagalgüs</i>       | <i>ſſüll</i>         | —                        |
| das Waſſer         | <i>piltni</i>            | <i>pilkné</i>        | <i>wülchni, * wilchn</i> |
| heiße Waſſer       | <i>nagolüchſi wültni</i> | —                    | —                        |
| kalt Waſſer        | <i>nagol küzü</i>        | —                    | —                        |
| das Weib           | <i>ſſido</i>             | <i>ſchöo</i>         | <i>mook - jelan</i>      |
| weiße              | <i>talkéi</i>            | <i>taltſchil</i>     | <i>* tollkai</i>         |
| ich weiße nicht    | <i>kazikateilüſſnü</i>   | <i>zunzin</i>        | —                        |
| das kann man       |                          |                      |                          |
| nicht wiſſen       | <i>ſſjun</i>             | —                    | —                        |
| wenig              | <i>maaltſchak</i>        | <i>naaltſchok</i>    | —                        |
| Weſten             | <i>ſſsudzini</i>         | —                    | —                        |
| wie heißeſt du?    | <i>ntſchatu iſhükila</i> | —                    | —                        |
| ich will           | <i>ktatlju, zetaffju</i> | <i>nifchſchin</i>    | —                        |
| ich will nicht     | <i>kutſchu uztaffä</i>   | <i>zketafchniſch</i> | —                        |
| der Wind           | <i>jatalnon</i>          | <i>kanitſchich</i>   | —                        |
| wo wohnſt du?      | <i>ntatu kajachtana</i>  | —                    | <i>ndach tuküitgan</i>   |
| die Wohnung        | <i>kajach</i>            | —                    | —                        |
| der Wolf           | <i>tekin</i>             | —                    | —                        |
| die Wolke          | <i>kchafſ</i>            | <i>k - aſſ</i>       | —                        |

I.

I.

II.

III.

die Wolle, Haare  
 von Thieren  
 das Wetter

*kgjugo*  
*talkozit kanizü*

*kag - o*

—  
 —

Z

280. die Zähne  
 der Zauberer  
 das Zinn  
 der Zobel  
 die Zunge  
 zufchliessen

*fsakoiſtli*  
*ülehen*  
*tain, toga*  
*kzäöffü*  
*szülió*  
*kajuknelkat*

*fchiakafli*

—  
 —  
 —  
 —

*fchrük-cha, \* fachesdlä*  
*tschaan - tschu*

*szü - lju*

—

*ta, \* tadak*

*chni, \* wilchn*

*ok - jelan*  
*ollkai*

*ch tuküitgan*



|      | I.                 | II.               | III.                |                            |
|------|--------------------|-------------------|---------------------|----------------------------|
|      | <i>Zahlwörter.</i> |                   |                     |                            |
|      | Ein                | zelkei            | zülk - e            | zilgtan, * zellkai         |
|      | Zwey               | tücha             | lech - a            | nulna, * techá             |
|      | Drey               | tokchke           | tok - je            | tuk - ge, * tukché         |
|      | Vier               | tenki             | tenk - e            | tank - ge, * tinkü         |
| 290. | Fünf               | zielälo           | zkell - lju         | zkil - u, * tſchillu       |
|      | Sechs              | kſhſini           | koizün - e          | kufhz-nü, * koſchtſchu     |
|      | Sieben             | kanzeogi          | kanzau - e          | gü<br>kantz-ge-ge, * kants |
|      | Acht               | ltakolli          | ltakall - e         | giu                        |
|      | Neun               | lechezcho         | ilkaitſchet - cho   | ltakil-ge, * tokollü       |
|      | Zehn               | koljuſhun         | kljuſhun            | lküzütchu, * kratzetſ      |
|      | Eilf               | zelkoiktü         | kljuſhun - zülk - e | kljuſhun, * klufhü         |
|      | Zwölf              | tüchaoktü         | — tech - u          | —                          |
|      | Dreyzehn           | tokajuklü         | — tok - e           | —                          |
|      | Vierzehn           | tinkoochſtü       | — tenk - e          | —                          |
| 300. | Funfzehn           | zelióoktü         | — zkellju           | —                          |
|      | Sechszehn          | kulzünoktü        | — koizün - e        | —                          |
|      | Siebzehn           | kanzaióktü        | — kanzau - e        | —                          |
|      | Achtzehn           | ltakalióktü       | — ltakull - e       | —                          |
|      | Neunzehn           | lkazechtóktü      | — ilkaitſchetcho    | —                          |
|      | Zwanzig            | zelióotna         | sülchatna           | zülchatna                  |
|      | Dreysig            | tütchuljuſhun     | —                   | ſchut kljuſhun             |
|      | Vierzig            | teſch - kuläſhun  | —                   | tanfſh                     |
|      | Funfzig            | zhelio            | —                   | zhil - u                   |
|      | Sechzig            | kufſ              | —                   | kufhz                      |
| 310. | Siebzig            | kanzióo           | —                   | kankegog                   |
|      | Achtzig            | ltakol - kuläſhun | —                   | —                          |
|      | Neunzig            | ezitko            | —                   | —                          |
|      | Hundert            | otaofſlän         | tgáſtljun           | —                          |

Nahmen  
einiger Völker.

|                          |                     |
|--------------------------|---------------------|
| Ruſſen                   | Kaſachtan           |
| Kadjaker                 | Ültſch - na         |
| Tſchugatſchen            | Tatlüchtana         |
| Bewohner der Kupferinſel | Otnochtana          |
| Koljuſchen               | Toſch kolioſchoch   |
| Bewohner der Fuchsinſeln | Tachejuna           |
| 320. Bewohner von Alákla | Nijeſchach - itina. |

zilgtan , \* zellkai  
 nulna , \* lechá  
 tuk - ge , \* tukché  
 tank - ge , \* tinkú  
 zhil - u , \* tshkillu  
 kushtz-nü , \* koshtshun

gü  
 kanz-ge-ge , \* kantsa  
 giu  
 ltakil-ge , \* tokollü  
 lküzütchu , \* kratzetchu  
 kljushun , \* klushü

—  
 —  
 —  
 —  
 —  
 —  
 —  
 —  
 —  
 —  
 —  
 —  
 —  
 zülchatna  
 schut kljushun  
 tansh  
 zhil - u  
 kushtz  
 kankegog  
 —  
 —

## DRUCKFEHLER.

| S. | III. | Z. | 3. statt    | Herrn   | lis                          | Herrn              |
|----|------|----|-------------|---|------------------------------|--------------------|
| —  | —    | —  | —           | Resanoff  | —                            | Resanoff           |
| —  | —    | —  | 11.         | —   | —                            | Offiziere          |
| —  | —    | —  | 4.          | Kantschadalen   | —                            | Kantschadalen      |
| —  | —    | —  | 5.          | gewenen   | —                            | gewesenen          |
| —  | 2.   | —  | 9.          | reit - zen  | —                            | rei - zen          |
| —  | —    | —  | 4. v. u.    | weisse  | —                            | Weisse             |
| —  | —    | —  | 3. v. u.    | die   | —                            | die                |
| —  | 5.   | —  | 3. r. u.    | pfropfen  | —                            | pfropfen           |
| —  | 14.  | —  | 31.         | Mtch  | —                            | Meth               |
| —  | 18.  | —  | 17.         | Kienrufs  | —                            | Kienrufs           |
| —  | 19.  | —  | 25.         | fehlt bey dem Worte Schmetterling die Bedeutung in der <i>dinos</i> -Sprache, <i>Kshugir</i> , womit alle Insekten bezeichnet werden. |                              |                    |
| —  | 21.  | —  | 32.         | Fusstapfen  | —                            | Fusstapfen         |
| —  | 24.  | —  | 32.         | Unverschäm - theit  | —                            | Unverschämt - heit |
| —  | 37.  | —  | 1. v. u.    | krieg führen  | —                            | Krieg führen       |
| —  | 44.  | —  | 2.          | Koräcken  | —                            | Koracken           |
| —  | 52.  | —  | 27.         | Scheere   | —                            | Schere             |
| —  | 55.  | —  | 2. v. u.    | mufs <i>Lisije Ostrowa</i>  | einmahl weggeftrichen werden |                    |
| —  | 59.  | —  | 24. und 25. | statt <i>Bieber</i> lies <i>Biber</i> .   |                              |                    |

